Comedias de

Agustín Moreto

Fingir y amar

Marcella Trambaioli (ed.)

FUNDACIÓN BIBLIOTECA VIRTUAL
MIGUEL DE CERVANTES

GRUPO PROTEO
UNIVERSIDAD DE BURGOS

Agustín Moreto

Fingir y amar

Comedias de Agustín Moreto
Colección Digital Proteo, 13

Dirección: María Luisa Lobato

TEATRO DEL SIGLO DE ORO
Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes

Agustín Moreto

Fingir y amar

Edición crítica de
Marcella Trambaioli

(Università degli Studi
del Piemonte Orientale)

MORETO, Agustín (1618-1669)
Comedias de Agustín Moreto, dir. María Luisa Lobato. *Fingir y amar*, ed. Marcella Trambaioli. Colección digital Proteo, 13. Alicante, Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, 2020.
ISBN: 978-84-17422-69-1 (del volumen)
ISBN: 978-84-16594-98-6 (de la colección)

Patrocinado por:

Alicante, Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, 2020.
Este libro está sujeto a una licencia de "Atribución-NoComercial 4.0 Internacional (CC BY-NC 4.0)" de Creative Commons.

© 2020, Marcella Trambaioli y María Luisa Lobato
Algunos derechos reservados
ISBN: 978-84-17422-69-1

Sumario

Los preliminares 1
1. Resumen del argumento 2
2. Recepción y valoraciones críticas 5
3. Sinopsis de la versificación 6
4. Cuestiones textuales 8

Bibliografía 13

Edición de *Fingir y amar* 17

Lista de variantes 135

Índice de notas 153

Los preliminares

Fingir y amar, pese a que todos los testimonios la atribuyen a Moreto en el frontispicio, podría ser una obra de tres ingenios, según apunta un documento de la época recogido por Pérez Pastor.[1] Vaccari, la única estudiosa que hasta la fecha se ha interesado marginalmente por esta pieza, pasa por alto la autoría dudosa,[2] y Lobato, quien sitúa la fecha de composición alrededor de 1657, a dicho propósito se limita a indicar en nota a pie el documento citado por Pérez Pastor.[3] Queda el hecho de que se trata de una comedia estática en términos dramatúrgicos, pero muy intrigante desde el punto de vista estilístico y poético, y con muchas reiteraciones sobre todo en el tercer acto, índice, tal vez, de haber sido el producto de la práctica de escritura colaborada en que Moreto destacó entre otros dramaturgos de su época.[4] Sea como fuere, no tenemos elementos para corroborar una determinada autoría, ni individual, ni de consuno.

El/los autor(es) aprovecha(n) unos ecos de *La vida es sueño* de Calderón, a partir del nombre del galán protagonista, príncipe de Albania. Sigismundo descubre su origen monárquico al principio de la obra gracias a las revelaciones de su ayo Arsenio y entra en el palacio que le pertenece a bombo y platillo; con todo, en algunos fragmentos expresa dudas parecidas a las de su casi homónimo polaco en relación con su pasión por Flérida que resulta obstaculizada por su rival Fisberto; una confusión análoga entre ficción y realidad

---

1 Pérez Pastor, 1914, p. 464, nº 673: «Certificación de que la compañía de Escamilla ha de hacer a S. M. y está ensayando "la comedia de *Finxir y amar*, de tres ingenios", y que por esta causa no hay función en el corral de la Cruz. Madrid, 26 Febrero 1661».

2 Vaccari, en Alviti y Vaccari, 2016 y 2017.

3 Lobato, 2010, pp. 64 y 67.

4 Lobato, 2010, p. 56: «colaboró con otros dramaturgos al menos en dieciocho comedias».

acucia a la protagonista femenina. Finalmente, el gracioso Cantueso, en el cierre, se muestra miedoso como Clarín, aunque no le toca una suerte aciaga como a este.[5]

La pieza pertenece al género de la comedia palatina y presenta una intriga muy sencilla, pero complicada por una intrincada dialéctica entre sinceridad y simulación, por un lado, y fineza e industria, según los significados que estos términos poseen en la época,[6] por otro. Destaca el constante empleo de la técnica retórica del engañar con la verdad.

1. Resumen del argumento

Arranca la jornada I con Sigismundo de caza en compañía del gracioso Cantueso. El galán protagonista, que comparte con el homónimo calderoniano varias características, desconoce su origen; solo sabe que Arsenio, hombre principal, lo ha criado en el campo. Desde el principio se muestra prendado de su prima Flérida, princesa de Albania, que corresponde a su amor. Lo mismo vale cómicamente para su criado y Lucinda. Otra prima, Celaura, está enamorada de Fisberto, prometido de Flérida, y espera que el amor secreto de los dos protagonistas le permita salirse con la suya. La princesa, tras constatar la habilidad de Sigismundo con la caza, ordena que sea llevado a palacio, por lo que el viejo Arsenio toma la resolución de revelarle su identidad, echándose a sus pies: es hijo ilegítimo del príncipe Sigismundo de Epiro y una dama de Croya, corte de Albania. El padre, casado en Transilvania, no había podido tener vástagos ulteriores y antes de morir había concertado el matrimonio entre su hijo ilegítimo y Flérida para que los dos pudieran reinar en Albania juntos, así como la boda de Fisberto y Celaura. Sin embargo, Fisberto, viendo a Flérida, se había prendado de ella, y no solo había abandonado a la novia el día del casamiento, sino que también amenaza con adueñarse del poder político de Albania con la ayuda del pueblo

5 La anotación del texto dramático da cuenta de dichos ecos (vv. 330, 501 ss, 959 ss, 1566, 2743).

6 La anotación a pie de página muestra a las claras hasta qué punto la reiteración del término «fineza» en el tejido poético del texto dramático llega a ser realmente obsesiva.

que lo aclama, si no puede unirse a Flérida. Esta, conociendo la voluntad del tío así como la identidad de Sigismundo, llamando al Príncipe a la corte pretende oponerse a la tiranía de su arrogante pretendiente.

Sale Fisberto con la intención de estorbar el matrimonio de la princesa con Sigismundo, sin saber todavía que su rival está allí. Al mismo tiempo, su primo entra en palacio como quien es. Los dos se encaran y Fisberto expresa su voluntad de renunciar al reino a cambio de la mano de la prima. La propia Flérida toma la palabra para rechazar al molesto pretendiente, subrayando su condición de usurpador, pero Sigismundo, para evitar un choque violento, asegura a Fisberto que él, en realidad, está enamorado de Celaura. A partir de esta resolución se monta un enredo de disimulaciones y equivocaciones entre los dos galanes y las damas respectivas que no se va a solucionar hasta el desenlace.

Flérida se siente traicionada por su amado, y Celaura rechaza a Sigismundo, pretendiendo que Fisberto se case con ella, según el concierto de su tío. Por contra, Fisberto, convencido por la ficción del Príncipe, se declarara su amigo. La primera dama lamenta su condición de aborrecida hablando con Lucinda, pero en seguida Sigismundo le revela la verdad y la invita a disimular, cerrándose así la jornada inicial.

La jornada intermedia se abre con una breve secuencia burlesca protagonizada por Cantueso y un criado, para dejar luego el escenario a Sigismundo, quien entrega a Arsenio una carta para su tío, el rey de Hungría, al cual pide ayudas militares para vencer a Fisberto.

Sale su enemigo anunciando la llegada de unos músicos cuyas coplas servirían para que Sigismundo cortejara a Celaura, y, a nivel paródico, el gracioso a Lucinda. La dama aprovecha la ocasión para echarle en cara a Fisberto sus desdenes, pero al llegar el Príncipe, este se ve forzado a seguir su ficción, galanteando a la prima. Flérida, al paño, asiste a la conversación y vuelve a dudar de la fe de su amado, de manera que, cuando se entrevistan, Sigismundo tiene nuevamente que justificar su ficción. A Flérida le cuesta ajustarse al engaño, y le pide al enamorado que deje de ver y hablar a Celaura. La dama no consigue marcharse sin que Fisberto la vea y el Príncipe, para engañar al rival, finge estar enfadado con Flérida porque ella

quisiera estorbar su dicha con Celaura. Fisberto le revela entonces sus planes para casarse esa misma noche con la prima, y Celaura, al paño, escucha su conversación.

Vuelven a pisar el tablado Cantueso, el criado, y Lucinda, y su jocosa actuación parodia lo que les acaba de ocurrir a sus dueños.

A Celaura no le da tiempo de revelar a Flérida los planes de Fisberto, cuando él mismo sale, confirmándolos. Esta vez le toca a Sigismundo asistir al paño a su conversación, y se convence de que lo que la dama está fingiendo, es decir, su amor por el rival es cierto. Así, pues, cuando los dos enamorados vuelven a encontrarse, ella intenta comunicarle su industria, pero el galán es incapaz de controlar sus celos. Vuelve a salir Fisberto, y Flérida le hace creer que Sigismundo se había enfurecido por suponer que el primo ama a Celaura. Otra vez, quedando a solas, la dama tiene que asegurar a Sigismundo que se ha tratado de una disimulación.

La última jornada se abre con una larga secuencia dramática en que la pareja de graciosos parodia a los protagonistas; Cantueso lee una poesía satírico-burlesca que corresponde a una viñeta grotesca de la mujer fea como si fuera el retrato poético de Lucinda.

Salen los Músicos cantando unos versos sobre el sufrimiento amoroso por orden de Fisberto; Sigismundo reacciona con melancolía y continúa fingiendo que el blanco de su pasión es Celaura. Engañando al rival con la verdad, el Príncipe lo avisa de que la milicia del rey de Hungría está a punto de llegar. Sale Flérida en su búsqueda para averiguar si el socorro magiar es cierto, y Sigismundo teme que Fisberto pueda escuchar lo que ella dice sin saber cómo avisarla del peligro. De manera que él vuelve a fingir su amor por Celaura y ella a sufrir por los celos, sin percatarse de que se trata de una de las muchas disimulaciones, corriendo el riesgo de descubrir la verdad. Cuando llega Fisberto con una carta que le había pedido Sigismundo, ella entiende la maña de su amado e intenta ajustarse a ella. De nuevo Fisberto se convence de que ella corresponde a su amor y que Sigismundo ama a Celaura y se lo dice, provocando la enésima reacción celosa de su primo y rival. A continuación los dos enamorados se entrevistan pero solo ella sabe que Fisberto los podría estar escuchando y, otra vez, finge lo que no es, pero la continua dialéctica del engaño hace que ambos lleguen a dudar de su amor recíproco.

Ocupan a continuación el escenario Cantueso, el Criado y los Músicos, cantando unos versos primaverales en homenaje festivo a Lucinda.

Lisardo avisa a Fisberto de que la guarda está doblada a la espera de la milicia enemiga. Cantueso irrumpe jocosamente fingiendo ser Flérida. Sigismundo, al paño, se da cuenta de que la primera dama está hablando a la reja con un hombre pensando que es él, pero se trata de Lisardo, al tiempo que Fisberto se percata de que la dama lo ha estado engañando. Sigismundo finge ser Celio, criado suyo, y con esta traza consigue alejar al rival del jardín. Mientras tanto, llega el ejército húngaro capitaneado por Arsenio y la guarda de Fisberto queda degollada, pero Sigismundo decide ahorrarle la vida a su contrario. En el cierre se anuncia la doble boda que había sido planeada por el padre del protagonista.

2. Recepción y valoraciones críticas

Llorden anota que *Fingir y amar* en 1657 formaba parte del repertorio de Juan Pérez de Tapia para representaciones en Andalucía.[7] Krzysztof recoge y copia un documento fechado a 12 de diciembre de 1659 que da cuenta de la obligación de Juan de la Calle y Sebastián García de Prado «de representar en los corrales de Madrid, desde luego hasta Carnestolendas de 1660» una serie de comedias, incluida la que editamos aquí.[8] Por su parte, Varey y Shergold documentan otras dos puestas en escena, respectivamente en el Buen Retiro el 26 de febrero de 1661 por la compañía de Antonio de Escamilla, y en el Salón Dorado el 8 de diciembre de 1687 por la compañía de Agustín Manuel de Castilla.[9]

La comedia, que, como queda dicho, está centrada en el vaivén psicológico entre el amor y el desamor de los protagonistas y en la enrevesada dialéctica retórica correspondiente, no ha gozado solo de una fortuna editorial autóctona atestiguada por el notable número de ediciones sueltas, sino también de una circulación remarcable en

7 Llorden, 1975, pp. 195-196.

8 Sliwa, 2008, p. 176.

9 Varey y Shergold, 1982, p. 119; esta noticia resulta recogida también por Subirats, 1977, p. 444, quien cita la comedia con la autoría de Moreto.

Italia, donde cuenta con dos reescrituras estudiadas en tiempos recientes por Vaccari. El primer *rifacimento*, titulado *Amare e fingere*, es del napolitano Antonio Parrino y se publica por primera vez en Venecia en 1675.[10] El mismo rótulo, que por lo visto invierte los términos del de la comedia española, corresponde a un *dramma per musica* anónimo puesto en escena en la Accademia delle Assicurate de Siena con ocasión de los festejos organizados para celebrar la visita de Maria Virginia Borghese, esposa de Agostino Chigi, príncipe de Farnese y sobrino del papa Alejandro VII.[11]

Desde el punto de vista crítico, en cambio, la pieza no ha atraído el interés de los estudiosos, hecha salvedad de Vaccari, según la perspectiva comparativa indicada.

3. Sinopsis de la versificación

Jornada primera

Versos	*Estrofa*	*Núm. de versos*
1-328	redondillas	328
329-552	romance a-o	224
553-604	endecasílabos pareados (con dos rimas cruzadas y un heptasílabo suelto)	52
605-958	romance a-e	354
959-973	quintillas	15
974-1063	romance é	90

10 Vaccari, en Alviti y Vaccari, 2016, pp. 201-209; en detalle, aclara la estudiosa: «Merece la pena subrayar que Parrino declara explícitamente no ser el "traductor" de la comedia, sino quien la "da a luz"; "dar a luz", por lo tanto, significaría, en este contexto, "sacar del olvido", "llevar a conocimiento del público"».

11 Vaccari, 2017, traza un estado de la cuestión acerca de la posible fecha de composición y representación, además de contextualizar el *rifacimento* en el marco de la recepción italiana; a todas luces, se trató de una «fiesta de damas», es decir, de una comedia representada por las damas de las principales familias de Siena, «esposas o hermanas de conocidos miembros de la Academia de los Intronati y de la de los Rozzi» (p. 118).

Jornada segunda

1064-1235	redondillas	172
1236-1239	copla	4
1240-1711	romance e-a con dos coplas englobadas (vv. 1252-1255, 1327-1330)	472
1712-1827	redondillas	116
1828-2067	romance o-a	240

Jornada tercera

2068-2177	quintillas	110
2178-2293	redondillas	116
2294-2545	romance e-o	252
2546-2553	silva	8
2554-2675	romance i-e	122
2676-2779	redondillas con cuatro coplas englobadas (vv. 2684-2687, 2700-2703, 2712-2715, 2732-2735)	104
2780-2925	romance e-o	146
2926-2958	endecasílabos pareados (con un endecasílabo suelto)	33
2959-3030	romance a-e	72

Resumen de las diferentes formas estróficas

Romance	1964	64,81 %
Redondillas	820	27,06 %
Quintillas	125	4,13 %
Endecasílabos pareados	83	2,74 %
Coplas	28	0,93 %
Silva	8	0,27 %
Endecasílabo suelto	1	0,03 %
Heptasílabo suelto	1	0,03 %
Total	3030	100,00 %

Apuntemos que algunos fragmentos textuales desde un punto de vista métrico parecen corruptos, a saber: el de los vv. 553-604 en cuya tirada se incrusta un heptasílabo suelto; el de los vv. 2546-2553, difíciles de clasificar porque son muy escasos para formar una silva y porque en la misma réplica de Sigismundo, breve por cierto, dejan lugar al comienzo de una tirada de romance que sigue en las réplicas posteriores, y el de los vv. 2926-2958, en cuya secuencia de endecasílabos pareados se engloba un verso suelto.

4. Cuestiones textuales

De *Fingir y amar*, además de la *editio princeps* (E), se han conservado seis sueltas (Se, B, V, H, H_1, M) y, si bien tan solo tres de ellas están fechadas en el siglo XVIII, deberían remontarse todas a la misma centuria. A continuación proporcionamos la descripción detallada de los testimonios, con la indicación de los ejemplares cotejados:

E LA GRAN / COMEDIA / FINGIR Y AMAR. / DE DON AGVSTIN MORETO. / en *PARTE QUINZE / COMEDIAS / NUEVAS, ESCOGIDAS DE / LOS MEJORES INGENIOS DE ESPAÑA*, Madrid, Mélchor Sánchez, A costa de Juan de San Vicente, 1661, fols. 27r-47r [BNE, R/22668].

Se COMEDIA FAMOSA / FINGIR Y AMAR. / DE DON AUGUSTIN MORETO. Sevilla, Joseph Padrino, 1748, n. 226, pp. 1-28 [CGP-052-15; BNE, T/14799/18, T/14814/4, T/5005].

B COMEDIA FAMOSA. / FINGIR Y AMAR. / DE DON AGUSTÍN MORETO. Barcelona, Pedro Escuder, 1758, pp. 1-32 [BPL-G3353-3-1].

V COMEDIA FAMOSA. / FINGIR Y AMAR. / DE DON AGUSTÍN MORETO. Valencia, Joseph y Thomas de Orga, 1772, n. 181, pp. 32 [BNE, T/5093].

H LA GRAN / COMEDIA / FINGIR, Y AMAR. / DE D. AGVSTIN MORETO. s.l., s.i., s.a., n. 214, fol.os 1r-20v [BHM, MR 569,12].

H_1 LA GRAN / COMEDIA / FINGIR, Y AMAR. / DE D. AGVSTIN MORETO. s.l., s.i., s.a., n. 214, fol.os 1-20 [BNE, T/14823(2)].

M FINGIR Y AMAR. / COMEDIA / FAMOSA, / DE DON AVGVSTIN MORETO. Sevilla, Francisco de Leefdael, s.a., n. 138, pp. 1-32 [Universidad de Sevilla, Facultad de Geografía e Historia, FG HAZ/3781(16)].

La transmisión de esta comedia, al parecer, presenta dos ramas textuales: [y] y [z], procedentes de un arquetipo perdido [x] que, entre otras cosas, carece del v. 564.

La presente edición de *Fingir y amar* toma como texto base el testimonio *E*, que deriva del subarquetipo [y]; la *princeps* cuenta con unas pocas erratas (vv. 843, 989, 1648, 2952), y unas lecturas que por razones métricas o de sentido se pueden enmendar *ope ingenii* o leyendo con testimonios posteriores que ofrecen lecciones más atinadas (vv. 318, 413, 746, 815, 1474 *acot*, 1880, 2036, 2261 *acot*, 2581, 2589, 2764). La redondilla coja por la falta del v. 292, común a su rama textual, se puede enmendar gracias a los testimonios de la otra familia [z], es decir H, H_1 y M. Las escasas erratas y variantes que E comparte con estos (vv. 197, 412, 479, 514, 732, 1216, 1514, 1803 *acot*, 1849, 2675, 2925 *acot*) pueden haberse producido mediante alguna forma de contaminación entre las dos ramas o por causas poligenéticas. En el v. 1849 la príncipe conserva con evidencia la lectura del arquetipo [x] que tan solo Se intenta enmendar *ope ingenii*:

1849 ponzoñas] congoja E; congojas BVHH_1M

En la misma familia textual, Se, B y V leen errores conjuntivos frente a la príncipe que los emparentan en un subgrupo procedente de un subarquetipo ulterior [α]; apuntemos dos lagunas textuales: vv. 2736-2745 y 2831, y numerosas variantes (vv. 946, 948, 1358, 1371, 1410, 1726, 1818, 1820, 1897, 1927, 1939, 1965, 2087, 2232, 2334, 2346, 2379, 2413, 2652, 2662, 2746 *dida*, 2853, 2961).

Se y B comparten muchas variantes (vv. 1249, 1422, 1470, 1649, 2137, 2256, 2360, 2934, 2987) y notables lagunas textuales (vv. 2876-2879, 2930-2933, 2944-2951, 2971-2978, 2991-2994), y aunque B

es cronológicamente posterior a Se, no puede tratarse de un *codex descriptus* del mismo porque no presenta las variantes y erratas propias de la edición sevillana (vv. 141, 516, 554 *dida*, 554, 815, 1132, 1817, 2026, 2064, 2160, 2230, 2284, 2396, 2425, 2462, 2556, 2561, 2800, 2996); por su parte, sus lecturas individuales son muy escasas (vv. 1266, 1558, 2068, 2100). Cabe suponer, pues, que ambos testimonios procedan de un subarquetipo perdido que llamamos [β].

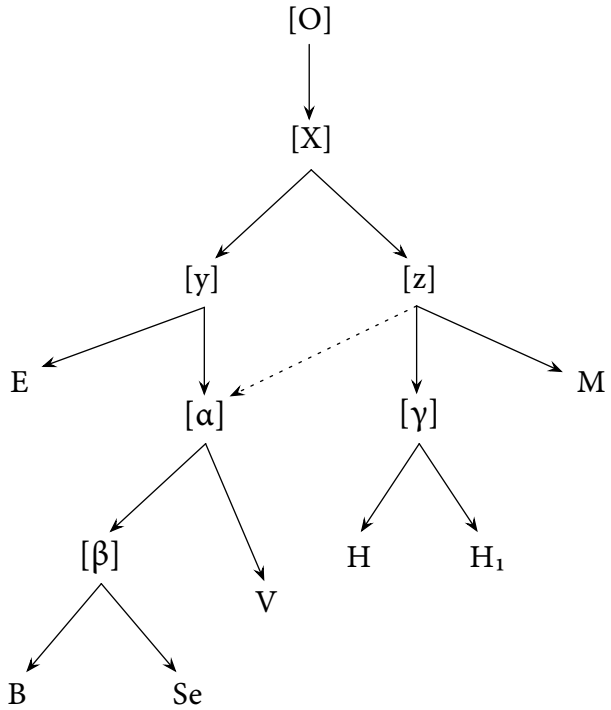
En V el cotejo revela muchísimos descuidos y variantes separativas frente a Se y B, especialmente en lo tocante a las acotaciones (vv. 629 *acot*, 973 *acot*, 1063 *acot*, 1207 *acot*, 1239 *acot*, 1251 *acot*, 1310, 1326 *acot*, 1341 *acot*, 1344 *acot*, 1463, 1505 *acot*, 1573 *acot*, 1576, 1615 *acot*, 1617, 1652, 1659 *acot*, 1692, 1739, 1741 *acot*, 1764, 1793, 1863 *acot*, 1973, 2090 *acot*, 2134, 2141, 2177 *acot*, 2546, 2548, 2670, 2750, 2751, 2786, 2802, 2812, 2914, 2919 *acot*, 2999 *acot*) lo que podría vincularlo a una copia realizada para una compañía encargada de llevar la obra al escenario. Con todo, lo más curioso de este testimonio es que aparentemente no pierde el v. 564, ausente en el resto de la tradición textual. A este respecto, cabe suponer que el copista y/o cajista se haya dado cuenta de que en la réplica de Fisberto uno de los pareados de endecasílabos había quedado cojo, enmendando la laguna *ope ingenii*. Algo análogo ocurre con respecto a una de las lagunas que V comparte con los demás testimonios del subarquetipo [α]: se trata del fragmento de los vv. 2736-2745 en cuyo lugar V añade dos versos que no aparecen en ningún otro testimonio.

Como queda dicho, la segunda rama textual resulta compuesta por tres testimonios: H, H_1 y M. De buenas a primeras, los dos primeros parecerían dos tiradas del mismo ejemplar, porque presentan el mismo colofón e idéntica paginación, pero a partir del folio 17r esta se modifica; pese a compartir numerosas lecturas frente a M (vv. 244, 606, 923, 1335, 1377, 1426, 1658, 1846, 2012, 2020, 2036, 2073, 2101, 2490, 2934) y perder ambos el v. 2692, lo que dejaría suponer que procedan de un testimonio perdido ulterior [γ], cada uno presenta lecciones individuales. En detalle: H (vv. 426, 531, 1037, 1117, 1407, 1455, 1683, 1728, 1777 *acot*, 1910, 1919, 1971, 2009, 2059, 2067, 2366, 2437, 2625); H_1 (vv. 799, 1543, 1629, 1782).

Por su parte, M lee por su cuenta frente a H y H_1 en contadas ocasiones (vv. 1320, 1910, 2011, 2413, 2419, 2536), revelando ser un testimonio bastante correcto.

Así y todo, el cotejo pone de relieve que existen numerosas variantes que parecen el resultado de posibles contaminaciones entre la subfamilia [α] y los testimonios de la rama [z] (vv. 139, 260, 553, 893, 903, 973, 1243, 1270, 1308, 1344 *acot*, 1411, 1609, 1693, 1712, 1756, 1787, 1793 *acot*, 1927, 2017, 2050, 2101, 2109, 2136-2137, 2175, 2216, 2271, 2332, 2334, 2439, 2510, 2511, 2684, 2907).

Teniéndolo todo ello en cuenta, el posible *stemma* que podría dar cuenta de la transmisión textual de *Fingir y amar* es el que sigue:



Bibliografía

AA.VV., *La fingida Arcadia*, ed. Marcella Trambaioli, en *Comedias de Agustín Moreto. Segunda Parte de comedias*, vol. VII, Kassel, Edition Reichenberger, 2018, pp. 387-545.

Alviti, Roberta; Vaccari, Debora, «Moreto en Italia: primeros datos y dos ejemplos de reescritura», en *Paradigmas teatrales en la Europa moderna: circulación e influencias (Italia, España, Francia, siglos XVI-XVIII)*, ed. Christophe Courderc y Marcella Trambaioli, Anejo *Criticón* 21, 2017, pp. 187-211.

Anónimo, *El Mariscal de Virón*, ed. Milena M. Hurtado y Carlos Mata Induráin, en *Comedias burlescas del Siglo de Oro*, VII, Pamplona / Madrid / Frankfurt am Main, Universidad de Navarra / Iberoamericana / Vervuert, 2011, pp. 27-187.

Calderón de la Barca, Pedro, *El príncipe constante*, ed. Alberto Porqueras-Mayo, Madrid, Espasa-Calpe, 1975.

Góngora, Luis de, *Letrillas*, ed. Robert Jammes, Madrid, Clásicos Castalia, 1980.

Gracián, Baltasar, *Agudeza y arte de ingenio*, ed. Evaristo Correa Calderón, vol. II, Madrid, Castalia, 1980.

Grimal, Pierre, *Diccionario de mitología griega y romana*, Barcelona, Buenos Aires, Paidos, 1982.

Llorden, Andrés, «Compañías de comedias en Málaga (1572-1800)», *Gibralfaro. Revista del Instituto de Estudios Malagueños*, 27, 1975, pp. 169-200.

Lobato, María Luisa, «La dramaturgia de Moreto en su etapa de madurez (1655-1669)», *Studia Aurea*, 4, 2010, pp. 53-71.

Moreto, Agustín, *El licenciado Vidriera*, en *Comedias escogidas de D. Agustín Moreto y Cabaña*, ed. Luis Fernández Guerra y Orbe, Madrid, Imprenta de los Sucesores de Hernando, 1911, pp. 249-268.

— *El lindo don Diego*, ed. Francisco Saez Raposo, en *Comedias de Agustín Moreto*, *Segunda Parte de comedias*, dir. María Luisa Lobato, vol. VIII, Kassel, Edition Reichenberger, 2013, pp. 327-523.

Pérez de Montalbán, Juan, *Los amantes de Teruel*, ed. Teresa Ferrer Valls, en *Obras de Juan Pérez de Montalbán*, *Primer tomo de comedias*, vol. 1.3, Kassel, Edition Reichenberger, 2017, pp. 293-446.

Pérez Pastor, Cristóbal, «Nuevos datos acerca del histrionismo español en los siglos XVI y XVII. (Segunda serie. Siglo XVII)», *Bulletin Hispanique*, 16, 1914, pp. 458-487.

Quevedo, Francisco de, *Sueños y discursos*, ed. Felipe C. R. Maldonado, Madrid, Clásicos Castalia, 1984

Rozas, Juan Manuel, *Significado y doctrina del Arte nuevo de Lope de Vega*, Madrid, S.G.E.L., 1976.

Sliwa, Krzysztof, *Cartas, documentos y escrituras de Pedro Calderón de la Barca*, Valencia, Universitat de Valencia, 2008.

Trambaioli, Marcella, «Las "empresas" dramáticas calderonianas de tema mitológico sobre la educación del perfecto príncipe cristiano», en *Actes du Congrès International Théâtre, Music et Arts dans les Cours Européennes de la Renaissance et du Baroque*, ed. Kazimierz Sabik, Varsovie, Éditions de l'Université de Varsovie, Faculté des Lettres Modernes, 1997, pp. 269-286.

— «"Amor con amor se paga", ovvero la fortuna di una massima petrarchesca nel teatro del Siglo de Oro (Lope e Calderón)», en *La penna di Venere. Scritture dell'amore nelle culture iberiche.* Atti del *XX Convegno dell'Associazione Ispanisti Italiani (Firenze 15-17 de marzo de 2001)*, eds. Domenico Antonio Cusato y Loretta Frattale, Messina, Andrea Lippolis, 2002, pp. 339-349.

— *La hermosura de Angélica. Poema de Lope de Vega.* [Biblioteca Áurea Hispánica, 32], Madrid, Frankfurt am Main, Universidad de Navarra, Iberoamericana, Vervuert, 2005.

Urzáiz Tortajada, Héctor, *Catálogo de autores teatrales del siglo XVII*, 2 vols., Madrid, Fundación Universitaria Española, 2002.

Vaccari, Debora, «Una reescritura italiana de *Fingir y amar* de Agustín Moreto», *Anagnórisis. Revista de investigación teatral*, n. 15, junio de 2017, pp. 111-136.

Varey, John E., Shergold, Norman D., *Representaciones palaciegas: 1603-1699. Etudios y documentos*, London, Tamesis Books, 1982.

— *Comedias en Madrid: 1603-1709. Repertorio y estudio bibliográfico*, London, Tamesis Books, 1989.

Vega, Lope de, *Angélica en el Catay*, ed. Marcella Trambaioli, en *Comedias de Lope de Vega. Parte VIII*, Barcelona / Lleida, Prolope, UAB / Editorial Milenio, 2009, t. III, pp. 1387-1502.

— *La burgalesa de Lerma*, ed. Roberta Alviti, en *Comedias de Lope de Vega*, *Parte X*, Barcelona / Lleida, Prolope, UAB / Editorial Milenio, 2010, t. III, pp. 1509-1661.

— E*l acero de Madrid*, *El acero de Madrid*, ed. Stefano Arata, Madrid, Castalia, 2000.

— *La dama boba*, ed. Marco Presotto, en *Comedias de Lope de Vega. Parte IX*, Barcelona / Lleida, Prolope, UAB / Editorial Milenio, 2007, t. III, pp. 1293-1466.

— *El leal criado*, ed. Aurora González Roldán, en *Comedias. Parte XV*, Barcelona / Madrid, Prolope, UAB / Gredos, 2016, t. II, pp. 271-426.

— *Los melindres de Belisa*, ed. Jorge León, en *Comedias de Lope de Vega. Parte IX*, Barcelona / Lleida, Prolope, UAB / Editorial Milenio, 2007, t. III, pp. 1467-1597.

— *Peribáñez y el comendador de Ocaña*, ed. Donald McGrady, Barcelona, Crítica, 1997.

— *Los Ponces de Barcelona*, ed. Marcella Trambaioli, en *Comedias de Lope de Vega. Parte IX*, Barcelona / Lleida, Prolope, UAB / Editorial Milenio, 2007, t. III, pp. 1055-1154.

FINGIR Y AMAR

FINGIR Y AMAR

DE DON AGUSTÍN MORETO

PERSONAS QUE HABLAN EN ELLA

Flérida, dama
Arsenio, viejo
Celaura, dama
Lucinda, criada
Sigismundo, galán
[Músico I]
Cantueso, villano
Lisardo
Criado
Fisberto
Músicos

Jornada primera

Salen Sigismundo con arcabuz, vestido de campo, y Cantueso con sayo.

CANTUESO Tú has tenido bravo tino.

SIGISMUNDO Mi amor el tiro acertó.

CANTUESO El jabalí se quedó
tendido como un cochino.

SIGISMUNDO Aunque fue diestro primor
que le acertase en la frente
corriendo tan velozmente,

v. 5 *primor*: «Destreza, habilidad, esmero o excelencia en hacer u decir alguna cosa» (*Aut.*).

más ha estimado mi amor
el estar Flérida allí.

CANTUESO Yo lo estimé mucho más, 10
porque si tú no le das
ya él venía a darme a mí.

SIGISMUNDO Perdió el jabalí la vida
al impulso de mi mano,
y tiro más soberano 15
hizo en mí mayor herida:
matome Flérida bella
con un rayo de sus ojos.

CANTUESO Y a mí me dio unos antojos
otra que viene con ella. 20

SIGISMUNDO ¿Viste más rara hermosura?
¿Puede haber cosa mayor
en el mundo?

CANTUESO Sí, señor.

SIGISMUNDO ¿Cuál será?

CANTUESO Nuestra locura,
que es mayor que ella, a mi ver. 25

SIGISMUNDO ¿Nuestra locura es mayor?

CANTUESO Sí, pues tenemos amor
no teniendo qué comer.

---

vv. 10-12 Cantueso, de acuerdo con su papel de gracioso, expresa el miedo tópico del personaje, contraponiéndose jocosamente al valeroso dueño.

vv. 17-18 Se alude de forma implícita al basilisco, monstruo que, según los bestiarios medievales, tenía el poder de matar con la vista y que en la poesía aurisecular suele servir de figura metafórica para la dama hermosa.

v. 19 *antojos*: considerando que Sigismundo acaba de referirse a los ojos de Flérida, el gracioso crea un juego de palabras basado en la dilogía antojos/anteojos.

vv. 27-28 Cantueso completa su trillada caracterización aludiendo al hambre obsesiva de la figura del donaire.

Sigismundo Antes amor es acción
que nace de entendimiento. 30

Cantueso Mirado el fin del intento,
pienso que tienes razón,
porque tú eres en Belgrado
no más que un pobre zagal,
que Arsenio, hombre principal, 35
de limosna te ha crïado,
y yo so un pobre pastor,
que aun no sé cavar ni arar,
y ansí me dejan andar
siguiéndote a ti el humor, 40
y Flérida, aquesta dama
que el corazón te atraviesa,
de Albania será princesa,
según lo dice la fama.
Con que, si nuestros desmayos 45
llega a saber y notar,
nos ha de mandar rapar
y que nos pongan dos sayos,
y a palacio en dos pollinos

---

v. 33 *Belgrado*: la acción se ambienta en una Albania legendaria, identificada de forma borrosa con la península balcánica, lo que da cuenta de la mención de la actual capital de la República de Serbia.

v. 37 *so*: el gracioso, de vez en cuando, emplea formas lingüísticas del habla rústica; en este caso se trata del apócope de la primera persona del verbo ser.

v. 40 *siguiéndote a ti el humor*: seguir o llevar el humor a un loco o a un necio es una expresión muy recurrente en el teatro aurisecular; cf. Vega, *La dama boba*, II, p. 1375, v. 1393; dice en aparte el maestro de danzar refiriéndose a Finea: «(Quiero seguirle el humor.)»; Pérez de Montalbán, *Los amantes de Teruel*, II, p. 388, vv. 1702-1704; confiesa Camacho en aparte aludiendo a su amo don Diego: «Ahora bien, el humor llevarle quiero / hasta que gente venga / que a mí me libre y su furor detenga»; en *El licenciado Vidriera* de Moreto, II, p. 262, Gerundio, criado de Carlos, revela en aparte: «Llevarle quiero el humor»; «Seguirla pienso el humor» dice Filiberto aún en aparte refiriéndose a Casandra en la jornada intermedia de *La fingida Arcadia*, comedia de consuno, cuya posible y parcial autoría moretiana sigue siendo controvertida.

v. 49 *pollinos*: «En su riguroso sentido significa el asno nuevo y cerril; pero hoy regularmente se entiende por cualquier borrico» (*Aut.*).

nos llevarán, con que creo 50
que harán junta de bureo
con nosotros los meninos,
y, lográndose este intento,
se ve con cuanta razón
nuestro amor es una acción 55
que nace de entendimiento.

SIGISMUNDO Aunque la distancia es tanta,
quien tiene gran corazón
al más difícil blasón
su espíritu le levanta, 60
y el mío, aun a mi modestia,
esta vanidad le da.

CANTUESO Pus también yo, si a eso va,
tengo un corazón de bestia.

SIGISMUNDO Pues creo que su beldad 65
dará acaso estimación,
al ver tanto corazón
en nuestra pobre humildad.

CANTUESO Mira, señor, para amallas,
si las dos fueran halcones, 70
con dos grandes corazones
pudiéramos obligallas;
mas si a imaginar te pones

---

v. 51 *bureo*: Cantueso juega con los dos significados que la palabra posee en la época: «Es un tribunal o junta en que preside el Mayordomo mayor de la Casa Real…»; «Significa también regocijo, entretenimiento, fiesta y holgura, y las más veces no lícita» (*Aut.*).

v. 52 *meninos*: «El caballerico que entraba en palacio a servir a la Reina o a los Príncipes niños» (*Aut.*); es posible que en la dimensión metateatral del discurso del gracioso se trate de una alusión al contexto cortesano en que se pudo estrenar la pieza.

v. 63 *pus*: 'pues', deformación lingüística del habla rústica.

v. 69 *amallas*: asimilación de la vibrante del infinitivo a la líquida del pronombre enclítico, que en adelante no señalaremos por su abundancia en el texto de esta comedia. Se trata de una forma del español primitivo que se impuso en el siglo XVI como moda cortesana, perdurando hasta bien entrada la centuria siguiente.

cuán gordas las dos están,
más pienso yo que querrán 75
pechugas que corazones.

Sigismundo Calla, que aquí van llegando.

Cantueso Dilas nuestro pensamiento.

Sigismundo Eso fuera atrevimiento.

Cantueso Pues ¿qué harás?

Sigismundo Amar callando, 80
que el callar fino y atento
más mérito me ha de dar.

Cantueso Pues si es mérito el callar
mucho merece un jumento.

Salen Flérida y Celaura con venablos, y Lucinda y Arsenio, viejo.

Arsenio El que tiró al jabalí 85
es vuestro primo, señora.

Flérida Mi corazón no lo ignora
desde el punto que le vi,
Celaura, y a su presencia
ganó entrada mi esperanza. 90

Celaura Pues si ella, prima, la alcanza
lo demás es evidencia,
porque su sangre no puede
negar en él su primor.
([*Ap*] Lucinda, mi pundonor 95
pende de que agora quede
a Sigismundo inclinada
Flérida, pues será cierto

---

v. 78 *Dilas*: laísmo. Son numerosos en Moreto, no se indican en adelante,

v. 84 *jumento*: juego de palabras; cf. «en nuestro castellano tan solo se toma por el asno o la borrica, y para decir a uno que sabe poco, usamos deste término: "es como un jumento"» (*Covarrubias*).

que será mío Fisberto
en estando ella casada.) 100

LUCINDA ([*Ap*] Pues eso dalo por hecho,
porque, según pienso yo,
el Sigismundo acertó
al jabalí y a su pecho.)

ARSENIO ¡Ah, Sigismundo!

SIGISMUNDO ¿Señor? 105

ARSENIO ¿Cómo no llegas? ¿No ves
que esta la Princesa es?

SIGISMUNDO Pues ¿yo merezco ese honor?

ARSENIO Besar su mano procura.

CANTUESO ([*Ap*] Eso hará él de buena gana.) 110

SIGISMUNDO De gloria tan soberana
aún no es digna mi ventura.

FLÉRIDA Llegad, que tiráis muy bien,
y, pues sois tan acertado
como en el monte crïado, 115
quiero que una plaza os den
de montero, y desde agora
la serviréis.

SIGISMUNDO Pues con eso
tres veces la mano os beso:
por mí, Princesa y señora, 120
y por que de mí queráis
serviros, que es gran favor,
y también por el honor
del título que me dais;

---

v. 117 *montero*: posible alusión al montero de Espinosa, «oficio honorífico de la Casa del Rey. Antiguamente era su cargo la guarda de las Personas Reales, en cualquier parte que se hallasen de noche y de día; pero desde el Reinado de Felipe I, no ejercen su empleo sino de noche, durmiendo en una pieza inmediata a la Cámara del Rey» (*Aut.*).

pues yo debo a este compás 125
medir mis estimaciones.

Cantueso ([*Ap*] Vele echando más razones
para besársela más.)

Flérida ([*Ap*] ¡Qué dichoso es mi albedrío
si él merece mi afición, 130
pues logro mi inclinación
y el precepto de mi tío!)
Mucho ejercitáis la caza
sin duda.

Sigismundo Es mi inclinación,
señora, esa ocupación. 135

Flérida El tiro no la disfraza.

Sigismundo Delante de vos, señora
no es mucho acierto el matar;
pues no es mío el acertar
ni puedo yo darle agora 140
a mi acierto esos despojos.

Flérida Pues ¿agora por qué no?

Sigismundo Porque pude tomar yo
la lición de vuestros ojos.

Flérida Cortesano y cazador, 145
yo más os debo estimar.

Cantueso ([*Ap*] Los que saben adular
son los que cazan mejor.)

Flérida ([*Ap*] Celaura, en mi inclinación
ya también entrada tiene.) 150

Celaura ([*Ap*] Buenas albricias previene
mi amor a mi corazón.)

---

v. 151 *albricias*: «Las dádivas, regalo u dones que se hacen pidiéndose o sin pedir, por alguna buena nueva o feliz suceso a la persona que lleva u da la primera noticia al interesado» (*Aut.*).

FLÉRIDA Muy propio vuestro ejercicio
es de vuestra discreción,
que tan buena inclinación 155
de tal razón es indicio.

SIGISMUNDO Yo solo por afición
la caza, señora, sigo.

FLÉRIDA Es muy lustroso testigo
de nobleza y discreción. 160

CANTUESO Sigismundo es muy discreto:
las perdices mata y todo
con su ingenio.

FLÉRIDA ¿De qué modo?

CANTUESO Diciéndolas un soneto.

FLÉRIDA ¿Hace versos?

CANTUESO Y es poeta, 165
pero los logra muy bien
en quien los emplea.

FLÉRIDA ¿En quién?

CANTUESO En tacos de la escopeta.

FLÉRIDA Bien los logra.

CANTUESO Esta razón
hace sus tiros seguros. 170

FLÉRIDA ¿Por qué?

---

v. 153 ss Según la preceptiva coetánea sobre la educación del príncipe, la caza es una actividad que desarrolla la aptitud de los nobles a la guerra; subrayando la destreza de Segismundo en la caza Flérida no hace sino poner al descubierto su origen aristocrático; cf. Trambaioli, 1997, p. 279: «desde la infancia, el príncipe debe llevar una vida activa y estimulante para no volverse ocioso e incapaz de hacer frente a las emergencias. Es sintomático que los preceptistas se esmeren en aconsejar el ejercicio de la caza, la actividad militar e incluso las diversiones ingeniosas».

v. 168 *tacos*: «la baqueta, con que se aprieta la carga en el arcabuz o escopeta» (*Aut.*).

Cantueso Porque son tan duros
que sirven de munición.

Flérida Y vos ¿quién sois?

Cantueso Yo profeso
un oficio vagamundo
porque sigo a Sigismundo. 175

Flérida ¿Y cómo os llamáis?

Cantueso Cantueso.

Flérida Muy extraño nombre os dan.

Cantueso Llámanme, señora, ansí,
porque dicen que nací
por las yerbas de San Juan, 180
y Sigismundo me trata
como compañero fiel.

Flérida ¿Cazáis también?

Cantueso Mejor que él,
porque como lo que mata;
mas hoy andamos de manga 185
tras mayor caza por vos.

Flérida ¿Qué caza?

Cantueso Andamos los dos
tras de cazar una ganga,

---

vv. 178-180 Cantueso da cuenta indirectamente del sentido etimológico de su nombre: «Planta olorosa algo parecida al tomillo, echa unas florecillas azules y en algunas partes amarillas» (*Aut.*); cf. Vega, *Peribáñez*, II, p. 85, vv. 1586-1589; dice Casilda al Comendador: «Olerale a guantes de ámbar, / a perfumes y pastillas; / no a tomillo ni cantueso, / poleo y zarzas floridas»; *La burgalesa de Lerma*, II, p. 1587, vv. 1554-1557; en la jocosa plática entre los dos lacayos, dice Poleo: «Nombre he tenido / que en flores suele perfumar el prado», y Payo le pregunta malicioso: «¿Es tomillo salsero, es cantueso, / es anís, es orégano?».

v. 184 Cantueso vuelve a hacer hincapié en la naturaleza comilona de su tipo dramático; ver *supra*, nota a los vv. 27-28.

v. 185 *andamos de manga*: «Hacer un negocio de manga o ir de manga, es hacerse con soborno» (*Covarrubias*).

v. 188 *ganga*: «Ave del tamaño de la perdiz», pero «andar a caza de ganga»

mas amor nos embaraza
cuando la vemos delante. 190

FLÉRIDA ¿Amor tenéis?

CANTUESO Lo bastante
para andar tras esta caza.

FLÉRIDA ¿Y a quién queréis?

CANTUESO Eso el nombre
me ha mandado que le calle.

FLÉRIDA Decir podéis sin nombralle 195
el sujeto.

CANTUESO Acá es un hombre.

SIGISMUNDO Este es un necio, señora.

CANTUESO Y los dos somos un par.

FLÉRIDA No importa, dejalde hablar,
que gusto de oírle agora. 200

SIGISMUNDO ([*Ap*] ¡Calla, simple!

CANTUESO Ya me asusta.
¿No ve que gusta de mí?

SIGISMUNDO No la hables de amor aquí.

CANTUESO Pues, ¿qué he de hacer si ella gusta?)

FLÉRIDA Decid quién es el sujeto, 205
pues podéis sin señalalle.

CANTUESO Si decille sin nombralle
no es quebrantar el secreto,

«vale andar empeñado inútilmente en conseguir alguna cosa» (*Aut.*); de esta manera, Cantueso bromea sobre las dificultades amorosas de su dueño.

v. 194 *le calle*: leísmo. Muy habitual en Moreto, no se indica en adelante.

v. 197 Para respetar el cómputo métrico se tiene que aceptar la lectura de *SeBVM* («un necio») frente a la de *E* que carece del artículo.

v. 199 *dejalde*: 'dejadle'; metátesis de la *l* del pronombre enclítico y la *d* del imperativo, muy recurrente en la lengua poética del siglo XVII.

no viéndose los descartes,
yo quiero a una de las tres. 210

Lucinda ¿Y cuál de nosotras es?

Cantueso Usted, no nombrando partes.

Lucinda ¿Tú me quieres bien?

Cantueso No tal.

Lucinda Pues ¿no lo has dicho primero?

Cantueso Lo que he dicho es que la quiero, 215
mas no sé si bien o mal.

Flérida ¿Y Sigismundo?

Cantueso Él a alguna
de las otras quiere bien;
y si puedo decir quién,
menos el nombre, es a una. 220

Sigismundo Este dice lo que ignora.

Flérida Pues ¿es delito querer,
que lo queréis esconder?

Sigismundo El querer yo no, señora,
si yo a mí me lo permito; 225
pero decir el amor
es aspirar al favor,
y eso en mí fuera delito.

Flérida El aspirar al favor,
si es de ser correspondido, 230
culpa es, mas de agradecido;
no es delito en el amor,
y publicar vuestra llama
no es culpa, sin otro intento
que ofrecerla un rendimiento 235
no es ofensa de la dama.

Sigismundo El que puede publicar
su llama sin otro intento
es quien pone su contento

solo en la gloria de amar; 240
esta no puede aumentalla
con publicar su centella,
pues si eso no ha de crecella
¿para qué ha de publicalla?
Diga su amor quien no sabe 245
el contento que es amar,
que yo no he de desear
un gusto que en mí no cabe.

Flérida
Quien con tanto primor ama
sigue singular camino, 250
y tener galán tan fino
es lisonja de la dama;
y el que ansí llega a querella
lo debe dar a entender,
no por lograr un placer 255
sino por dársele a ella.

Sigismundo
Las damas deidades son,
y por deuda de su ser
ellas deben suponer
de todos su adoración; 260
pues, aunque ella de sabello
tenga gusto, al referillo,
¿qué añado yo con decillo,
si ella puede suponello?

Flérida
Y si lo supone agora 265
quien no es de vos adorada
¿no quedará desairada
al sabello?

Sigismundo
No, señora,
que a la deidad no la esmalta
la adoración que permite; 270
del que se la da la admite,
y el que no, no la hace falta,
que si esto llegase a ser,
decírsela era razón.

Flérida — Pues con esa condición
ya no la quiero saber. 275

Cantueso — Que os andáis cansando; aquí
quédese esto entre los dos,
que por esta cruz de Dios,
que os quiere a vos como a mí. 280

Flérida — Celaura, gran dicha ha sido
que haya crïado un sujeto
tan galán y tan discreto
un monte.

Celaura — Si él ha nacido
con el valor heredado 285
de su sangre es el primor.

Flérida — Albricias doy a mi amor
por el logro que me ha dado.
Arsenio, oíd.

Arsenio — Gran señora,
¿qué mandáis?

Flérida — Pues ya es forzoso 290
ir a la corte mi esposo,
escúchame y parte ahora;
en yéndome yo de aquí,
haced lo que os he mandado.

Arsenio — Todo será ejecutado 295
como lo ordenáis por mí.

Flérida — Vamos, prima, que el acierto
Sigismundo le promete.

Celaura — No dudo ya que sujete
el orgullo de Fisberto. 300

Flérida — Sigismundo, yo me he holgado
de saber vuestro valor;

---

v. 292 *HH₁M* conservan (o enmiendan) este verso que completa la redondilla en que se incrusta, frente a *ESeBV* que lo omiten.

desvelaos en el primor
de servirme con cuidado,
que Arsenio con orden queda 305
de enviaros a la corte.

SIGISMUNDO Como es tan alto mi norte
temo que perderle pueda.

FLÉRIDA No es bien que el temor os rinda;
la fe a la esperanza enlaza. 310

CANTUESO Y a mí en premio de la caza
¿no me darán a Lucinda?

FLÉRIDA Della ha de ser el concierto.

CELAURA ([*Ap*] ¿Perdió tu temor el susto?

FLÉRIDA Esposo tengo a mi gusto.) 315

CELAURA ([*Ap*] Pues yo venceré a Fisberto.)

Vanse.

CANTUESO Señora Locinda, digo.

LUCINDA ¿Qué me dice? ¿Qué pretende?

CANTUESO Yo digo… ya usted me entiende.
¿Qué responde usted a un amigo? 320

LUCINDA ¿Así me has de enamorar?

CANTUESO ¡Jesús!, pues habrá que ver.

LUCINDA ([*Ap*] Gran risa hemos de tener
si me va a galantear.)
¿Querrás festejarme tú? 325

---

v. 317 *Locinda*: típica deformación lingüística del habla rústica; ver *supra*, notas a los vv. 37 y 63.

v. 318 *pretende*: por razones de sentido hace falta enmendar con los demás testimonios la lectura de *E* («pretenda»).

v. 325 *festejarme*: 'festejar' «En el estilo cortesano se toma por galantear alguna dama» (*Aut.*).

Cantueso Y esto ha de ser cosa nueva.
Lucinda Pus, ¿qué harás?
Cantueso Siempre que beba
ha de ser a tu salud.

Vase Lucinda

Sigismundo Arsenio, ¿es cierta la orden
de que yo vaya a palacio? 330
Arsenio Antes, señor, que la sepas
me has de dar tu heroica mano.
Sigismundo ¿Qué haces, Arsenio? ¿Qué dices?
¿Tú a mis pies arrodillado,
a quien debo el ser que tengo, 335
y por mi dueño te aclamo?
Arsenio Tú, señor, eres mi dueño
y el príncipe soberano
de Albania, y su real corona
será en tu frente su aplauso. 340
Sigismundo ¿Qué dices?
Cantueso Echar realadas.
Arsenio Escucha, señor, el caso:
El príncipe Sigismundo,
que tuvo de Epiro el mando
y en Croya, corte de Albania, 345

---

v. 328 *acot* Leo con *V* dado que la príncipe y los demás testimonios omiten la indicación escénica.

v. 330 Sigismundo, al contrario de su homónimo calderoniano, va por primera vez a palacio en tanto que príncipe legítimo conociendo su origen y de manera consciente.

v. 341 *echar realadas*: juego de palabras construido alrededor de la bisemia de «real», que por un lado es el adjetivo que se acaba de mencionar en el v. 339 y, por otro, la moneda de plata que vale treinta y cuatro maravedíes.

v. 345 *Croya*: Krujë, antigua capital de Albania, hoy en Turquía; acerca de la borrosa ambientación geográfica, ver *supra*, nota al v. 33.

pasó ya a eterno descanso,
amores a una señora
tuvo en sus primeros años,
que un hermoso niño entonces
le dio muriendo del parto. 350
Este eres tú, y tu crïanza
al secreto de mis años
encargó, porque a este tiempo
ya en Transilvania casado,
a la atención de su esposa 355
convino más el recato.
Veinte años logró de unión
sin el fruto deseado
de la sucesión dichosa
que Albania esperaba tanto. 360
Murió sin ella, y tu padre
u del pesar, u el acaso
de un peligroso accidente
enfermó, y considerando
el peligro de su vida 365
y el riesgo de sus estados
quiso en vida prevenirse
al recelo destos daños.
Hallose con tres sobrinos,
dos en su corte crïados, 370
hembra y varón, primos y hijos
de dos hermanas entrambos;
ella es Celaura, que vino
a Flérida acompañando,
y él es Fisberto, un mancebo 375
cuyo espíritu gallardo
de toda Albania se supo
ganar la voz y el aplauso.
Flérida es la otra sobrina,
cuyo padre, más bizarro 380

---

v. 367 *prevenirse*: 'prepararse'; también *infra*, v. 397: *Previniéronse*.
v. 380 *bizarro*: «lucido, muy galán, espléndido y adornado» (*Aut.*).

de las armas del imperio,
fue caudillo muchos años,
con que se crïó en Viena
en el imperial palacio,
con mejor derecho al reino 385
por ser hija de un hermano.
Determinose tu padre
para dejarlo ajustado
a declararte por hijo
y, con Flérida casado, 390
darte a Albania sin que en ello
a Flérida hiciese agravio.
Y por que tuviese efeto
su intento, sin embarazo,
casó a Fisberto y Celaura 395
primero que publicallo.
Previniéronse las bodas
con mucho gusto de entrambos,
y a Flérida de Alemania
quiso traer entre tanto. 400
Vino a Croya, y entró en ella
con su hermosura, llevando
pendientes de admiraciones
las almas de sus vasallos.
Fisberto, desde aquel día 405
que la vio, quedó admirado,
suspenso, triste y quejoso
del ya preciso contrato.
Llegó al día de la boda
su pasión disimulando, 410
y, cuando lleno de joyas
y galas todo el palacio
le esperaba, y más Celaura

---

v. 412 *el palacio*: por razones de sentido acepto la lectura de *SeBVH*$_1$*M* frente a la de *E* que carece del artículo.

v. 413 *le*: acepto la lectura de los demás testimonios frente a la de *E* («la») porque el pronombre se refiere a Fisberto.

previniéndole los brazos,
faltó Fisberto de Croya, 415
sin saberse dél, dejando
tan desairada a Celaura
como a su tío enojado.
Deste pesar el achaque
de tu padre llegó al plazo 420
de su muerte, y, viendo ya
el término tan cercano,
lo que ejecutar no pudo
dejó en su muerte ordenado.
Mandó -tu naturaleza 425
a su reino declarando-
dar la posesión de Albania
a ti y Flérida casados
y no solos a ninguno,
sino ya unidos a entrambos, 430
y si Fisberto volviese,
diese a Celaura la mano,
y donde no le privaba
de sus títulos y estados,
y al senado para todo 435
dejó poder entre tanto.
Murió en esta voluntad,
y, apenas hubo espirado,
cuando parece Fisberto
contra este orden publicando 440
que él solo debe en Albania
dar a Flérida la mano,
por ser mejor su derecho
a la herencia de este estado.
Flérida, a quien de Celaura 445
le lastimaba el agravio,
a su pretensión se opuso,
y, ayudándola el senado,
ejecutar resolvieron
de su Príncipe el mandato. 450
Fisberto, a quien aclamaba

de todo el pueblo el aplauso,
al Tribunal de las Armas
apeló, y para honestallo
a todos hizo notorio 455
no ser su intento tirano,
porque él solo pretendía
a Flérida, y del estado
renunciaba en ti el derecho
como le diesen su mano. 460
Con este injusto pretexto
y el favor de los vasallos,
de plazas y de castillos
se hizo dueño y aclamado.
Toda Albania le obedece, 465
pero para refrenallo
resolvió el senado luego
enviar por ti a Belgrado.
Flérida, pues, deseosa
de verte, quiso entre tanto 470
venir a caza a este monte,
donde, fingiendo este acaso,
de tu gala y discreción
vuelve informada a palacio.
Fuese dejándome aviso 475
de cómo luego a este campo
vendrán a llevarte a Croya
con el decente aparato.
Señor y hijo, que a este efecto
licencia mi amor le ha dado, 480
tú vas al grave peligro
de la traición de un tirano,
que si es ambición su intento
tiene tu reino en su mano;

---

v. 454 *honestallo*: 'honestar' «vale también disfrazar u disculpar alguna acción o cosa, de modo que parezca honesta» (*Aut.*).

v. 479 *efecto*: por razones de sentido hace falta enmendar con *SeBVH*$_1$ la lectura de *E* («afecto»).

si amor -es esta una llama 485
contra quien no hallan reparo
ni la razón, ni el discurso-
y, siendo su incendio tanto,
ha de atropellar tu vida
por quitarse ese embarazo. 490
Lo que aconsejarte puedo,
como cuerdo y como anciano,
es que de alguna cautela
prevengas tu ingenio claro,
con que puedas defender 495
lo que hoy no puede tu brazo.
Mira, señor, por tu vida,
pues en riesgos tan estraños
tu mismo vas a entregarte
al rigor de tus contrarios. 500

Sigismundo ([*Ap*] ¡Válgame el cielo! ¿Es posible
que cuando los ojos abro,
rodeada mi grandeza
de tantos peligros hallo?
¿Cuándo me hizo mi fortuna 505
capaz, sin imaginarlo,
de lograr el dulce alivio
del incendio en que me abraso?
¿Hay tanto riesgo en mi amor?
Fuera en mi corona el daño, 510
que yo la cediera a precio
de asegurarme su mano.)

Arsenio ¿Qué es lo que piensas?

Cantueso Señor,
este es un muy fuerte caso,

---

v. 494 *prevengas*: 'prepares'.

vv. 501 ss En esta réplica de Sigismundo no se puede hacer menos que detectar ecos del monólogo que el príncipe calderoniano recita cuando se despierta en la torre, tras haber estado en palacio, y no sabe ya distinguir entre sueño y realidad, cf. *supra*, nota al v. 330.

y pide remedio breve, 515
y el más breve que yo hallo
es que a pensar nos echemos
en ello dos o tres años.

Sigismundo Según yo estoy no es muy fácil
el remedio.

Cantueso Yo le he hallado. 520

Sigismundo ¿Cuál es?

Cantueso ¿Fisberto no quiere
que Flérida, en todo caso,
le dé la mano?

Arsenio Eso intenta.

Cantueso ¿Y no pretende el senado
que se la dé a Sigismundo? 525

Arsenio Sí.

Cantueso Pues el medio está dado.

Arsenio ¿En esto puede haber medio?

Cantueso ¿Ella no tiene dos manos?
Pus dele una a cada uno,
y se hace el gusto de entrambos. 530
¡Gran gusto es dar en el punto!

Dentro.

¡Por esa ladera! ¡Al llano!

Sigismundo Arsenio, ¿qué gente es esta?

Arsenio Hijo, estos son tus vasallos
que vienen por ti.

Sigismundo Pues padre, 535
si ha de ser preciso, vamos.

Arsenio ¿Y qué remedio previenes?

---

v. 537 *previenes*: 'preparas'.

SIGISMUNDO Donde es el peligro tanto
la necesidad discurre
más que el ingenio.

ARSENIO Eso es llano. 540

SIGISMUNDO Pues fía de mí el remedio.

ARSENIO ¿Cuál será?

SIGISMUNDO Fingir amando.

ARSENIO ¿Que has de fingir?

SIGISMUNDO Ven conmigo,
que allá lo verás.

ARSENIO Pues vamos.

SIGISMUNDO Flérida, para ser tuyo 545
voy a fingirte un agravio.

Vanse.

CANTUESO Y yo me voy dende aquí
a comprar todo recado
de enamorar a Locinda,
mas dónde lo habrá es el caso; 550
en la botica hay de todo:
allá me voy a comprallo.

Vase. Dentro.

¡Viva Fisberto, viva!

Salen Fisberto y algunos soldados y Lisardo

FISBERTO Amigos míos,
no el escándalo estorbe a vuestros bríos,

---

v. 539 *discurre*: 'discurrir' en el sentido de «hablar, tratar o platicar sobre alguna cosa» (*Aut.*)

v. 542 *Fingir amando*: sintagma que alude al título de la pieza así como al leitmotiv de la intriga dramática.

v. 549 *Locinda*: ver *supra*, nota al v. 317.

el silencio ha de darnos más seguro 555
el logro de la empresa que procuro.
Mi intento es solo de lograr la mano
de Flérida, y que bien tan soberano
no usurpe Sigismundo a mi persona;
si esto logro, no quiero su corona, 560
que antes si me da a Flérida, mi espada
en su defensa la verá empleada;
mas si en esto se opone a mi deseo,
de mi furia será fiero trofeo;
pues por mi amor arriesgo mi persona, 565
también la he de arriesgar por la corona,
y, si le venzo, he de quedarme dueño
de Flérida y de Albania en este empeño.
Este el palacio es de Fuente Espino
que a los muros de Croya está vecino 570
y en él Flérida está, que aquí el senado
a Sigismundo espera con intento
de que esta noche quede desposado;
yo vengo a embarazar su casamiento,
que el secreto que tienen sus desvelos 575
no ha podido esconderse de mis celos.
Los soldados que traigo prevenidos
en este bosque quedan escondidos
y todos advertidos a una seña;
mas para que el intento que me empeña 580
a todos y a mi primo sea notorio,
antes de atropellar su desposorio,
en presencia de Flérida he de hablalle
y el incendio en que vivo publicalle,
y si se le opusiere a mi esperanza, 585

---

v. 564 Este verso se incrusta tan solo en *V*, y permite completar un pareado así como el sentido del mismo dentro del discurso de Fisberto; es muy posible que el copista/cajista correspondiente se haya dado cuenta de la laguna y la haya enmendado *ope ingenii*.

vv. 571-574 Se rompe la secuencia de pareados con dos rimas cruzadas.

v. 577 *prevenidos:* 'preparados'.

por no arriesgar mi vida en la tardanza,
apelando al poder con que he venido
le tengo de prender, pues resistido
dellos no puedo ser, cuando el senado
en toda Albania ha hallado, 590
ni a tocar caja, ni a arbolar bandera,
quien contra mí las armas tomar quiera,
y si acaso no quiere mi ventura
que de Flérida logre la hermosura,
pues mi esperanza en mi poder se fía 595
no ha de ser suya, si no fuere mía.

LISARDO Señor, si de los coches el estruendo
es indicio seguro, ya lo entiendo,
que a palacio tu primo habrá llegado.

FISBERTO Es breve la distancia de Belgrado; 600
él es, sin duda, amigos; hoy consigo
lo que deseo. Retiraos conmigo.
Fortuna, tú eres ya de mí violencia,
pues contra mí no tienes resistencia.

Vanse. Sale acompañamiento, Arsenio y Sigismundo, galán, Cantueso y damas, Flérida, Celaura y Lucinda

CANTUESO ¡Plaza, plaza, que va aquí 605
la nata de los galanes!

SIGISMUNDO Dé vuestra Alteza su mano
a quien sin ella no vale
para despojo a sus pies.

FLÉRIDA Mis brazos, primo, dilaten 610
la corona a vuestra Alteza,
de que ya dueño le hacen.

---

v. 590 Heptasílabo suelto.

v. 591 *arbolar*: «Lo mismo que enarbolar que es como se dice más comúnmente» (*Aut.*).

Sigismundo — Ya de la de esclavo vuestro
tengo en el rostro señales.

Cantueso — Deme también, vuestra Artesa, 615
lo que las princesas tales
dan a los que galantean.

Flérida — Galán venís.

Cantueso — Un buen talle
aun con las galas se luce,
mas vuestra Artesa repare 620
si me falta alguna cosa
de galán, parte por parte,
que el boticario me ha dicho
que voy bueno, Dios mediante,
y cuando no esté muy bueno 625
dice que vendrá a curarme.

Sigismundo — ([*Ap*] De mi designio conviene
dar cuenta a Flérida, antes
que lo comience a fingir.)

Tocan dentro un rebato.

Flérida — ¿Aquí estruendos militares? 630

Dentro Fisberto.

Fisberto — ¡Cercad todo ese palacio!

---

vv. 613-614 Alusión a la costumbre de la época de marcar a los esclavos, atravesándoles la mejilla con un clavo, hecho que en la poesía amorosa se traslada a la condición del enamorado; cf. Vega, *Los melindres de Belisa*, I; Lisarda pregunta al alguacil si la presunta esclava mora, Zara, está herrada, y el hombre le contesta: «No tiene clavos, / pero puédelos poner / en cualquiera libertad» (p. 1501, vv. 561-563).

v. 615 *Artesa*: 'Alteza': enésima deformación lingüística del habla rústica del gracioso; ver *supra*, notas a los vv. 37 y 317; también, *infra*, v. 620.

v. 629 *acot un rebato*: «la convocación popular por algún acaecimiento repentino» (*Aut.*).

ARSENIO ¡Señora, por todas partes
cercado está de soldados
este alcázar!

FLÉRIDA Nadie sabe
que Sigismundo ha venido. 635
¿Qué puede ser?

CELAURA Las señales
alguna traición prometen;
Fisberto es el que la hace.

SIGISMUNDO ¿Mi primo traidor? Señora,
no esta duda os sobresalte, 640
que en quien vuestra sangre tiene
no cabe traición.

Sale Fisberto.

FISBERTO No cabe,
pero cabe la defensa
de cualquiera que intentare
quitarme la vida a mí. 645

FLÉRIDA ¡Ay, cielo! ¡Riesgo notable!

FISBERTO Valeroso Sigismundo,
que del honor que heredaste
al respeto de los ojos
da noticia tu semblante. 650
Yo soy tu primo Fisberto,
a quien toda Albania os hace
voluntario rendimiento
y de su laurel triunfante
quiere ceñirme las sienes, 655
pero mi lealtad le sabe
depositar en mi mano
sin que a la frente le pase.

---

v. 654 *laurel*: en este caso símbolo del poder político; cf. «…ciñendo no solo las sienes de los poetas, pero también las sagradas cabezas de los emperadores en sus triunfos y pompas» (*Covarrubias*).

Todas sus fuerzas poseo,
ya tú sabrás el dictamen; 660
pero si acaso le ignoras
escucha lo que no sabes:
Yo vi a Flérida divina
y el alma en su bella imagen,
mas si digo que la vi 665
su hermosura está delante.
Mira sus rayos y infiere
de mucho tiempo a un instante
la ruina que en mí habrán hecho
por el estrago que hacen. 670
Yo estoy sin alma y si vivo
es de la gloria que nace
de ver que por sacrificio
al pie de sus aras arde.
Esta dicha que me anima 675
¿vienes tú agora a quitarme,
y el dulce ardor en que vivo
quiere el senado que apagues?
El que lo ordena mi tío
es su razón… mas ¿qué vale? 680
¿Son bienes los albedríos
de un testamento capaces?
Las voluntades se mandan;
los que testamentos hacen
de su voluntad disponen, 685
mas no de otras voluntades.
Mandarme, a Flérida amando,
que yo con otra me case
no es hacer su testamento,
sino el mío a su dictamen. 690
A mí desta sinrazón
no hay tribunal que me ampare,
sino el poder que me ofrece

v. 667 *sus rayos*: sus ojos; se reitera la imagen implícita de la mujer como basilisco; ver *supra*, nota a los vv. 17-18.

toda Albania que me aplaude.
Por prenda tengo tu reino, 695
pero no para usurpalle
sino para que me observe
el noble fuero de amante,
y advierte que, aunque a mi amor
favor de Flérida falte, 700
no es razón para que yo
de mi pretensión me aparte.
Porque cuando me desprecie
su rigor, podrán mis males
condenarme a que la pierda, 705
pero no a que otro la gane.
A tolerar su rigor
yo me rindo, aunque me mate,
mas ni quiero, ni me atrevo
a sufrir que tú la alcances. 710
Envidia y desdén dan muerte,
mas destas causas mortales
la del desdén es gloriosa,
la de la envidia es infame.
Mira tú entre estas dos muertes 715
si puedo ser tan cobarde
que escoja la de envidioso,
pudiendo la de constante.
Yo, en fin, vengo aquí resuelto
a impedirte que te cases; 720
dos mil soldados me siguen
dispuestos a mi dictamen.
Si esta esperanza me cedes,
de Albania y del Asia antes
pondré el laurel a tu frente 725
y a tus pies el estandarte.
Yo a Flérida no te pido,
que no es tuya acción tan grande;
que no me la quites quiero;
deja mi esperanza al aire. 730
De mis ardientes suspiros

espero, aunque no la alcance,
que mis finezas la obliguen,
que mis congojas la ablanden,
que cuando no lo consiga, 735
pues yo me atreví a su imagen,
con mi desmerecimiento
consolaré mis ultrajes.
Y si este alivio me niegas,
yo no tengo de dejarte 740
donde puedas ser dichoso
a costa de mis pesares.
En amores no hay traición,
y en dos balanzas iguales
te pongo el reino y el riesgo: 745
mira lo que quieres antes.

Sigismundo Fisberto, si vuestro engaño…

Flérida ¡No paséis vos adelante!,
que a mí el responder me toca
a tan errado dictamen. 750
¿Quién os ha dicho, Fisberto,
que cuando yo no me case
con mi primo os quedará
esperanza de obligarme?
Vos de mi esperanza, cuando 755
es vuestro amor arrogante,
de mi desdén un enojo
y de Celaura un desaire,
cuando vos no la debierais
el amoroso homenaje 760

---

vv. 732 *espero*: por razones de sentido, acepto la lectura de *SeBVH*$_1$ frente a la de *E* («espere»).

vv. 733 *finezas*: significa «en término cortesano cierta galantería y hecho de hombre de valor y de honrado término» (*Covarrubias*). Calderón es, sin falta, el dramaturgo que más abusa del término, hasta titular una de sus comedias palaciegas *Fineza contra fineza*.

v. 746 *lo que*: para respetar el cómputo métrico leo con los demás testimonios frente a *E* que omite «lo».

que quebráis contra las leyes
de caballero y de amante,
y se pudiera dar caso
que en mí el odio se trocase
a voluntad, ¿no os quedara 765
esperanza de obligarme?
Pues si aún no fuera posible,
cuando mi afecto os amase,
¿de un pecho que os aborrece
cuánto estará más distante? 770
Ni que sufráis mis desdenes
o sufrieran mis pesares,
que aun de mis desprecios son
vuestras ansias incapaces.
Mi decoro sufrir puede 775
que, aborrecido, me ame
al que digno me pretenda,
mas no al que indigno me agravie,
siendo de mi prima vos
el esperar que yo os pague 780
es agravio, pues supone
que en mí ese delito cabe.
Pues si de vuestra esperanza
ese desdoro me nace,
¿cómo os he de agradecer 785
el que me hagáis un ultraje?
Demás de que a mí me casa
mi voluntad, y esta la hace
mi obediencia, que las damas
no saben querer a nadie. 790
Pues si vos la voluntad
me quitáis de que me case,
¿cómo intentáis defender
el fuero a las voluntades?

---

vv. 789-790 *las damas / no saben querer a nadie*: Flérida alude al hecho de que su categoría de personaje, de cara al estamento al que pertenece, no puede escoger a su pareja.

Si condenáis que mi tío 795
vuestra voluntad os mande,
¿con qué razón a la mía
queréis quitar el dictamen?
La causa con que tomáis
las armas para usurparle 800
la corona a Sigismundo
es la violencia que os hacen.
Pues ¿cómo queréis libraros
de traidor con ese achaque,
si vos aprobáis que es justo 805
violentar las voluntades?
Vuestra disculpa os condena,
y, cuando no os condenase,
de mí tened entendido
que si por alguna parte 810
pensara yo que os quedaba
esperanza de obligarme
por quitárosla del todo,
si otro medio no bastase,
al de quitarme la vida 815
apelara mi coraje.

Fisberto — Todo eso quiero sufriros,
mas no que otro.

Sigismundo — Eso es en balde,
que si de la voluntad
defendéis las libertades, 820
también yo tengo la mía
y ella escusa ese certamen.
([*Ap*] ¡Cielos!, ya es fuerza fingir
sin haberle dado parte
a Flérida de mi intento; 825
pesar es, pero importante.)
Yo, Fisberto, me crïé

---

v. 815 *al*: por razones gramaticales es preciso leer con *SeBVHH*$_1$*M* frente a *E* («tal») .

sin noticia de la sangre
que hoy esmalta mi grandeza;
los afectos naturales, 830
no resistidos en mí,
desta ignorancia inculpable
me arrebató una hermosura,
cuya soberana imagen
suple en mi pecho el oficio 835
del alma que a sus pies yace.
Señora, en vuestra presencia,
si esto digo, perdonadme,
pues fue culpa del destino
el no veros a vos antes. 840
Si a precio de que la pierda
esta corona han de darme,
desde luego la renuncio.
En el incendio süave
de Celaura arde mi pecho; 845
solo ella ha de ser quien mande
mi albedrío, que a su mano
no hay imperio que la iguale.
([*Ap*] ¡Cielos!, de prisa lo he dicho,
porque, aunque es tan importante 850
este engaño que pronuncio,
según desabridas salen,
si tardara en las razones
no pudiera pronuncialle.)

Fisberto — Deja, Príncipe, que bese 855
tus pies y por bien tan grande
de albricias te rinda en ellos
el imperio que heredaste.

Flérida — ([*Ap*] ¡Cielos! ¿Qué es esto que escucho?
Como un helado cadáver 860
me ha dejado la noticia
de tan impensado lance.)
Pues ¿cómo, vos, Segismundo…?

Celaura ¡No pases, prima, adelante
que a mí responder me toca, 865
pues desta acción soy la parte.
Sigismundo, habiendo oído
vos de mi prima el desaire
en que Fisberto me tiene
y la razón tan bastante 870
con que su loca esperanza
de vana le persüade,
no tengo que responderos,
porque con saber mi sangre
la obligación que él me debe 875
por desempeño al ultraje
con que despreció mi mano,
sabréis los efectos antes
que tendrán vuestros intentos
en el empeño de amarme; 880
lo que os respondo solo es
que en mujeres de mis partes
es de más precio un desdoro
que cuantos imperios caben
desde la esfera del sol 885
hasta los hombros de Atlante.
Con que sabréis que no son
en mi estimación iguales
vuestro cetro y el desdoro
que su mano satisface. 890
Y si dudáis por qué, siendo
mi pundonor tan notable,
quiero a un hombre que hacer pudo

---

v. 882 *de mis partes*: «las prendas y dotes naturales que adornan a alguna persona» (*Aut.*).

v. 885 *la esfera del sol*: el Oriente.

v. 886 *los hombros de Atlante*: metáfora mitológica por el 'Occidente'; Atlante es un gigante que participó en la lucha contra los dioses olímpicos y por esta razón Zeus lo condenó a sostener sobre sus hombros la bóveda del cielo; cf. Grimal, 1982, p. 61: «Su morada se fija generalmente en el Occidente extremo, el país de las Hespérides».

a mi decoro ese ultraje,
os responderé que amor 895
de mi corazón no sabe,
y no me caso con él
cuando yo con él me case,
sino con el desengaño
que procura mi desaire; 900
este ha de lograr mi mano,
y cuando me le dilate
ella misma, ¡viva el cielo!,
ya que su injuria la manche
para cobrar su esplendor 905
se ha de lavar con su sangre,
por que, cuando de las armas
el medio a mi brazo falte,
yo, del fuego de mis iras
inficionando los aires, 910
volveré contra su pecho
los átomos en volcanes.

Vase.

Flérida — Y después desto, entended
que esta corona por sangre
me toca a mí solamente, 915
y, pues necio o ignorante
la desprecia vuestro amor,
que yo para castigarle
sabré buscar digna frente
que con mi mano la enlace. 920

Fisberto — Primo, mi brazo y mi espada,
aunque el mundo lo estorbase,
os pondrá el cetro en la mano.

Sigismundo — ([*Ap*] Y a esto la industria me vale.)

---

v. 924 *industria*: «ingenio y sutileza, maña u artificio» (*Aut.*); cf. Vega, *Los Ponces de Barcelona*, II, p. 1099, v. 1281; dice Julio a Gonzalo quien le sugiere la

Arsenio ([*Ap*] ¡Cielos!, gran cautela ha sido.) 925

Cantueso ([*Ap*] Segismundo es un orate.)

Sigismundo ([*Ap*] Mas yo no me atrevo a estar
dándola enojo delante
de Flérida.) Vamos, primo,
que con vos no temo a nadie. 930

Fisberto Fíalo de mi valor.

Sigismundo Con él nada hay que repare.
Vamos, para acreditarlo.
([*Ap*] La he de fingir el desaire
de irme con él, pero presto 935
sabrá que es mi amor constante.)

Flérida ([*Ap*] ¡Cielos! ¿Qué es esto que veo?)

Fisberto Venid, señor.

Sigismundo Id delante.

Flérida ([*Ap*] Muriendo estoy de congojas.)

Sigismundo ([*Ap*] Sintiendo voy sus pesares.) 940

Arsenio ([*Ap*] ¡Cielos! No pudo pensar
mejor para asegurarse.)

Vanse.

Cantueso Todas estas damas quedan
hechas de hiel y vinagre;
el oficio de galán 945
me ha de hacer servir sin gajes.

---

manera de introducirse disfrazado de jardinero en casa de Serafina de quien se ha prendado: «Ingeniosa industria».

v. 926 *un orate*: «La persona desbaratada, sin asiento, ni juicio»; cf. Vega, *El acero de Madrid*, I, p. 102, v. 230; Lisardo a Riselo: «¿No ves que es este un orate?»; comedia burlesca *El Mariscal de Virón*, II, p. 124, v. 1014; Blanca a Mariscal: «callad, que sois un orate».

v. 946 *gajes*: «Sueldo o estipendio que pagaba el príncipe a los de su casa o a los soldados» (*Aut.*).

Vase.

FLÉRIDA ([*Ap*] ¿Qué es lo que pasa por mí?
¡Cielos! ¿Yo pude engañarme?
¿Yo pude causar mi pena,
dando crédito tan fácil 950
a mis ojos?)

LUCINDA Pues, señora,
¿no está en tu mano…?

FLÉRIDA ¡Dejadme!

LUCINDA No te aflijas.

FLÉRIDA ¿Qué queréis?
¡Idos, no me asista nadie!,
que aun sin mí quisiera estar 955
para llorar mis pesares.

LUCINDA Vámonos, pues, que el consuelo
duele más en este achaque.

Vase.

FLÉRIDA Lo que me sucede aquí
¿es sueño o es ilusión? 960
Cuando a Sigismundo vi
fui tan ciega que creí
que era de mí su afición.
Yo misma a mí me he burlado;
corrida estoy, y he sentido 965
más el haberme engañado
que, aunque él me haya despreciado,

---

v. 946 *acot* Leo la indicación escénica con *V* dado que los demás testimonios la omiten.

v. 958 *acot* La que se va es tan solo Lucinda, por lo que hace falta leer con *SeBVH*$_1$*M*.

vv. 959 ss Flérida vive el mismo desajuste entre sueño y realidad que ya había experimentado Sigismundo, conforme al patrón calderoniano; ver *supra*, nota a los vv. 501 ss.

yo soy la que me he ofendido.
Desprecio y amor pudieron
darme a mí tales enojos… 970
¿Yo, llorar? Mas como fueron
los que la culpa tuvieron,
quieren lavarse los ojos.

Sale Sigismundo.

Sigismundo ([*Ap*] Fingiendo un olvido, agora
de Fisberto me aparté 975
por dar a Flérida aviso
de mi fingido desdén;
mas ella está aquí.) ¿Señora?

Flérida Sigismundo, ¿a qué volvéis?
¿No basta hacerme un desaire, 980
sino que queráis también
repetírsele a mis ojos?

Sigismundo ¿Yo desaire puedo hacer
a quien adoro, a quien sigo,
a quien el alma entregué? 985
Flérida, señora mía,
¿es posible que no ves
que a mi labio están mis ojos
desmintiendo con su fe?
¿No viste que era cautela 990
por poderte defender,
y defenderme del riesgo
de una traición tan crüel?
Si el alma que te he ofrecido
pudieras, señora, ver, 995
lo que negaba a tu mano
lo miraras a tus pies.
Desta industria me he valido
hasta que pueda poner
a tus plantas un traidor 1000
y a tus sienes un laurel.

FLÉRIDA ([*Ap*] ¡Cielos! ¿Qué escucho? Si es cierta
esta fineza… porque
para que aún no tenga el pecho
la noticia deste bien, 1005
me la embaraza el encuentro
del pesar con el placer.)
Sigismundo, ¿qué decís?

SIGISMUNDO Señora, no seas crüel,
trátame con más agrado, 1010
pues ya a tus plantas me ves.

FLÉRIDA ¿Cómo, si dudo tu amor?

SIGISMUNDO Pues ¿no adviertes que eso es
negarme a mí la razón
y a tus ojos el poder? 1015

FLÉRIDA Aún lo dudo, Sigismundo.

SIGISMUNDO ¿Por qué?

FLÉRIDA Porque me está bien;
porque, si creo que es cierto
lo primero, eres infiel;
y, si creo que es fingido, 1020
me quedará que temer
que como fingiste entonces
finjas agora también.

SIGISMUNDO Pues eso será obligarme
a que publique mi fe, 1025
que menos mal es mi muerte
que tú en esta duda estés.

FLÉRIDA ¡Ay, Sigismundo, detente!

SIGISMUNDO Pues no me niegues el bien.

FLÉRIDA ¿No eres ya mi esposo?

SIGISMUNDO El alma 1030
solicita ese laurel.

FLÉRIDA Pues ¿qué dudas, si en mi pecho
es obediencia el querer?

Sigismundo Con eso viviré yo.
Flérida ¿Y qué pretendes hacer? 1035
Sigismundo Asegurar tu corona
y asegurarme tu bien.
Flérida ¿Y cómo ha de ser?
Sigismundo Agora
hospedarme dispondré
en tu palacio, fingiendo 1040
de Celaura el interés.
Flérida Pues, fíngelo con tibieza.
Sigismundo Esto es echarlo a perder.
Flérida ¿Y esotro no es darme muerte?
Sigismundo ¿Fingido ofende un desdén? 1045
Flérida Es niño amor y se espanta
de cualquier sombra que ve.
Sigismundo Señora, yo me retiro,
por que no llegue a entender
nuestro amor este tirano. 1050
Flérida Con temor quedo.
Sigismundo ¿De qué?
Flérida De lo que vas a fingir.
Sigismundo ¿No lo desmiente mi fe?
Flérida Es peligrosa fineza.
Sigismundo Pues sufrir hasta vencer. 1055
Flérida No es muy fácil de sufrir
lo difícil de creer.
Sigismundo Vete, pues, que siento pasos.

---

vv. 1046-1047 Trillada imagen emblemática del amor como niño, es decir, Cupido.

FLÉRIDA ¿Qué temes?
SIGISMUNDO Pues ¿no lo ves?
FLÉRIDA ¡Qué peligro tan grosero! 1060
SIGISMUNDO No le hago yo.
FLÉRIDA Vete, pues.
SIGISMUNDO ¡Lógrense tan castos lazos!
FLÉRIDA ¡Hágalo amor como rey!

Jornada segunda

Sale Cantueso con otro vestido de gala, y un criado.

CANTUESO — Galán voy y con primor.

CRIADO — ¿Por qué lo piensas ansí? 1065

CANTUESO — Hacia acá dentro de mí
lo pienso ansí por mayor.

CRIADO — Por Navidad más galán
salieras, si hubiera sido
de terciopelo el vestido. 1070

CANTUESO — Le guardo para San Juan.

CRIADO — El tafetán ni es usado
agora, ni es buen gobierno.

CANTUESO — Yo me visto ansí el invierno
por discurrir más delgado. 1075

CRIADO — Pues risa podrás causar.

CANTUESO — ¿Qué importa? Ande yo caliente
y ¡mas que se ría la gente!

CRIADO — ¿Cómo caliente has de andar
en frío más penetrante 1080
con tafetán y picado?

---

v. 1072 *tafetán*: «Tela de seda delgada y díjose así del ruido que hace el que va vestido della, sonando el *tif taf*, por la figura onomatopeya» (*Covarrubias*).

v. 1075 *delgado*: Cantueso aprovecha la dilogía inherente a este adjetivo para describirse con poca carne y a la vez sutil e ingenioso.

vv. 1077-1078 Refrán que, tal como señala Jammes, se halla recogido ya por Hernán Núñez, y que Góngora utiliza como estribillo de una letrilla burlesca: «Andeme yo caliente / y ríase la gente» (p. 115).

v. 1081 *picado*: «Se llama el patrón que se hace con picaduras, para señalar el dibujo, principalmente en las que hace encajes» (*Aut.*); el criado se mete con las

CANTUESO Pues ¿no echáis de ver, menguado,
que ansí se alivia un amante?
El que es fino, con su ardor,
tiene un horno en la asadura, 1085
y ansí por la picadura
sale el humo del amor;
mas tiemblo destos amores
que me llevan al terrero,
donde hace un aire tan fiero 1090
que tiemblan los corredores,
y, por más que un pecho arde,
cuando Llocinda allí viene
y haciendo señas me tiene
de la mañana a la tarde, 1095
que el frío me descalabra,
me voy cuando a ella le plugo,
helado como un besugo
sin entendella palabra.

CRIADO Rígida esa estancia es, 1100
que el palacio es sin segundo.

CANTUESO Ha querido Segismundo
quedarse aquí hasta después,
porque Celaura enamora.

---

galas ligeras del gracioso, subrayando lo inadecuadas que son con respecto a la temporada invernal.

v. 1086 *picadura*: esta referencia del gracioso se vincula a la anterior del criado del v. 1080.

v. 1089 *terrero*: 'blanco de tiro', y, en sentido figurado, «El sitio, o paraje, desde donde cortejaban en palacio a las damas» (*Aut.*); en la jocosa réplica de Cantueso el término parece sintetizar los dos significados.

v. 1093 *Llocinda*: de nuevo el nombre de la villana de que supuestamente anda enamorado Cantueso sufre una deformación típica del habla rústica con una variante; ver *supra*, notas a los vv. 317 y 549.

v. 1097 *plugo*: forma irregular de la tercera persona del pretérito subjuntivo del verbo optativo *placer*.

v. 1098 *helado como un besugo*: «Decimos estar uno helado como un besugo, porque se traen en tiempo que hace muchos hielos, y, caminan de noche con ellos, porque no se corrompan» (*Covarrubias*).

Criado — Él sale.

Cantueso — Está despreciado,
mas yo le he de dar mi lado
por que le quieran agora. 1105

Salen Sigismundo y Arsenio.

Sigismundo — Arsenio, todo el sosiego
de mi estado en ti se fía
si a mi tío, el rey de Hungría, 1110
llevas esa carta luego;
con sus armas solo fío
salir del riesgo en que estoy,
pues cada paso que doy
hace más preciso el mío, 1115
y mi fingida intención,
aunque hasta aquí me ha valido,
para con Fisberto ha sido
meterme yo en su prisión,
pues de sus guardas está 1120
todo el palacio cercado
por recelo del senado;
con que imposible será
que yo intente ningún medio
que enmiende el peligro mío; 1125
y ansí el favor de mi tío
es el último remedio.

Arsenio — Y en tanto que él te restaura,
¿qué has de hacer contra su intento?

Sigismundo — Proseguir mi fingimiento 1130
y enamorar a Celaura.

Arsenio — Pues, señor, ¿eso has de hacer?
A nadie fíes tu amor.

Sigismundo — Solamente a tu valor
se lo he dado yo a entender. 1135

Arsenio — Pues yo parto luego a Hungría.

SIGISMUNDO Ve secreto y con recelo.

ARSENIO Líbrete, señor, el cielo
de tan crüel tiranía.

Vase.

SIGISMUNDO Tan secreto está mi ardor, 1140
que, aunque el recelo era vano,
he hecho creer a este villano
que es de Celaura mi amor.

CANTUESO Señor, seas bienvenido.

SIGISMUNDO Cantueso, ¿qué hay?

CANTUESO Mucho amor. 1145

SIGISMUNDO ¿Cómo te va de favor?

CANTUESO Estoy muy favorecido.

SIGISMUNDO ¿Cómo?

CANTUESO Yo lo considero:
Llocinda está que se muere
por mí.

SIGISMUNDO Pues, ¿de qué se infiere? 1150

CANTUESO De que me hace ir al terrero
cuando sale el alba fría
a las seis de la mañana,
y no sale a la ventana
hasta las once del día. 1155

SIGISMUNDO ¿Tan tarde te hace el favor?

CANTUESO Como está muerta por mí,
no podrá volver en sí
hasta que entre la calor.

SIGISMUNDO Señales son declaradas. 1160

---

v. 1159 *la calor*: «Es voz puramente latina, y algunos la hacen femenina, diciendo la calor» (*Aut.*).

Cantueso — Mas siento mucho, aunque venga,
que por las noches me tenga
allí hasta las doce dadas.

Sigismundo — Mostrar tan finos cuidados
en tu asistencia es bien hecho. 1165

Cantueso — La deben de hacer provecho
los amores serenados;
mas, señor, he reparado
que este oficio, aunque es llocido,
nada hasta aquí me ha valido. 1170

Sigismundo — ¿No dices que eres pagado?
Si te hace tanto favor,
¿qué más quieres?

Cantueso — ¿Qué más quiero?
¿Pues el favor es dinero?

Sigismundo — Ningún tesoro es mayor. 1175

Cantueso — ¡Jesús, y qué necio he sido!

Sigismundo — ¿Por qué?

Cantueso — Porque no he guardado
ningún favor que me ha dado,
y todos se me han caído.

Sigismundo — Haces mal, que ellos han sido 1180
los bienes más estimados.

Cantueso — Pus, más de cien mil ducados
en el terrero he perdido.

---

v. 1167 *serenado*: el gracioso juega con el adjetivo «sereno» en su acepción rebajada: «En la germanía vale desvergonzado» (*Aut.*).

v. 1169 *llocido*: 'lucido'; deformación lingüística típica del habla rústica del villano Cantueso; ver *supra*, notas a los vv. 37, 63 y 1093.

v. 1171 *pagado*: el galán remite a la relación entre «amar» y «pagar», tópica en el Siglo de Oro; procede de un fragmento del *De rebus memorandis* del Petrarca: «el amor no admite sino solo amor por paga». Citado en el auto XVI de *La Celestina*, ha pasado a ser proverbial en las letras hispánicas; ver Trambaioli, 2002 y McGrady, ed. *Peribáñez*, pp. 167-68, nota 37.

SIGISMUNDO De un favor la estimación
no se iguala con dinero. 1185

CANTUESO ¿Tanto vale? Pues yo quiero
sacar una excomunión,
mas Fisberto sale aquí.

SIGISMUNDO ¡Denme los cielos valor,
para que sufra mi amor 1190
lo que finjo contra mí!
Pues de Fisberto asistido,
ni a Flérida puedo hablar,
ni verla, sin arriesgar
el ser mi amor conocido. 1195

Sale Fisberto.

FISBERTO ¿Señor?

SIGISMUNDO ¿Qué hay, Fisberto?

FISBERTO Aviso
de que Celaura al jardín
sale a ser el serafín
de aquel verde paraíso.
No pierdas esta ocasión, 1200
que aquí la música está
prevenida.

SIGISMUNDO Ella será
logro de mi pretensión.

FISBERTO Pues ostenta tu fineza;
porfía, aunque enojo des. 1205

SIGISMUNDO Venga la música, pues.

FISBERTO ¡Hola! Seguid a su Alteza.

---

v. 1187 *excomunión*: 'censura eclesiástica'; «Se llama […] la misma carta o edicto, con que se intima y publica la censura» (*Aut.*).

v. 1202 *prevenida*: 'preparada'.

Salen los Músicos.

Sigismundo ([*Ap*] ¡Cielos!, con esta ocasión,
pues es fácil que allí esté,
ver a Flérida podré.) 1210

Fisberto Yo, señor, con atención
seguiré tu galanteo,
por si algo allá se te ofrece.

Sigismundo ([*Ap*] ¡Cielos!, este hombre parece
que me está viendo el deseo. 1215
¿Qué he de hacer, que aquí mi amor
sin él no puede dar paso?)
Fisberto para este caso
que vaya solo es mejor.

Fisberto Pues yo al paso quedo aquí. 1220

Sigismundo Ahí te puedes quedar.
Comenzad, pues, a cantar,
y venid luego tras mí.

Cantueso Canten, si a Llocinda hallare
una copla, y no sea mala. 1225

Músico I Sí, haremos, si nos regala.

Cantueso Eso lo que me tocare
del tono pagaré allí.

Músico I ¿Y cuánto hemos de cantarte?

Cantueso Váyase la cuarta parte 1230
de la música por mí.

Músico I Bien está.

Cantueso Pero mirad,
que en levantándome yo
no va más por mí.

Músico I Eso no.

---

v. 1224 *Llocinda*: ver *supra*, nota al v. 1093.

CANTUESO Pues, veníos tras mí.

SIGISMUNDO Cantad. 1235

MÚSICOS *Palabras, Celaura, y plumas*
o bien escriban o canten,
mas por razón que por uso
todas las llevó tu aire.

Vanse.

FISBERTO ([*Ap*] ¡Cielos! Ya Celaura ha oído 1240
la música, y hacia ella
se acerca por este paso.
Yo me voy por que no me vea.
Mas ¿qué intento? ¿No es mejor
resolverme, aunque se ofenda, 1245
a hablarla y a persuadirla
un amor, en que interesa
casada con Sigismundo,
su corona y su fineza?
Pues yo me resuelvo a hablarla, 1250
aunque al desaire me ofrezca.)

Dentro.

MÚSICOS *Hollando el jardín tus plantas*
y de sus fuentes el margen,
dan tanta vida a sus flores
como gloria a sus cristales. 1255

Sale Celaura.

---

v. 1235 Para el cómputo métrico no se tiene que producir diéresis en el verbo «veníos».

v. 1243 Para el cómputo métrico se tiene que producir una sinéresis en el verbo «vea».

v. 1252 *Hollando*: 'pisando'.

v. 1255 *acot* Puesto que la príncipe y demás testimonios omiten esta acotación, es preciso leerla con *V*.

Celaura ¿Música a mí? ¿Quién será?

Fisberto ¿Quién, señora, ser pudiera
sino el Príncipe, de quien
es imán vuestra belleza?

Celaura La noticia perdonara 1260
mi curiosidad atenta
por no saberla de vos.
([*Ap*] Corrida estoy de que pueda
arrastrar mi vanidad
un hombre que me desprecia.) 1265

Fisberto Señora, aunque mi atención
este lance escusar deba,
a no atenderlo me obliga
vuestra misma conveniencia,
y, siendo por este acaso 1270
forzoso hablaros en ella,
lo primero que os propongo
es que yo de vuestra queja
no soy parte, pues me arrastra
el destino de mi estrella, 1275
y es rigor darme la culpa,
siendo del cielo la ofensa.
Y esto no os coge a la vista
de un príncipe que desprecia
por vos a Flérida hermosa, 1280
y cuando vuestra belleza
sienta de mí el preferirla,
Sigismundo os desempeña,
pues sois con ella escogida

---

vv. 1274-1277 La idea astrológica que pone en relación el amor con el destino de una persona es muy recurrente en las letras auriseculares, especialmente en los versos de Lope de Vega tanto narrativos como dramáticos; cf. «No está en la voluntad […] / en los signos está la diferencia» (*La hermosura de Angélica*, VI, vv. 405-407, en Trambaioli, 2005, pp. 344-345); «No hay más hechizo que amor / y conformidad de estrellas» (*Angélica en el Catay*, I, vv. 579-580); «El amor no es calidad, / sino estrellas que conciertan / las voluntades que aciertan / a ser una voluntad» (*La dama boba*, III, vv. 2181-2184).

si sois dejada por ella. 1285
¿No es el Príncipe galán?
¿No son más altas sus prendas
que las mías? No os ofrece
su mano con su diadema?
Pues ¿qué pretendéis?

Celaura Tened, 1290
Fisberto, que a darme pena
tenéis memoria, y olvido
de la razón de mi queja.
Todas aquesas razones
pudieran hacerme fuerza, 1295
si el desprecio hubiera sido
a mi amor o a mi belleza,
mas siendo hecho a mi decoro,
ya os he dicho que mi ofensa
no al amor os solicita, 1300
sino al cobro desta prenda.
Y por que sepáis que es cierto
si en algo me lisonjea
el amor de Sigismundo
es en darle a mi nobleza 1305
ocasión de despreciarla,
por que toda Albania sepa
que, siendo él de amor tan digno
por su airosa gentileza,
por galán, fino y discreto, 1310
pues mi atención le desprecia,
no es amor el que me mueve,
porque, caso que lo fuera,
es cierto que más amara
teniendo mejores prendas 1315
a quien deja otra por mí,
que a quien por otra me deja.

Fisberto Pues caso que a esa razón
pretendáis que yo me venza,
¿cómo queréis que me oponga 1320

a mi Príncipe, y que sea
estorbo yo de un amor
en que su vida se arriesga?

Celaura — Haced vos lo que es tan justo,
que, aunque el Príncipe me quiera, 1325
mi desdén le vencerá.

Cantan dentro y prosiguen representando.

Músicos — *Gozando de tu belleza,*
en sus albergues las aves
van a aplaudir tu venida
a las copas de los sauces. 1330

Fisberto — Pues ya asegura que él llega
a este sitio de esas voces
la armonía lisonjera;
a él, señora, es a quien toca
replicar a esta respuesta, 1335
y con él podéis lograrla.
Y dadme agora licencia
de que no me halle con vos.
([*Ap*] ¡Cielos! Mucha es su dureza,
pero más es la porfía 1340
si el Príncipe dura en ella.)

Sale Flérida al paño.

Flérida — ([*Ap*] Aquí he visto a Sigismundo,
y, por poder sin sospecha
hablarle, al jardín he entrado.)

Sale por otra parte Sigismundo.

Sigismundo — ([*Ap*] No he visto a Flérida bella.) 1345

Fisberto — Señor, aquí está Celaura.
Escondido entre estas yedras
te asistiré. Llega a hablarla.

Vase.

SIGISMUNDO ([*Ap*] ¡Cielos! Ya fingir es fuerza,
y ¡dicha que aquí no esté 1350
Flérida a ver sus ofensas!)
Por el temor con que vengo,
señora, a vuestra presencia,
me he valido del aviso
de esos acentos que llegan 1355
a tocar vuestros oídos,
sin la infeliz aspereza
del que adora sin ventura.

CELAURA Mejor dirá vuestra Alteza
sin razón, porque no cabe 1360
lo demás en su grandeza.

FLÉRIDA ([*Ap*] ¡Cielos! ¿Qué es esto que miro?
Sin duda quiere de veras
a Celaura Sigismundo;
porque si él su amor fingiera 1365
por Fisberto lo lograra
estando él en su presencia,
mas no buscándola a solas.)

SIGISMUNDO ¿Sinrazón queréis que sea
adorar vuestra hermosura? 1370

CELAURA A estar solo os respondiera.

SIGISMUNDO Aquí nadie nos escucha.

FLÉRIDA ([*Ap*] ¡Cielos! Mi desdicha es cierta.)

SIGISMUNDO ¿De quién receláis, señora?

CELAURA Ya de nadie, que, aunque pueda 1375
Fisberto oírlo, es en vano,
que lo que yo a él le dijera
mi atención se lo recate.
Escúcheme, vuestra Alteza.
Yo, señor, tengo creído 1380
que ese agrado que me muestra
no es amor, sino concierto
de quien engañarle intenta,

pues si por el de Fisberto
cobrar su corona espera 1385
y él lo asegura, este solo
es el medio de perderla.
Ser amor es imposible,
porque ¿quién habrá que crea
que por mí haya quien desprecie 1390
de mi prima la belleza?
Igualarme a su hermosura
aun no cabe en la soberbia,
pues ¿cómo puede pensar
que la excede mi modestia? 1395
Creer yo que a mí me quiere,
siendo mi prima tan bella,
pudiera ser si pensara
que era ciego vuestra Alteza;
pero, siendo tan discreto, 1400
para que yo le creyera,
antes que el amor había
de fingirme la inocencia.
Si la luz de su discurso
me ocultara su cautela 1405
lo dudara, mas con tanta
cómo he de creer que no vea.
Aun siendo mío este reino,
que me amaba no creyera,
pues lo atribuyera entonces 1410
a ambición y no a fineza.
Y, aun siendo mío, a mi prima
no la hiciera competencia,
porque excede su hermosura
lo que vale esta grandeza. 1415
Despreciar una corona
por lograr una belleza
capricho es, que, aunque de pocos,

v. 1407 Para respetar el cómputo métrico se tiene que producir una sinéresis o bien en «creer» o bien en «vea».

ya en fin de alguno se cuenta;
mas despreciar la hermosura 1420
y la corona con ella,
para pensar que lo creo
¿qué indicio he dado de necia?
Pues ¿por qué parte es creíble
que por mí a mi prima deja, 1425
si en mí a su lado son menos
la hermosura y la riqueza?
Para que piense que es dicha
no soy tanto menos bella
que me pueda atribuir 1430
la ventura de la fea.
Luego, si es cierto que finge
es preciso que esto sea
concierto de quien le engaña
con cautelosas promesas; 1435
porque si agora no casa
con Flérida vuestra Alteza
la voluntad de su padre
le quita luego la herencia.
Y, en fin, sea cierto o fingido, 1440
para que tiempo no pierda
en su amor, ni en mi desdén,
le advierto que su fineza,
si es cierto que son los astros
quien la inclinación gobierna, 1445
está tan lejos de mí
como lo está de mi estrella.

Sigismundo ¡Oíd, escuchad, señora!

Celaura Mi resolución es esta.

---

v. 1431 *la ventura de la fea*: Celaura remite al refrán «La ventura de la fea, la hermosa la desea»; en la época se suponía que las feas en el matrimonio eran más afortunadas que las mujeres hermosas; cf. *Peribáñez*, I, vv. 84-85: «La ventura de la fea / pasose a Casilda hermosa».

vv. 1444-1445 Cf. *supra*, nota a los vv. 1274-1277.

Sigismundo ([*Ap*] Contra el corazón porfío, 1450
por que Fisberto lo vea.)
En fin ¿a eso os resolvéis?

Celaura Siempre he de ser una mesma.

Sigismundo Pues yo también en amaros.

Celaura Pues ¿qué fin su amor intenta? 1455

Sigismundo Adorar vuestro desdén,
aunque a sus rigores muera.

Flérida ([*Ap*] ¡Ah, crüel! ¿Esto es fingido?)

Celaura Es ablandar una peña.

Sigismundo Lograré yo mi dolor. 1460

Celaura ¡No me siga vuestra Alteza!,
que será desesperarme.

Vase.

Sigismundo ¡Tras vos mis ansias me llevan!

Flérida ¿Dónde te llevan, traidor,
si a mí me matas con ellas? 1465

Sigismundo ([*Ap*] ¡Ay, cielos! Señora, advierte
que Fisberto entre esas yedras
está.

Flérida ¡Eso finges agora!

Sigismundo ¡Tente, por Dios, no te vea!)

Flérida Ya sé que sois quien engañas. 1470
No busques otra cautela.

Sigismundo ([*Ap*] ¡Válgame el cielo! Repara
que todo el secreto arriesgas.
¡Detente, por Dios!) ¿Fisberto?

Sale Fisberto.

---

v. 1474 *acot Fisberto*: enmiendo con los demás testimonios por ser más atinada su lectura frente a la de *E* («al paño»).

FISBERTO Señor, ¿qué es lo que me ordenas? 1475

SIGISMUNDO ¿Has escuchado a Celaura?

FISBERTO No he podido, aunque quisiera.

SIGISMUNDO ([*Ap*] ¡Cielos! Engañarle quiero
porque a Flérida no vea
y pueda hablarla despacio, 1480
pues ya es menos su dureza.)
Retírate y del jardín
guarda tú propio la puerta
por si logro la ocasión.

FISBERTO Mucho te estimo las nuevas, 1485
y la música estará
cantando, por que divierta
a quien pudiere escucharte.

SIGISMUNDO Sí, bien dices, vete apriesa.

FISBERTO Logra tu amor.

SIGISMUNDO Eso intento. 1490

FISBERTO Pues yo voy.

Vase.

SIGISMUNDO ¡No te detengas!
¡Ya se va, señora, aguarda!

FLÉRIDA ¿Qué he de aguardar, si mi pena
ha visto aquí un desengaño?

SIGISMUNDO ¡No salgas, por Dios, espera 1495
a que se pierda de vista!

FLÉRIDA No será sino a que pierda
mi fe la esperanza, ingrato.
¿Para qué es esta cautela?

SIGISMUNDO Pues ¿qué quieres, si es forzoso 1500
asegurarnos con ella

---

v. 1487 *divierta*: 'distraiga'.

de todo un pueblo enemigo
que nos tiene sin defensa?
Pero ya puedes salir,
que agora a cantar comienzan. 1505

Desde aquí comienza la Música a cantar a media voz, y poco a poco va sonando más.

Flérida

No recelo yo el peligro
a que ese traidor me arriesga,
sino el que en tu falsedad
amenaza a mi sospecha.
¿Esto es fingir, Sigismundo? 1510
Acompañar con la lengua
la ternura de los ojos
¿es fingir o amar de veras?
El que finge sus afectos
cuando a la boca los lleva 1515
o su labio los desmaya
o su semblante los niega,
mas seguirse la dulzura
a la voz nunca es cautela,
que no puedes tú alcanzar 1520
más que tu naturaleza.
Si este amor fuera fingido,
¿cómo pronunciar pudiera
las razones con tal alma
quien sin alma las engendra? 1525
Sigismundo, si a mi prima
adoras, ¿por qué me empeñas
a una esperanza alevosa,
si has de dejarme con ella?
¿En qué te ofende el cariño 1530
de una amorosa inocencia?
¿Qué quieres?

v. 1514 *afectos*: leo con *SeBVM* frente a *E* («efectos») por razones de sentido.

SIGISMUNDO ¡Tente, señora!
Mira que me desesperas.
Sabiendo tú que lo finjo,
¿el que finja bien condenas? 1535
Eso no es culpar mi amor
sino acusar mi agudeza.
A mi tío, el rey de Hungría,
he escrito, y Arsenio lleva
las cartas en que le pido 1540
armas para tu defensa.
Pues si yo a Fisberto engaño,
sufre, señora, y espera,
que a que yo le engañe bien
más gracias debes que quejas. 1545

FLÉRIDA ¿Cómo he de poder sufrillo
si en el engaño que intentas
primero que a su traición
engañas a mi sospecha?

SIGISMUNDO Con la fe de que te adoro 1550
que es la más fija defensa.

FLÉRIDA Pues si esa fe no es la mía,
¿cómo he de valerme della?

SIGISMUNDO ¿Tan fuera estoy yo de ti
que a mi fe llamas ajena? 1555
¿No me tienes en tu pecho?

---

v. 1537 *agudeza*: este género de ingeniosidad es el que describe y alaba Gracián en el Discurso XLV «De la agudeza por desempeño en el hecho» de su *Agudeza y arte de ingenio* (pp. 133-138): «Consiste el sutilísimo artificio desta especie de agudeza en hallar el único medio con que salir de la dificultad, en descubrir el raro modo con que desempeñarse. […] Este es el principal artificio, que hace tan gustosas y entretenidas las épicas, ficciones, novelas, comedias y tragedias; vanse empeñando los sucesos y apretando los lances, de tal suerte, que parecen a veces no poder tener salida […] Mas aquí está el primor del arte y la valentía de la inventiva, en hallar medio extravagante, pero verisímil, con que salir del enredado laberinto con gran susto y fruición del que lee y del que oye».

vv. 1554-1556 Sigismundo remite a las coetáneas teorías neoplatónicas del amor según las cuales la efigie del enamorado ingresa en el pecho del otro a través de los ojos, y allí permanece provocando el sufrimiento inherente a la ausencia del ser amado.

Flérida — Pues cuando yo acá te tenga,
¿bastan créditos mentales
contra vocales ofensas?

Sigismundo — Sí, bastan cuando habla el labio 1560
sin que el corazón lo sepa.

Flérida — Eso es lo que no se ve.

Sigismundo — Eso es lo que ver debieras.

Flérida — Pues ¿cómo puedo yo verlo?

Sigismundo — Con la razón que lo niega. 1565

Flérida — ¿Y si se engañan los ojos?

Sigismundo — Desengañarlos con ella.

Flérida — Tiene el alma los sentidos
primero que las potencias.

Sigismundo — Pues si el dolor no entra dentro 1570
poco ofende por de fuera.

Flérida — ¿Cómo no entrar, Sigismundo,
si hasta el alma me penetra?

Suena más la Música desde aquí.

Sigismundo — ¡Tente, señora!, y repara
que, pues se escucha más cerca 1575
la música, debe de ser
que aquí Fisberto se llega.

Flérida — Sigismundo, yo estoy tal
que ya nada me amedrenta.
Sobre el temor de tu engaño, 1580
¿qué temor quieres que tenga?

---

v. 1566 El del engaño a los ojos es un motivo nuclear tanto estético (trampantojo) como filosófico del Barroco, y se vincula a los ecos calderonianos de *La vida es sueño* que atañen a la pareja protagonista; ver *supra*, notas a los vv. 330, 501 ss, 959 ss.

v. 1576 Verso hipermétrope.

Tu traición me tira al alma;
Fisberto el reino me arriesga.
¿Quieres que yo tema menos
al alma que a la grandeza? 1585
Yo no he de sufrir que finjas,
que es cosa dura que quieras,
que crea lo que no veo
y lo que miro no crea.
En un dolor tan sensible 1590
no es remedio de mi pena
tenerme oculto el alivio
y declarada la ofensa.
No has de fingir con Celaura
o, pues me mata esa flecha, 1595
donde se pierde la vida
piérdase todo con ella.

Suena más.

SIGISMUNDO Señora, ¡por Dios!, que mires
que ya se oye de más cerca
la música y que Fisberto 1600
te puede ver. Vete apriesa,
que si es ostentar tu amor
con lo airoso de la queja,
solo por que no le arriesgues
te perdono que lo sientas. 1605

FLÉRIDA Me has de dar antes palabra
de no hablarla más, ni aun verla.

SIGISMUNDO ¿Eso dices? ¿Cómo quieres
que se logre la cautela?

FLÉRIDA ¿No puedes fingir retiros 1610
nacidos de tu tristeza?

SIGISMUNDO ¿Y si ella me encuentra acaso?

FLÉRIDA Fingir silencio por queja.

SIGISMUNDO Pues ¿cómo han de creer mi amor?

Flérida Eso: que nunca le crean. 1615

Suena ya toda la voz.

Sigismundo ¡Señora, señora, advierte
que ya presumo que llega!
¡Vete, por Dios!

Flérida ¿Y así quieres
dejarme?

Sigismundo ¡No te detengas!,
que yo te doy la palabra 1620
de no hablar jamás con ella.

Flérida Eso sí.

Sigismundo Pues ¿a qué aguardas?

Flérida Con eso me voy contenta.

Sigismundo ¡Presto, que arriesgas mi dicha!

Flérida ([*Ap*] ¡Mal haya, amén, quien la arriesga!) 1625

Vase, y sale Fisberto.

Fisberto ¡Cielos! ¿Qué es esto que miro?

Sigismundo ([*Ap*] Fisberto la vio. ¡Qué pena!
Fingir me importa otro engaño.
¡Cielos! ¿Hay mayor violencia
que estorbarme la ventura?) 1630

Fisberto Señor, pues ¿de quién te quejas?

Sigismundo De Flérida, esta tirana,
que, cuando Celaura bella
de mis ruegos persuadida
hacerme favor intenta, 1635
me viene a estorbar la dicha,
y ha estado aquí tan soberbia
que la obligó a retirarse.
Quedé yo solo con ella
tan irritado que agora 1640

la decía que se fuera,
a no arriesgarme la dicha
que consiguió mi fineza.

FISBERTO Yo lo oí.

SIGISMUNDO Pues mirad vos
si tiene razón mi queja. 1645

FISBERTO Y mucha y, ¡viven los cielos!,
que te has de casar con ella.

SIGISMUNDO ([*Ap*] Bien se ha emendado el peligro.)

FISBERTO Pues, señor, aquí me espera,
que yo la he de entrar a hablar, 1650
y si no puedo vencerla
a que permita tu amor
ha de ser de otra manera
y has de lograr a Celaura.

SIGISMUNDO No, no, Fisberto, antes yerras, 1655
porque porfiarla en esto
es aumentar su dureza.
([*Ap*] Ya a mi mal más no faltaba
que hacer yo espalda a mi ofensa.)

Sale Celaura al paño.

CELAURA ([*Ap*] A Fisberto y Sigismundo 1660
he visto y saber desea
mi cuidado si este amor
entre los dos es cautela.)

FISBERTO Pues, señor, a mi poder
no hay ninguna resistencia. 1665
Toda Albania es de mi parte:
plebe, milicia y nobleza.
Celaura tu amor repugna,
por que yo su esposo sea;
si con Flérida me caso 1670
es preciso que te quiera.
Para esto no hay remedio,

sino usar de la violencia.
Yo he prevenido esta noche
que mi gente con cautela 1675
saque a Flérida de Croya
para casarme con ella,
donde no haya quien lo impida;
con que tu amor se remedia.

Sigismundo ([*Ap*] ¡Cielos! ¿Qué es esto que escucho? 1680
¡Buen remedio de mi pena!)

Celaura ([*Ap*] ¡Ay, de mi! Su amor es cierto,
pero la traición que intentan
es lo peor: a mi prima
voy a dar aviso della.) 1685

Vase.

Fisberto ¿Qué te parece?

Sigismundo ([*Ap*] ¡Ay, de mí!
¡Vive Dios que, si no fuera
perder a Flérida agora,
de puñaladas le diera,
aunque perdiera mil vidas! 1690
Mas la venganza discreta
es lograrla con mi amor
y aguardar tiempo en que pueda…)

Fisberto Yo, señor, voy a lograrlo.

Sigismundo ([*Ap*] Yo he de morir si lo intenta.) 1695
Pues, Fisberto, ¿no es mejor
persuadirla y convencerla
con la razón?

Fisberto Pues ¿no dices
que es aumentar su dureza?

Sigismundo Es verdad, mas este es medio 1700
más süave que el que intentas.
([*Ap*] De dos daños el menor;

deme el valor resistencia
para no perderlo todo.)

FISBERTO Pues yo entro a hablarla.

SIGISMUNDO ([*Ap*] Eso prueba 1705
que es el medio más decente.)

FISBERTO A eso voy, aquí me espera.

Vase.

SIGISMUNDO ¡Cielos!, yo quedo sin alma,
y no ha de sufrir mi pena
que a Flérida vaya a hablar 1710
sin que mis celos lo vean.

Vase. Sale Cantueso con montera calada y muchas capas, y guantes de pellejos, y un criado con una calderilla de lumbre.

CANTUESO Dadme acá esa calderilla,
que ya el aire yela aquí.

CRIADO ¿Qué haces, señor?

CANTUESO Vengo ansí
a esperar a Locindilla. 1715

CRIADO ¿Ansí al terrero de día
queréis ir?

CANTUESO Vengo a esperar,
y así quiero calentar
una esperanza tan fría.

CRIADO Al que esa esperanza alcanza 1720
basta el calor de su amor.

---

v. 1711 *acot montera*: «Cobertura de la cabeza, con un casquete redondo, cortado en cuatro cascos, para poderlos unir y coser más fácilmente, con una vuelta o caída al rededor, para cubrir la frente y las orejas» (*Aut.*).

v. 1715 *Locindilla*: ver *supra*, nota al v. 317.

Cantueso Yo tengo poco calor
y me ahíta esa esperanza.

Criado El sufrir esta inclemencia
por Lucinda es fiel pretexto. 1725

Cantueso Pues, ¡pesia su alma!, ¿aquesto
es amor o penitencia?

Criado El que su pasión es fina,
con esos rigores ama.

Cantueso Pues ese ayune a su dama, 1730
y dese una disciplina,
que no estorba al ser yo fiel
el venir acomodado;
ni un galanteo es pecado
para padecer por él. 1735

Criado Te han de despreciar.

Cantueso Me río.

Criado Te dejarán desairado.

Cantueso Aunque quede despreciado,
no pueden dejarme frío.

Criado Ruido hay en los miradores. 1740

Cantueso ¿No traéis talego?

Saca un talego.

Criado Sí,
¿mas para qué es este aquí?

---

v. 1723 *me ahíta*: 'ahitarse' es «padecer indigestión de estómago» (*Aut.*); el gracioso en clave carnavalesca asimila de forma oblicua a su amada a la comida difícil de digerir.

v. 1732 Para el cómputo métrico se tiene que producir una sinéresis en el adjetivo «fiel».

v. 1741 *talego*: «Saco de lienzo basto y ordinario de figura angosta y larga, que sirve para guardar alguna cosa, o llevarla de una parte a otra» (*Aut.*).

CANTUESO Para guardar los favores
que me hace Locinda a mí;
dos mil desde que he venido, 1745
y yo soy tan gran perdido
que los dejo por ahí.

Sale Lucinda a una ventana

LUCINDA ([*Ap*] Ya Cantueso en el terrero
está: gran risa me da.)

CRIADO Ya ella en la ventana está. 1750

LUCINDA ([*Ap*] Hacerle una seña quiero.)

CANTUESO Señas me hace su favor;
yo también mi lienzo saco.

CRIADO Muy puerco está.

CANTUESO Esto es tabaco,
y hace provecho al amor. 1755

LUCINDA ¡Qué sucio! Escondelde luego,
que sois un grande asqueroso.

CANTUESO ¿Es favor este?

CRIADO Famoso.

CANTUESO Pues echadle en el talego.
¿Cuánto valdrá sin engaste? 1760

---

v. 1747 *acot* Lucinda responde aquí al tipo de la mujer ventanera, es decir descarada y casquivana, censurado en las letras auriseculares, porque el espacio de la mujer es tan solo el doméstico y la ventana es una frontera peligrosa que da hacia el «fuera» de los hombres; cf. Vega, *El leal criado*, I, p. 302, vv. 291-292; Riberia, tía de Serafina, le reprocha el hecho de haberse asomado a la ventana: «¿Qué haces, di, ventanera, / dando a tu padre disgusto?»; Moreto, *El lindo don Diego*, I, p. 367, vv. 431-434; así Mosquito describe a Beatriz, la criada que el padre de doña Inés acaba de despedir, con una sarta de tachas: «Ella es golosa, chismosa, / respondona y alza el grito, / ventanera y todo el día / gasta en tratar de su aliño».

v. 1759 *talego*: ver *supra*, nota al v. 1741.

v. 1760 *engaste*: «el encaje y obra hecha de quedar engastada alguna piedra» (*Aut.*); Cantueso y el criado bromean sobre el favor de Lucinda como si fuera una joya.

Criado — Aunque el precio justo ignoro,
un favor valdrá un tesoro.

Cantueso — Saca una fe del contraste.

Criado — ¿Posible es que tú lo ignores?

Cantueso — No he de venir al terrero 1765
otra vez, sin un platero
que conozca de favores.

Lucinda — ¿Cómo con tal prevención
venís de capas cargado?

Cantueso — Quiero venir arropado 1770
por si sudo en el sermón.

Lucinda — ¿Tenéis frío?

Cantueso — Hacia la ijada
suele darme este dolor.

Lucinda — Sois un asno.

Cantueso — Este favor
he de emplear en cebada. 1775

Lucinda — ([*Ap*] Que una música me dé
por señas decille quiero.)

Hácele señas de tañer una guitarra.

Criado — Por señas te habla.

Cantueso — Eso espero,
que yo la responderé.

---

v. 1764 *ignores*: para respetar el esquema de las rimas de la redondilla («favores») hace falta leer con V frente a los demás testimonios.

v. 1772 *ijada*: «el lado del animal debajo del vientre junto al anca […] se llama en el cerdo toda la parte que se saca de él desde el pernil al brazuelo, y no tiene hueso ni magro» (*Aut.*); de acuerdo con la naturaleza carnavalesca del gracioso, él mismo se animaliza en clave jocosa.

v. 1777 *acot una guitarra*: desde el punto de vista gramatical, cabe leer con *SeBV* que añaden el artículo.

CRIADO Pues si la entiendes, explica 1780
esta seña que te ha hecho.

CANTUESO Pienso que se rasca el pecho;
dice que mi amor la pica;
respondo por que lo note,
pues lo picado me empeña. 1785

Hace señas de picar carne.

CRIADO ¿Qué dices con esa seña?

CANTUESO Que yo estoy hecho gigote.

CRIADO ¿No ves que eso está profundo?

CANTUESO Cierto, que ignorarlo es mengua;
con saber uno esta lengua 1790
puede andar por todo el mundo.

LUCINDA ([*Ap*] Diré, por dejarle espuelas,
que a merendar me quiero ir.)

Hácele señas de comer.

CANTUESO Agora quiere decir
que tiene dolor de muelas; 1795
pues responderla presumo
cómo se le ha de curar.

CRIADO ¿Qué quieres significar?

CANTUESO Que tome tabaco en humo.

---

v. 1787 *gigote*: «especie de guisado, que se hace rehogando la carne en manteca, y picándola en piezas muy menudas, se pone a cocer en una cazuela con agua, y después se sazona con diversas especias» (*Aut.*); el gracioso sigue aludiendo a su persona en términos carnavalescos (ver *supra*, nota al v. 1771); en este caso la animalización se intensifica mediante la alusión a un plato a base de carne.

v. 1792 *dejarle espuelas*: expresión que indica el acicate que obliga a apresurar una acción.

v. 1795 *dolor de muelas*: en la literatura misógina, las muelas, o mejor dicho la falta de ellas –adviértase que el dolor hace presagiar su pérdida–, remite a la caricatura de la vieja.

v. 1799 *tabaco en humo*: cf. «Hierba […] Algunos le toman buscando el gusto

Criado — Está atento a la ventana. 1800
Cantueso — Ya respondo dende aquí.

Hácense muchas señas el uno y el otro.

Lucinda — ¿Me habéis entendido?
Cantueso — Sí.
Lucinda — Pues adiós, hasta mañana.

Vase.

Criado — Bravamente tu amor labra;
mucha fineza te debe. 1805
Cantueso — ([*Ap*] Pues el demonio me lleve
si la he entendido palabra.)
Entrad a desarroparme
en este cuarto primero
de Flérida, que no quiero 1810
al frío desabrigarme.
Criado — Con Celaura sale aquí.
Cantueso — Huélgome de que me vean,
por que los que galantean
puedan aprender de mí. 1815

Salen Flérida y Celaura.

Flérida — ([*Ap*] Celaura, la voz detén
hasta que solas estemos.)
Cantueso — ¿Cuánto queréis que apostemos
a que la parezco bien?

---

que perciben o aprehenden en el olfato, con tanto vicio que no faltó quien dijese que tiene hechizo […] El primero que la descubrió fue el demonio» (*Covarrubias*); de esta manera indirecta el gracioso alude con sorna a la naturaleza diabólica de la mujer, completando el retrato implícito de vieja y bruja que va esbozando de su presunta amada.

v. 1803 *acot* Es preciso leer con *SeBVM* la acotación, dado que *E* la omite.

FLÉRIDA ¿Qué haces aquí?
CANTUESO Enamorar. 1820
¿En el traje no lo ves?
FLÉRIDA Pues, ¿qué traje es ese?
CANTUESO Este es
traje de galantear.
FLÉRIDA ¡Idos fuera!
CANTUESO Mirad
si ha dado lumbre.
CRIADO Es torpeza 1825
presumir que eso es fineza.
CANTUESO A lo menos no es frialdad.

Vanse.

FLÉRIDA Prosigue agora, Celaura,
pues estamos las dos solas.
CELAURA Señora, tu riesgo es grande. 1830
FLÉRIDA ¿Riesgo mío? ¿De qué forma?
CELAURA La violencia de Fisberto
sacarte intenta de Croya
para casarse contigo
donde nadie se le oponga. 1835
Esta noche es el peligro;
él tiene las armas todas
de Albania; el pueblo le sigue,
con que, aunque tú, valerosa,
prevengas tu resistencia, 1840
para su poder es poca.
Mira, señora, el peligro,

---

v. 1824 Verso hipométrope.

v. 1827 *acot* Enmiendo con *V* frente a los demás testimonios («Vase») porque la indicación escénica se refiere a los dos criados.

v. 1840 *prevengas*: 'prepares'.

y remédiale de forma
que no haga su tiranía
la conveniencia forzosa. 1845

Flérida ¿Cómo forzosa, Celaura?
Pues si esta traición se logra
¿no hay venenos? ¿No hay cuchillos?
Y a faltarme, ¿no hay ponzoñas
con que yo me dé la muerte 1850
antes que ese riesgo corra?

Celaura Prima, aquí viene Fisberto.
Pues ya su intento no ignoras,
prevén alguna cautela,
que es la defensa más propia. 1855

Vase.

Flérida ¡Cielos! En tanto peligro
menos a mi amor le importa
dasairar una fineza
que aventurar su vitoria.
Engañar a este traidor 1860
resuelvo, que en tal zozobra,
pues esto es fingir y amar,
aquí su cautela importa.

Sale Fisberto y Sigismundo tras él, quedándose al paño.

Sigismundo ([*Ap*] Aquí está Flérida. ¡Cielos!
valedme en esta congoja, 1865
que a morir vengo resuelto
si este traidor me ocasiona.)

---

v. 1849 *ponzoñas*: opto por la lectura de *Se* por razones de sentido frente a la de *E* («congoja») y demás testigos («congojas»).

v. 1854 *prevén*: 'prepara'.

v. 1862 *fingir y amar*: se hace hincapié de nuevo en el título y en el leitmotiv de la obra; ver *supra*, nota al v. 542.

FLÉRIDA Fisberto, ¿a qué entráis aquí?

FISBERTO No vengo a pedir, señora,
el favor de que no es digno 1870
quien vuestra gracia no logra;
solo he venido a advertiros
que siendo de Albania toda
dueño mi brazo y pudiendo,
a pesar de quien lo estorba, 1875
adquirir con la violencia
lo que el ruego no negocia,
usar della no he querido,
sino que en vuestra memoria
alegue mi sufrimiento 1880
lo que mi estrella os enoja,
y vos me pagáis tan mal
esta atención decorosa
que añadís a los desprecios
los celos que me provocan. 1885
Amor dora los delitos;
yo os he de estorbar, señora,
que de Sigismundo ya
aun no podáis ver la sombra.
De mi poder he de usar, 1890
aunque mi atención se oponga;
no estrañéis, pues, mi violencia,
si vos sois quien la ocasiona,
que el rendimiento debido
a la deidad rigurosa, 1895
los celos tienen de amor
un fuero que le deroga.
Y ya…

FLÉRIDA ¡Deteneos, Fisberto!
([*Ap*] Amor, permíteme agora
lo que finje mi fineza 1900

---

v. 1880 *alegue*: opto por la lectura de los demás testimonios frente a la de *E* («halague») por razones de sentido.

por no aventurarla toda.)
¿Vos decís que amáis, Fisberto?
¿vos queréis? El que enamora
para obligar a su dama
la halaga y no la provoca. 1905
El amor es una dulce
correspondencia amorosa
fundada en la simpatía
que un alma tiene con otra.
Quien no la tiene es su dama, 1910
con su fe, su amor, sus obras.
Lo que le niega el destino
él a su estrella le compra.
Pues ¿cómo queréis que compre
en un pecho que os ignora 1915
lo amargo de esa violencia,
la dulzura desta gloria?
Cuando yo amé a Sigismundo
si el quitármele me enoja,
cuanto le alejéis de mí 1920
vuestra esperanza empeora.
Porque si el deseo crece
la privación de esa forma,
cuanto él más entra en mi pecho
mi enojo dél os arroja. 1925
Apartarle de mis ojos,
cuando él está amando a otra,
es quitaros vos la medra
que os da su fineza propia.
Pues si en él veo un desprecio 1930
y en vos una fe amorosa,
al lado del que me deja
más merece el que me adora.
Pues cuando él me está ofendiendo,

---

v. 1924 Nueva referencia a las teorías neoplatónicas del amor; ver *supra*, nota a los vv. 1554-1556.

v. 1928 *la medra*: 'la mejora', 'el progreso.

¿vuestro rigor qué negocia 1935
con quitarme a quien os hace
la fineza más airosa?
Proseguid vos en quererme,
y, para que os corresponda,
buscad medios que me halaguen, 1940
no violencias que me enojan;
y, aunque yo agora no os quiera,
perseverad, que no hay hora
del tiempo que no suceda
con diferencia a la otra. 1945
([*Ap*] ¡Cielos! Sin alma lo digo.
¡Ay, Sigismundo!, perdona,
que para escusarte un riesgo
habla sin alma la boca.)

SIGISMUNDO ([*Ap*] ¡Cielos! ¿Qué es esto que escucho? 1950
Muriendo estoy de congojas.)

FISBERTO Corrido, señora, quedo
de que en razón tan notoria
hayan errado mis celos
lo que a mi amor tanto importa. 1955
Pero yo os doy la palabra
de que en mi amor se conozca
tal sufrimiento que pueda
merecer esa corona.

FLÉRIDA Eso es ganar una puerta. 1960

FISBERTO ¿Y cuál ha sido, señora?

FLÉRIDA La de ser más bien oído.

FISBERTO Pues si eso mi amor mejora
no quiero más esperanza.

FLÉRIDA Mas con una atención sola: 1965
que habéis de guardar secreto.

---

vv. 1943-1945 Alusión al aforismo «pánta rhei» atribuido a Heráclito que constituye asimismo uno de los fundamentos del pensamiento barroco.

([*Ap*] Por escusar la zozobra
de Sigismundo lo digo.)

Sigismundo ([*Ap*] ¡Ay, cielos! ¡Traición notoria!)

Fisberto Seré imagen del silencio. 1970

Flérida Pues idos, no causéis nota.

Fisberto Ya todo seré obediencias.

Vase.

Flérida Esas son las que os importan.

Sigismundo ¡Aguarda, traidor, espera!

Flérida ¡Cielos! ¡Pena rigurosa! 1975
¿Adónde vas Sigismundo?

Sigismundo ¡A publicar mi congoja,
a decirle a ese traidor
la queja que me ocasionas,
a matarle o a morir, 1980
aunque a su lado esté toda
la furia del mismo infierno!,
que, aunque va mi espada sola,
si a mi lado están mis celos,
mi parte es la ventajosa. 1985

Flérida ¡Sigismundo, tente, mira!

Sigismundo ¡Vive Dios, que si me estorbas
yo mismo me dé la muerte!

Flérida Si haberme oído te enoja,
también oíste tu riesgo 1990
para que agora conozcas
que lo fingí por ti mismo.

---

v. 1973 Leo con *SeBHH*$_1$*M* («importan») frente a *EV* («importa») por ajustarse mejor al contexto gramatical.

vv. 1975 ss Esta secuencia dramática resulta paralela a la anterior en que Flérida se desespera por la aparente traición de Sigismundo, debido a la traza de «fingir y amar» que da el título a la comedia.

SIGISMUNDO ¿Fingido? ¿Y, al irse agora,
le encargas mucho el secreto?
¡Viven los cielos que rompa 1995
por todos mis enemigos,
que, pues mi muerte ocasionas,
la menos crüel elijo!
Sepa, pues, Albania toda
mi amor.

Sale Fisberto.

FISBERTO ¿Qué es esto, señor? 2000

SIGISMUNDO ¡Ya mi vida nada importa!
Esto es oponerme yo
a tu traición.

FLÉRIDA ([*Ap*] ¡Qué congoja!)

FISBERTO ¿Yo traición? ¿Qué es lo que dices?

FLÉRIDA ([*Ap*] ¡Válgame un engaño agora!) 2005
Fisberto, aquí Sigismundo,
como a Celaura enamora,
pasar quiso en mi presencia
a hablarla, y, aunque perdona
mi desvío que la quiera, 2010
no sufrirá que se ponga
a enamorarla a mis ojos;
viendo que no le reporta
mi atención, dije que tú
a Celaura firme adoras 2015
y tu desdén es fingido,
y él con su furia celosa,
como ignora que es fingida,
contra esa traición se enoja.

SIGISMUNDO Yo no quiero…

FLÉRIDA ¿Qué decís? 2020
¿Tendréis atención tan poca
que sobre no respetarme

queráis desmentirme agora?
Lo que yo he dicho a Fisberto
¿no es la verdad?

Sigismundo — Sí, señora, 2025
que mi vida importa menos
que el no quedar vos airosa.

Fisberto — ¿Cómo tu vida, señor?
Pues ¿yo quieres que me oponga
a tu amor, ni a tu deseo? 2030
¿No ves que en el punto tocas
de la lealtad que te debo?

Sigismundo — Los celos nada perdonan.

Flérida — ¿Pues no escuchas que es fingido?

Sigismundo — Si no lo creyese agora 2035
¿dudarais vos que, aunque aquí
lo impidiese Albania toda,
no vengara yo mis celos?

Fisberto — A vuestras plantas heroicas
pusiera yo mi cabeza. 2040

Sigismundo — Yo la pondré y la persona.
Vamos, Fisberto, a mi cuarto.

Fisberto — Venid. ([*Ap*] ¡Cielos! La vitoria
de mi amor ya está segura,
si él tanto a Celaura adora.) 2045

Vase.

Sigismundo — No pienses que voy seguro.

Flérida — Vete, Sigismundo, agora;
no ocasiones otro riesgo.

Sigismundo — ¿Qué mayor que esta congoja?

---

v. 2036 *dudarais*: por razones gramaticales leo con *SeBVM* frente a *E* («dudaréis»).

FLÉRIDA Pues ¿aún dudas que es fingida? 2050
SIGISMUNDO Los celos no oyen, señora.
FLÉRIDA Vete, ¡por Dios!, y no arriesgues
a mi amor otra zozobra.
SIGISMUNDO ¿Ansí quieres que me vaya?
FLÉRIDA ¿No sabes que soy tu esposa? 2055
SIGISMUNDO Si eso, señora, es verdad,
mi vida será esa sola.
FLÉRIDA Vete, pues, señor.
SIGISMUNDO No puedo.
FLÉRIDA ¿Qué te para?
SIGISMUNDO La congoja
de dejarte.
FLÉRIDA Vete ya, 2060
y adiós, que si en esto tocas,
yo me entregaré al peligro
por huir de esa memoria.

Vase.

SIGISMUNDO Yo haré lo mismo, mas ¡cielos!
pues un tirano lo estorba, 2065
válgame el fingir y amar
hasta que a tus pies le ponga.

---

v. 2066 *fingir y amar*: se reitera por tercera vez el leitmotiv y el título de la pieza; ver *supra*, nota a los vv. 542 y 1862.

Jornada tercera

Salen Lucinda y Cantueso.

Lucinda — Eso es no tener primor
ni ser galán, ni saber
solicitar mi favor. 2070

Cantueso — ¡Válgate Dios! ¿Por amor,
pues qué más tengo de hacer?

Lucinda — Desvelarte por amar.

Cantueso — Pues yo por no ser cevil
con velas me hago alumbrar; 2075
mas si me he de desvelar
desde hoy gastaré candil.

Lucinda — No es eso, tonto.

Cantueso — Pues ¿qué?

Lucinda — Quitarte el sueño.

Cantueso — Eso es ello.

Lucinda — ¿Sabraslo hacer?

Cantueso — No lo sé, 2080
mas yo dormiré sobre ello,
y luego responderé.

Lucinda — Ni he visto fineza en ti,
ni unos versos que estimara
has escrito para mí. 2085

Cantueso — ¿Versos no? Veslos aquí.
([*Ap*] Salvo el lugar a tu cara.)

Lucinda — ¿Versos?

---

v. 2074 *cevil*: 'civil'.

CANTUESO A oírlos te anima,
que están hechos a conciencia.

LUCINDA ¿Bien limados?

Saca un papel que ha de leer.

CANTUESO Y de estima, 2090
porque la postrera lima
que les di era de Valencia.

Lee.

Pintura que hizo un amante
con muchísima zozobra
a su dama, Dios mediante, 2095
y, teniéndola delante,
dice: ([*Ap*] ¡Comienza la obra!)
En esta ciudad había
una dama muy hermosa,
a quien un quidán quería, 2100
de mala fisolomía,
pero lo demás gran cosa.
Su pelo es como ninguno,
hecho en lazos un ovillo
con que el diablo caza a uno, 2105
y su color es morcillo
que tira a bayo cebruno.
Su frente, al sol comparada,
de rayos con perfección,

---

v. 2100 *quidán*: «de esta voz usamos cuando por alguna causa, contando alguna cosa, no queremos decir el autor o cómplice de ella» (*Rosal*, 1611).

v. 2101 *fisolomía*: deformación lingüística burlesca por 'fisonomía'; lo que sigue representa una destacada viñeta del tipo de la mujer fea, tan recurrente en la poesía satírico-burlesca.

v. 2106 *morcillo*: «adjetivo que se aplica al caballo o yegua de color totalmente negro»; el detalle implica la animalización de la figura femenina.

v. 2108-2112 La frente de la dama no solo está muy arrugada, sino que está hinchada como el vientre de una mujer preñada o un melón.

v. 2109 *rayas*: el término conlleva un burlesco juego de palabras; en lugar de

como un mapa dibujada, 2110
es ancha, escrita y preñada;
no puede ser mal melón.
Su ceja aun no es un manojo,
y tanto ver no se deja
del más dilatado antojo, 2115
que, aunque la tiren al ojo,
no la darán en la ceja.
Sus dos ojos son en pos
cuatro luces del teatro,
que en su cara puso Dios, 2120
que ellos no son más de dos,
pero dos y dos son cuatro.
Su nariz de calambuco
sale a su boca al encuentro,
como que va a hacer un truco 2125
y es al modo de almendruco,
mas no tiene almendras dentro.
Su boca en toda ocasión
puede ser contra venenos
del fuego de San Antón, 2130

---

los rayos del sol citado en el verso anterior, la frente de la dama grotesca presenta arrugas.

v. 2115 *antojo*: 'anteojo'.

vv. 2118-2122 Ambigua descripción de los ojos de la dama, duplicados por los anteojos del v. 2115; *en pos*: 'detrás'; *teatro*: «El lugar donde alguna cosa está expuesta a la estimación o censura universal» (*Aut.*).

v. 2123 *calambuco*: «árbol grande, que, quemado, despide olor suavísimo».

v. 2124 *sale a su boca al encuentro*: la nariz descomunal y corva de la dama llega hasta la boca, según una imagen tópica de la caricatura de la vieja; cf. Quevedo, *Sueño de la muerte*, p. 223; la dueña Quintañona tiene «la nariz, en conversación con la barbilla, que casi juntándose hacían garra».

v. 2126 *almendruco*: «la almendra verde, que está vestida todavía de aquella primera corteza vellosa» (*Aut.*); de manera que la nariz de la dama es, asimismo, vellosa y de un color mortecino; con todo, el hecho de no contener almendras, según especifica el verso siguiente, remite al aspecto marchito o ajado de la enorme nariz.

v. 2129-2130 *venenos…San Antón*: el fuego de San Antón o del infierno era el nombre que se daba a una enfermedad debida a intoxicación alimentaria que pro-

y es ansí como un piñón
media vara más o menos.
Lo demás hasta sus pies
le falta, y dellos le sobra
para hacer un guardapiés, 2135
y este su retrato es
puntüal. ([*Ap*] Fin de la obra.)

LUCINDA Me has hecho mucho favor,
que yo no soy tan hermosa,
ni tengo tanto primor. 2140

CANTUESO ¡Válgame Dios! El pintor
siempre añade alguna cosa.

LUCINDA El retrato es de estimar,
que es muy bueno.

CANTUESO Y verdadero.

LUCINDA ¿Y no me le quieres dar? 2145

CANTUESO Primero he de hacelle echar
en un marquito de acero.

LUCINDA ¿Y es tuyo el verso?

---

vocaba la aparición de gangrena seca sobre todo en las extremidades; la idea que insinúa el gracioso es que la boca de la dama, por el aliento pestilencial, puede resultar un antídoto contra dicha enfermedad.

v. 2132 *vara*: «Instrumento formado de madera u otra materia de que se usa para medir, graduado con varias señales, que notan una longitud de tres pies» (*Aut.*); por lo que la boca de la dama es enorme.

v. 2135 *guardapiés*: «género de vestido o traje de que usan las mujeres, que se ciñe y ata por la cintura y baja en redondo hasta los pies, cubriendo todo el medio cuerpo; por cuya razón se llama también guardapiés o tapapiés» (*Aut.*); en todo caso, el gracioso parece aludir a la baja estatura de la mujer, ya que desde la boca hasta los pies no hay nada, y posiblemente también a la enormidad de sus extremidades.

v. 2140 *primor*: ver *supra*, nota al v. 5; en este caso específico vale por «hermosura».

v. 2141 La referencia al pintor y a la pintura de los vv. 2093-2137 remiten al hecho de que la viñeta grotesca descrita por Cantueso bien se puede asimilar a un retrato al estilo de los peculiares bodegones del Arcimboldo.

Cantueso ¿Pues no,
si un poeta este romance
por dos pollas me vendió? 2150

Lucinda Muy barato te le dio.

Cantueso Es que le compré de lance.

Lucinda ¿Y la música olvidada
que te pedí?

Cantueso ¡Por tu vida!,
que ya al jardín está dada. 2155

Lucinda ¿Cómo?

Cantueso Allí quedó sembrada;
ya debe de estar nacida.

Lucinda Pues si yo no llegué a vella,
¿qué sirvió?

Cantueso Allí está plantada.

Lucinda Pues ¿qué he de hacer yo con ella? 2160

Cantueso Tú puedes ir a cogella;
servirá para ensalada.

Lucinda No, que tú me la has de dar.

Cantueso Pues por hoy no puede ser,
porque está con gran pesar 2165
Segismundo, y, por lograr
Fisberto el darle placer,
los músicos ha embargado
por que le canten allí.

Lucinda ¿Tan triste está?

---

v. 2150 *pollas*: «la gallina nueva, medianamente crecida, que aun no pone huevos, o ha poco tiempo que los ha empezado a poner» (*Aut.*); con todo, es posible que la malicia del gracioso se refiera más bien a «la muchacha o moza de poca edad y buen parecer» (*Aut.*).

v. 2152 *de lance*: «conveniencia y oportunidad en que se compran las cosas por menos de lo que valen» (*Aut.*).

CANTUESO — En eso ha dado, 2170
y, según lo que he escuchado,
él con ellos viene aquí.

LUCINDA — Pues yo me voy, que ya llega,
mas mi música es forzosa.

Vase.

CANTUESO — ¡Válame Dios! ¿Quién lo niega? 2175
Traeré una gaita gallega,
si no se hallare otra cosa.

Salen los Músicos cantando, y Fisberto con ellos.

MÚSICOS — *A un alma de amor herida,*
divertirle su rigor
es aliviarle el dolor, 2180
pero quitarle la vida.

FISBERTO — Cantad, por si se divierte
con la música su Alteza;
que el daño de su tristeza
es peligro de mi muerte. 2185

MÚSICA — *Si la gloria de mi pena*
es mayor que su tormento,
quien me alivia el mal que siento
a otro mayor me condena.
Nadie las llamas impida 2190
en que acrisoló mi amor,
que es aliviarme el dolor,
pero quitarme la vida.

Sale Sigismundo.

---

v. 2176 Para el cómputo métrico se tiene que producir una sinéresis en el verbo «traeré».

v. 2179 *divertirle*: 'distraerle'; ver *supra*, nota al v. 1487; también *infra*, v. 2182: *se divierte*.

Sigismundo ([*Ap*] Bien los fingidos antojos
de mi pena me han valido; 2195
pues con el mal que he fingido
no doy a Flérida enojos,
y ya tengo aviso cierto
de que mi tío me envía
armas y gente de Hungría 2200
con que vencer a Fisberto.
Ya el fingir sin mi fineza
poco tiempo ha de ofenderme,
y, entre tanto, ha de valerme
la escusa de mi tristeza.) 2205

Fisberto ¿Señor?

Sigismundo Amigo Fisberto.

Fisberto ¿Cómo te va de pasión?

Sigismundo Tengo, amigo, el corazón
de tristes sombras cubierto.

Fisberto Yo esta música traía 2210
por si tu pena restaura.

Sigismundo Con el rigor de Celaura
crece mi melancolía.

Fisberto ¿Quieres una industria bella
para alegrarte y vencer 2215
un desdén?

Sigismundo Pues ¿qué he de hacer?

Cantueso No más de reírte della,
y verás si no la humillas.

Sigismundo Pues ¿cómo me he de reír
de quien me obliga a morir? 2220

Cantueso Manda que te haga cosquillas.

---

v. 2217 *dida* Cantueso: es preciso leer con *SeBHH*$_1$*M* frente a *EV* («Fisberto») porque la jocosa réplica no se puede atribuir al segundo galán.

FISBERTO Señor, el que desconfía,
¿cómo pretende vencer?
Habla y ruega, y podrá ser
que la venza la porfía. 2225

SIGISMUNDO Ese es un discurso ciego.
Si mi pena en su crueldad
no encuentra con la piedad,
¿cómo la ha de hallar el ruego?
No me pidas que la vea, 2230
si no ha de quererme oír.
Dejadme a solas morir
y que ella mi muerte crea.

FISBERTO Desesperarte no es justo.

CANTUESO ¡Déjenle! ¿Quieren matalle? 2235
¿Hay cosa como quitalle
a un hombre el morir con gusto?

SIGISMUNDO Dejalda ser mi homicida.

FISBERTO ¿El remedio no es mejor?

CANTUESO Déjele morir, señor, 2240
que eso le ha de dar la vida.

FISBERTO Cantad, proseguid agora,
por si se divierte ansí.

SIGISMUNDO ¡No cantéis! ¡Idos de aquí!,
que a solas mi mal mejora. 2245

FISBERTO Señor, eso es entregarte
sin defensa a un riesgo cierto.

SIGISMUNDO Déjalos salir, Fisberto,
que a solas tengo que hablarte.

CANTUESO Señor, a mí me han pedido 2250
una música también,

---

v. 2238 *Dejalda*: 'Dejadla'; ver *supra*, nota al v. 200.
v. 2243 *se divierte*: 'se distrae'; ver *supra*, nota al v. 1487.

y me ha venido muy bien
que tú la hayas despedido.

Sigismundo Llévala, pues.

Cantueso Es mi norte.
¡Vamos!

Músico I Ya mandarnos puedes. 2255

Cantueso Pero adviertan sus Mercedes
que esto va pagado el porte.

Músico I Nadie te pide intereses.

Cantueso Pues vamos luego a cantar,
que hoy a Locinda he de dar 2260
música para dos meses.

Vanse.

Fisberto Ya estás solo.

Sigismundo Yo he tenido
aviso de que ha enviado
por gente a Hungría el senado
y su Rey se la ha ofrecido. 2265
Por si viene esta milicia,
yo un engaño hacer procuro.
([*Ap*] Con esto el riesgo aseguro
de que él tenga esta noticia.)

Fisberto Pues ¿qué engaño hacer pretendes? 2270

---

v. 2257 *el porte*: «La cantidad que se da o paga por llevar o transportar alguna cosa de un lugar a otro» (*Aut.*).

v. 2260 *Locinda*: ver *supra*, nota al v. 316.

v. 2261 *acot* Hace falta leer la acotación con los demás testimonios frente a *E* que la omite.

vv. 2262 ss En esta secuencia dramática, para salirse con la suya, Segismundo recurre a la técnica retórica del engañar con la verdad, cuya eficacia Lope de Vega había subrayado en el *Arte nuevo*: «El engañar con la verdad es cosa / que ha parecido bien, como lo usaba / en todas sus comedias Miguel Sánchez, / digno por la invención de esta memoria» (en Rozas, 1976, p. 191, vv. 319-322).

SIGISMUNDO Eso a mi industria lo fío.

FISBERTO Si el rey de Hungría es tu tío,
¿para qué dél te defiendes?
¿No es mejor que tú le escribas
y en tu favor le conviertas? 2275

SIGISMUNDO No sé si el consejo aciertas,
pues no pueden ser tan vivas
nuestras razones.

FISBERTO Yo quiero
la carta escribir por ti.

SIGISMUNDO Recado tienes allí. 2280
Haz un borrador primero.

FISBERTO Eso intento y de mí fía
que yo le sepa mover.

Vase.

SIGISMUNDO ¡Cielos! Esto es menester
contra tanta tiranía. 2285

Sale Flérida.

FLÉRIDA ([*Ap*] Con secreto aquí he esperado
la dicha que tengo ya.
Solo Sigismundo está:
buena ocasión he logrado.
Pues por ver si es con efecto 2290
cierto el socorro de Hungría,
por aquesta galería
le vengo a ver en secreto.)

SIGISMUNDO ([*Ap*] ¿Qué es lo que miro? ¡Ay, de mí!
Aquí entra Flérida, ¡cielos! 2295
Y no puedo darla aviso
de que nos oye Fisberto
por tenerle cara a cara.)

---

v. 2290 *efecto*: para respetar la rima con «secreto» debería ser la forma «efeto».

Flérida — Sigismundo, en tanto riesgo
la ocasión de hallarte a solas 2300
adivinó mi deseo.

Sigismundo — ¿Qué es lo que decís, señora?
([*Ap*] Fisberto mira y no puedo
avisarla.) ¿A qué venís
o qué intentáis aquí adentro? 2305

Flérida — ¿Eso dices? Pues ¿no sabes
que el detenido arroyuelo
crece el caudal cristalino
para correr más violento?
¿No ves el monte que oculta 2310
la ardiente llama en el centro,
que cuanto más oprimida
brota más alto el incendio?
Pues cuando miras mi amor
tan oprimido y tan preso, 2315
¿qué admiras? ¿Que exceda y rompa
la prisión de su silencio?
Si soy arroyo y soy monte,
que en los ojos y en el pecho,
uno de otro producido, 2320
encubro el llanto y el fuego…

Sigismundo — ([*Ap*] ¿Hay más estraño peligro?)
Señora, vuestro respeto
atropelláis sin razón,
pues cuando sabéis que muero 2325
fino amante de Celaura,
que en sus rigores padezco,
por no injuriar mi fineza
ni llegar a ser grosero,
lo que os puedo responder 2330
será que yo no os entiendo.

Flérida — ¿Qué es lo que decís, señor?
Pues ¿cómo tu fe tan presto
desconoce?

SIGISMUNDO ([*Ap*] ¡Vive Dios,
que ha de romper el secreto!) 2335
¿Qué fe, señora? ¿La mía
no sabéis que tiene dueño?
Si yo se la di a Celaura
ya para nadie la tengo.

FLÉRIDA ¡Ah, ingrato! ¡Ah, falso! ¡Ah, tirano! 2340
¿Agora me dices eso?,
después de haberme…

SIGISMUNDO ([*Ap*] ¿Hay tal pena?
Todo lo escucha Fisberto.)
Si sabéis que no soy mío
¿de qué nace el dolor vuestro? 2345
Si nunca en mí habéis hallado
un indicio de quereros,
¿en qué está la ingratitud?
Mejor el nombre merezco
de amante firme y leal, 2350
pues el divino sujeto
a quien di mi corazón
siempre constante venero.

FLÉRIDA ([*Ap*] ¡Cielos, yo estoy sin sentido!)

SIGISMUNDO ([*Ap*] Pero ya sale Fisberto.) 2355

Sale Fisberto con la carta.

FISBERTO Ya, señor, la carta he escrito.

FLÉRIDA ([*Ap*] ¡Ay, amor! ¿Qué es lo que veo?
Fisberto nos escuchaba
y él lo fingió por el riesgo.
¡Yo el secreto he aventurado!) 2360

SIGISMUNDO Fisberto, según entiendo,
Flérida aun no ha creído

---

v. 2337 *dueño*: el empleo de este término aplicado a la mujer amada procede de la poesía trovadoresca.

lo que yo a Celaura quiero,
y, pues vos lo sabéis bien,
aseguralda mi afecto; 2365
y yo me voy por no ser
con su fineza grosero,
y en vuestra boca es noticia
lo que en mi labio es desprecio.
Y para que vos, señora, 2370
sepáis dél mi pensamiento,
entended que os hablo ansí
porque es testigo Fisberto.

Vase.

Flérida No es menester que él me diga
lo que ya ve mi despecho; 2375
pues yo por dar más razón
a la mucha que ya tengo,
sin amor, que en mí no cabe,
ni a esa pasión rinde el pecho,
la postrera diligencia 2380
para con él, que es mi ruego,
he querido hacer, y agora
que despreciada la veo,
sin atender de mi tío
la voluntad, ni el precepto, 2385
sabré premiar al que es fino,
castigando al desatento;
que ni Albania, ni el senado
podrán condenarme en ello;
pues no soy yo quien deroga 2390
de mi tío el testamento.
([*Ap*] Por emendar lo que erré
finjo este engaño.)

---

vv. 2372-2373 Nuevo fragmento en que Moreto recurre a la técnica del «engañar con la verdad»; ver *supra*, nota a los vv. 2262 ss.

FISBERTO ¡Teneos,
señora, escuchad!

FLÉRIDA No estoy
agora para atenderos; 2395
pero vos sabed labrar
de mi enojo vuestro acierto.

Vase.

FISBERTO ¡Cielos! ¿Qué es esto que escucho?
¿Favorecerme tan presto,
Flérida, con tal mudanza? 2400
Aunque puede ser despecho
del mirarse despreciada
de Sigismundo, es exceso
que no cabe en el desdén
con que trata mis deseos; 2405
y entrar ella, tan hallada
en su amor, diciendo afectos,
pensando que Sigismundo
estaba solo, aunque luego
él lo estrañó, también ella, 2410
y es indicio manifiesto
de que hay aquí algún engaño
entre los dos encubierto.
¡Válgame el cielo! ¿Si finge
Sigismundo por concierto 2415
de entrambos que ama a Celaura,
y disponen en secreto
asegurarse de mí?
Que también se infiere aquesto
de la omisión con que él sigue 2420
de Celaura el galanteo;
pues también en su tristeza
puede entrar el fingimiento.
Muy vehemente es el indicio,
y estoy a notable riesgo 2425
si es cierto lo que presumo,

porque, aunque yo agora tengo
a toda Albania en mi mano,
cuando no lo ignoran ellos,
pueden prevenirse a todo 2430
y no serme de provecho
el poder; pues ignorando
su traición no la defiendo.
¡Cielos! Prevenirme importa,
pero tan cauto y atento 2435
que si es mi sospecha incierta
no malogre yo el trofeo
que en Flérida voy logrando
con la ocasión de sus celos.
Pero Sigismundo vuelve. 2440
La duda ayuda al ingenio
y una industria he discurrido
con que descubrir su intento.

Sale Sigismundo.

Sigismundo — Fisberto, ¿qué te ha pasado?

Fisberto — Loco estoy ya de contento. 2445
Flérida, señor, aquí
claros favores me ha hecho;
ya resuelve ser mi esposa.

Sigismundo — Pues ¿de qué infieres que es cierto?

Fisberto — De que para asegurarme 2450
en la ventura que espero
me ha revelado que tú
a ella le has dicho en secreto
que a Celaura el amor finges
para asegurar con esto 2455
su mano con tu corona.

---

v. 2430 *prevenirse*: 'prepararse'.
v. 2442 *discurrido*: ver nota al v. 539.

Pero yo, señor, bien veo
que si tú acaso lo has dicho
es cautela de tu ingenio
para engañar al senado, 2460
y que ella, dudosa en esto,
entró a hablarte; mas hallando
tan declarado desprecio,
dice que ha de ser mi esposa.

SIGISMUNDO ¿Qué es lo que dices, Fisberto? 2465

FISBERTO Ansí, señor, me lo ha dicho.

SIGISMUNDO ([*Ap*] ¿Qué es lo que he escuchado? ¡Cielos!
Sin alma estoy. ¡Ay, de mí!
Ella no cayó en el riesgo
de que Fisberto me oía 2470
y la irritó mi desprecio.
¡Oh, mujer, que te mudaste
con tan leve fundamento!)

FISBERTO ([*Ap*] ¡Cielos! Del rostro ha perdido
el color. Sin duda es cierto 2475
todo lo que he sospechado.)

SIGISMUNDO ([*Ap*] ¿Es posible? Aún no lo creo.
Pero, ¿cómo he de dudallo?
Favorecer a Fisberto
bien pudiera ser fingido, 2480
mas revelar el secreto
de que pende todo el logro
de nuestro amor y del reino
¿cómo puede ser fingido?
¡Ay, de mí, que estoy muriendo!) 2485

FISBERTO ¿Qué es lo que dices, señor?

SIGISMUNDO ([*Ap*] No puedo creerlo. ¡Cielos!
Pero, si es cierto, es forzoso

---

vv. 2472-2473 Sigismundo desarrolla aquí el trillado motivo misógino de la mutabilidad e inconstancia amorosa femeninas.

declararme a todo riesgo,
y agora negarlo en duda 2490
es más seguro consejo.)
Fisberto, ese es un engaño,
que si Flérida le ha hecho,
ella acaso sospechosa
de que mi amor es incierto, 2495
de Celaura aconsejada,
sin duda lo habrán dispuesto
para apurar mi verdad,
y, por que sepas que es cierto,
yo publicaré en palacio 2500
cómo eso es falso, y, supuesto,
con condición que tú encubras,
que yo la noticia tengo
de que es ella quien lo ha dicho,
que, aunque ofendido me veo, 2505
pues mi amor desacredita,
es dama, en fin, y no quiero
que de mí pueda una dama
pensar que yo la desmiento.

Fisberto ([*Ap*] ¡Válgame Dios! Grave duda: 2510
si aquí hubiera fingimiento,
en sabiendo Sigismundo
que estaba ya descubierto,
le fingiera algún motivo
para engañarme con ello. 2515
Mas negarle totalmente
contra un testigo tan cierto
como Flérida es indicio
de que no es lo que sospecho.
Pero ¿no pudiera ser 2520
que él, cauteloso y discreto,
me presuma la intención
y lo niegue por el riesgo?
Sí, puede ser. ¡Vive Dios,
que en gran confusión me veo!) 2525

SIGISMUNDO Fisberto, vente conmigo,
que desde aquí hacer pretendo
demostración de mi amor,
para desmentir con esto
su sospecha.

FISBERTO Eso es en vano 2530
si yo tu fineza creo,
antes, señor, te suplico,
que lo encubra tu silencio,
por que puede entender ella
que yo su favor ostento. 2535

SIGISMUNDO Yo haré lo que te importare
al logro de tu deseo.

FISBERTO Pues yo voy a prevenir
para Flérida festejos
con que celebrar mi dicha. 2540

SIGISMUNDO Muy bien me parece.

FISBERTO ([*Ap*] ¡Cielos!
Yo voy a doblar la guarda
y a estar prevenido al riesgo;
desde aquí no ha de dar paso
Sigismundo sin mis celos.) 2545

Vase.

SIGISMUNDO ¡Cielos! Si agora solo no quedara
para esparcir mis quejas por el viento,
reventara en el pecho el dolor mío.
¡Oh, Flérida crüel! ¡Oh, suerte avara!
¡Oh, esperanza engañosa! 2550
Mas ¿cuál fue más dichosa?,
si todas las que prósperas florecen
de su felicidad se desvanecen.
Pero, ¡cielos!, mi dolor
ya con más fuerza me aflije. 2555
Pues aquí Flérida sale.

Sale Flérida.

Flérida — Aunque a Sigismundo mire
solo, a hablarle no me atrevo,
por si aquí alguno le asiste.

Sigismundo — ¿Adónde vuelves, señora? 2560
Si es acaso a repetirles
la muerte a mis esperanzas,
ya es en vano, pues no viven.
Si es a ejecutar el golpe
de decreto tan terrible, 2565
sentencia y ejecución
en amor no se distinguen.

Flérida — ([*Ap*] Sin duda le oye Fisberto,
pues Sigismundo prosigue
en fingir quejas de mí, 2570
y, por que más se acredite,
he de proseguir mi engaño.)
Sigismundo, si yo os quise
y a Celaura persuadí
a estar en su intento firme, 2575
fue por dudar vuestro amor;
mas, sabiendo que ella rinde
a su desdén vuestro pecho,
mi fe la esperanza admite
de quien fino la merece, 2580
ya mi afecto no os lo impide,
y de mí os quejáis en vano.

Sigismundo — ¿Luego es cierto que no finges
y que ya a Fisberto quieres?

---

v. 2559 *le asiste*: leísmo; lo mismo *infra*, v. 2568: «le oye».

v. 2568 *le*: es preciso leer con HH_1M frente a *ESeBV* («se») por ser su lección más adecuada al contexto.

v. 2581 *impide*: para respetar la asonancia del romance, es preciso enmendar la *lectio* de la *princeps* («impida») con la de los demás testimonios.

FLÉRIDA ([*Ap*] Él quiere que lo confirme, 2585
porque lo escucha Fisberto.)
¿Eso dudáis? ¿No os lo dice
mi enojo y vuestro delito?
¿Queréis vos que yo me obligue
a escuchar segunda vez 2590
que vuestro amor me publique
un desprecio cara a cara?

SIGISMUNDO ¿Eso pensaste? ¿Es posible
que al ver salir a Fisberto
mi intención no conociste? 2595
¿No viste que fue fingir
porque el traidor no averigüe
de nuestro secreto amor
las esperanzas felices?
Y cuando no lo creyeras 2600
¿es tu amor tan poco firme
que en él tu imaginación
su ligera forma imprime?
¿No aguardaras otro examen?
Mi amor, que siglos compite, 2605
¿no te mereció, siquiera,
ni aun la apelación de oírle?

FLÉRIDA ([*Ap*] ¡Cielos! ¿Qué es esto que escucho?
Lo que Sigismundo dice
no lo finge por Fisberto, 2610
ni yo sé por quién lo finge.
¿Aquí quién puede escucharnos?
No lo alcanzo, ni es posible.)

SIGISMUNDO Bien claramente, señora,
se infiere de aquestos fines 2615
que para darme esta muerte
aquella vida me diste.
¡Muera yo, y muera el traidor!

---

v. 2589 *Queréis*: por razones gramaticales enmiendo la lectura de la príncipe («Querráis») con la de los demás testimonios.

Flérida ¡Ay, Sigismundo! ¿Qué dices?
Yo no te entiendo, ni alcanzo 2620
si te quejas o si finges.
¿Quién nos mira o quién nos oye?

Sigismundo No hay quien oiga, ni quien mire
más que yo mi desengaño,
y tu rigor mi amor triste. 2625

Flérida Pues si nadie nos escucha,
Sigismundo, ¿con qué fines
finges desesperaciones?

Sigismundo ¿Yo fingir, cuando repites
que ya quieres a Fisberto? 2630

Flérida Pues ¿no ves que yo lo dije
pensando que él nos oía?
Ya que sé que él no te asiste,
publicaré que soy tuya,
y haré que mi voz confirme 2635
lo que el alma dél recata.

Sigismundo Señora, espera, ¿qué dices?
Pues ¿cómo, si eso confiesas,
aquí a Fisberto dijiste
que yo finjo con Celaura, 2640
y el secreto en que consiste
nuestra vida has revelado?

Flérida ¿Yo? Pues ¿tú has de persuadirte
a que en mi atención cupiera
un yerro tan imposible? 2645

Sigismundo ¡Ay, Flérida! Si eso es cierto
ya mi amor perdón te pide;
mas es peor el empeño.

Flérida ¿Por qué?

Sigismundo Porque si tú dices
que no le has dicho el secreto, 2650
él me lo mintió, y se sigue

que su traición lo sospecha,
con que es fuerza prevenirme
al peligro de la vida.

FLÉRIDA ¡Ay, de la mía infelice! 2655
¿Qué es lo que dices?

SIGISMUNDO Señora,
que al instante te retires,
que ya es evidente el riesgo.

FLÉRIDA ¿Con tal duda me despides?
¿No es mejor que te asegures 2660
con la ausencia?

SIGISMUNDO ¿Eso permites?

FLÉRIDA Pues ¿qué has de hacer?

SIGISMUNDO Vete agora,
que a la noche en los jardines
te iré yo a hablar por sus rejas
cuando el silencio nos libre 2665
de enemigo tan despierto.

FLÉRIDA ¿Y qué remedio coliges?

SIGISMUNDO Allí le discurriremos.

FLÉRIDA El cielo le determine.

SIGISMUNDO Su piedad ha de ampararnos. 2670

FLÉRIDA ¡Qué rigor!

SIGISMUNDO No le anticipes.

FLÉRIDA Eso temo.

SIGISMUNDO Pues adiós.

FLÉRIDA Amor, pues es dios, te guíe.

---

v. 2668 *le discurriremos*: leísmo; acerca del verbo, ver *supra*, nota al v. 539.

Sigismundo — Y a los dos deje lograr
esta esperanza felice. 2675

Vanse. Salen Cantueso, el criado y Músicos.

Cantueso — Aquí habemos de cantar.

Criado — ¿En el jardín? No lo entiendo.

Cantueso — Si Locinda está durmiendo,
no la quiero despertar.
Cantad aquí, que esto sobra, 2680
aunque ella no ha de escuchallo;
que más fineza es cantallo
sin hacella mala obra.

Músicos — *Mayo se ha vuelto diciembre*
en competencias de abril; 2685
visten claveles los campos,
calzan los prados jazmín.

Cantueso — Aquesto es cantar chufetas.
Pues ¿qué tiene que ver eso
con Locinda y con Cantueso? 2690

Criado — Pues ¿no ves que los poetas
por estas alegorías
sus cosas dan a entender?

Cantueso — Pus, Locinda no es mujer
que me pide gullorías. 2695
Que metan su nombre pido.

---

v. 2675 *felice*: para respetar la asonancia del romance hace falta enmendar con *SeBVHM* la lectura de la príncipe («feliz»).

v. 2676 *habemos*: forma arcaica de 'hemos', todavía frecuente en el Siglo de Oro, tanto en la prosa como en la poesía; los poetas se servían de ella para ajustar la cuenta silábica.

v. 2678 *Locinda*: ver *supra*, nota al v. 317; Cantueso utiliza dicha forma rústica del nombre de la villana en toda la secuencia dramática.

v. 2688 *chufetas*: «Burla y mofa, dicha o hecha con donaire, como despreciando a uno» (*Aut.*).

v. 2695 *pide gullorías*: «Frase con que se nota, o reprehende al que pide u desea cosas extrañas o excesivas» (*Aut.*).

CRIADO En la copla que pasó
no puede ser.

CANTUESO ¿Cómo no?
Velo aquí muy bien metido.
Mayo se ha vuelto Locinda 2700
en competencia de abril;
viste cantuesos el campo,
que bien los puede vestir.

CRIADO No saben esos primores
los músicos, ni es su genio. 2705

CANTUESO Pues si no tienen ingenio
¿quién los mete en ser cantores?

CRIADO De la voz basta el primor.

CANTUESO Canten, mas es cosa fea,
y el que no sabe no sea 2710
músico sino dotor.

MÚSICOS *Mas ¿qué mucho si Lucinda*
salió a los campos gentil,
que reconozcan las flores
recatos del faldellín? 2715

CRIADO ¿No es esta copla muy linda?

CANTUESO Esta tiene gran sentido.

CRIADO Pues ¿cómo la has entendido?

CANTUESO Quiere decir que Locinda,
cuando era gentil, en fin 2720
era muy loca y muy vana;

---

v. 2702 *cantuesos*: un género de flores; ver *supra*, nota a los vv. 179-181.

v. 2715 *faldellín*: «Ropa interior que traen las mujeres de la cintura abajo, y tiene la abertura por delante, y viene a ser lo mismo que lo que comúnmente se llama brial o guardapiés» (*Aut.*); ver también *infra*, v. 2723; cf. *supra*, nota al v. 2135.

pero, dempués que es cristiana,
no se pone faldellín.

Criado — Con grandísimo primor
lo has sabido discurrir. 2725

Cantueso — Pues de algo me ha de servir
haber sido cazador.

Criado — ¿Proseguirán?

Cantueso — Id cantando
hacia dentro sin parar,
que yo por galantear 2730
me quedo aquí paseando.

Músicos — *Las más encumbradas flores,*
despreciando su matiz,
no aspiran a ser estrellas,
pero a ser coturnos sí. 2735

Vanse.

Cantueso — Hacer finezas tan tiernas
brío a los pasos inflama;
el dar música a su dama

---

v. 2722 *dempués*: deformación del habla rústica del gracioso por 'después'; ver *supra*, notas a los vv. 37, 63, 317 y 327; el gracioso gasta un chiste a partir de uno de los significados del adjetivo «gentil», es decir 'pagano', del v. 2720 para tachar de forma implícita a la mujer de hereje.

v. 2725 *discurrir*: ver *supra*, nota al v. 539.

vv. 2726-2727 El gracioso, mediante la referencia a la caza, construye un juego de palabras aprovechándose de otro significado del verbo «discurrir» citado en el verso anterior: «andar, caminar, correr por diversas partes y lugares» (*Aut*.).

vv. 2732-2734 La correspondencia metafórica entre flores y estrellas es un *topos* recurrente en la poesía aurisecular; un ejemplo muy célebre se incrusta en el soneto de Fénix en *El príncipe constante* de Calderón: «Flores nocturnas son; aunque tan bellas, / efímeras padecen sus ardores: / pues si un día es el siglo de las flores, / una noche es la edad de las estrellas» (p. 77, vv. 1690-1693).

v. 2735 *coturnos*: la referencia al calzado de los actores de la tragedia antigua, en el contexto específico de la copla, parece remitir más bien al estilo poético elevado, el cual, teniendo en cuenta que los Músicos se relacionan aquí con el gracioso, funciona a manera de contrapunto festivo.

le hace a un hombre buenas piernas;
mas si distinguirlo puedo 2740
allí unos bultos están,
y para andar más galán
aquí importa tener miedo.

Salen Lisardo y Fisberto.

LISARDO Ya la guarda está doblada
y al recelo prevenida. 2745

FISBERTO Eso me importa la vida,
pues la tengo aventurada,
y agora me han avisado
que entró el Príncipe al jardín;
a ver si alcanzó su fin 2750
viene atento mi cuidado.

LISARDO Mira que un hombre está aquí.

FISBERTO Quién es intento saber.
Irele a reconocer.

CANTUESO ([*Ap*] Esto es hecho: él viene a mí.) 2755

FISBERTO ¿Quién va? ¿Quién es?

CANTUESO Bien, ¡por Dios!

FISBERTO ¿Quién es? ¿Quién va?

CANTUESO Eso es parola;
pregunte una cosa sola,
que yo no respondo a dos.

FISBERTO ¿Quién es?

CANTUESO Yo.

---

v. 2743 *tener miedo*: el gracioso no solo vuelve a remachar una de las tópicas características de su tipo dramático (cf. *supra*, nota a los vv. 10-12), sino que, en el marco de los ecos de *La vida es sueño* que se pueden rastrear a lo largo de la acción dramática (cf. *supra*, notas a los vv. 330, 501 ss, 958 ss, 1566), bien puede parodiar la actuación de Clarín al final del drama calderoniano, quien, por miedo al conflicto bélico, acaba perdiendo la vida.

v. 2757 *parola*: «Labia, facundia en el hablar y expedición en el decir» (*Aut.*).

Fisberto Diga su nombre. 2760
Cantueso ¿Ya con mi voz no le aviso?
Fisberto ¿Cómo, si habla tan sumiso?
Cantueso Flérida, vestida de hombre.
Fisberto ¡Vive Dios!
Cantueso ¡Teneos de ahí!
Fisberto ¿Qué miro? ¿No eres Cantueso? 2765
Cantueso También tengo un poco de eso.
Fisberto Ven acá. ¿Qué haces aquí?
Cantueso Flérida me dio poder
para que yo respondiera
por ella hasta que volviera. 2770
Fisberto ¿Luego ella aquí ha de volver?
Cantueso ¿Pues no? Si aquí me dejó,
esperalda vos por mí,
que yo os substituyo aquí
el poder que ella me dio. 2775
([*Ap*] Quédese aquí este menguado
porque sea tan curioso.)

Vase.

Fisberto ¡Cielos! Ya es más sospechoso
que el Príncipe aquí haya entrado.
Recatarme es conveniente, 2780
que, si es cierto mi recelo,
no ha de salir del jardín
sin asegurar mi riesgo.
Lisardo, estad con cuidado.

---

v. 2764 *teneos*: leo con los demás testimonios frente a *E* («tened») por razones gramaticales y de sentido.

v. 2773 *esperalda*: 'esperadla'; ver *supra*, nota al v. 199.

v. 2784 *estad*: por razones de sentido opto por la lectura de *Se* frente a *EBVHH*$_1$*M* («está»).

LISARDO Pendiente estoy de tu aliento. 2785

FISBERTO Junto a estas rejas me encubro.

Sale Sigismundo al paño.

SIGISMUNDO Gente he visto, y no me atrevo
a salir destas retamas,
pues en la carta de Arsenio,
que ya Flérida ha leído 2790
por albricias del suceso,
dice que a vista de Croya
llega esta noche y yo espero
conferir con ella el modo
de salir, sin dar recelo 2795
a Fisberto, que si él huye
es muy dilatado empeño
el de restaurar mi estado,
y muy breve si le prendo.
Y pues de lo que he fingido 2800
llegó ya el plazo postrero,
no he de arriesgar en un hora
cuidados de tanto tiempo.

Sale Flérida a la reja.

FLÉRIDA ([*Ap*] Aun no he visto a Sigismundo;
con gozo y temor le espero 2805
de ver tan cerca el socorro
y tan contingente el riesgo,
pero él sin duda está aquí.)
¿Sigismundo?

FISBERTO ([*Ap*] ¿Qué es aquesto?
Flérida es esta. ¿Qué haré? 2810
Pero fingiendo secreto

---

v. 2788 *retamas*: «Arbusto que crece hasta la altura de cinco o seis palmos. Produce unas varillas largas sin hojas, macizas y difíciles de romperse» (*Aut.*).

me puede encubrir la voz.)
Yo soy, señora.

Sigismundo ([*Ap*] ¿Qué veo?
A aquesta reja está un hombre.)

Flérida Gran ventura, amado dueño, 2815
ha sido el venir de Hungría
nuestro socorro tan presto,
y, pues tú con él te ofreces
a sujetar a Fisberto
para ser a menos costa, 2820
prenderle importa primero,
y, para lograrlo, es bien
que esta noche con silencio
salgas de aquí en dos caballos
que ya prevenidos tengo. 2825
Nada falta a tu valor,
pues ya el senado ha resuelto
darte el bastón y el laurel.
Sácame, ¡por Dios!, del miedo
de que finjas con Celaura 2830
lo que me cuesta un tormento.

Fisberto ([*Ap*] ¡Cielos! Yo he sido dichoso.
Con esto he vencido el riesgo.)

Sigismundo ([*Ap*] Que Flérida está a la reja
y habla con otro sospecho; 2835
en tal caso no hay peligro,
que con mi amor todo es menos.)

Flérida Sigismundo, hacia esta parte
pasos parece que siento.
Yo me retiro de aquí 2840
por no arriesgar el secreto.

Vase.

---

v. 2828 *bastón… laurel*: símbolos del poder político.

SIGISMUNDO ([*Ap*] ¡Viven los cielos que es ella!,
y habla por mí al que encubierto
está usurpando mi nombre.
Reconocerle pretendo.) 2845

FISBERTO ¿Lisardo?

LISARDO Señor, ¿qué mandas?

SIGISMUNDO ([*Ap*] ¿Qué escucho? Aqueste es Fisberto.)

FISBERTO De gran peligro he salido.

LISARDO ¿Cómo?

FISBERTO Cierto es mi recelo:
Flérida por Sigismundo 2850
me tuvo y todo el secreto
de su amor me ha revelado,
mas la prevención que han hecho
toda se ha de malograr
si yo a Sigismundo prendo. 2855
Él está en este jardín,
y de aquí, ¡viven los cielos!,
pues la guarda está doblada,
no ha de escapar muerto o preso.

SIGISMUNDO ([*Ap*] ¡Ay, de mí! ¡Oh, crüel fortuna! 2860
¿Hay más infeliz suceso?
Flérida por él me tuvo.
Pues ¿cómo se pudo, ¡cielos!,
equivocar mi desgracia
con la dicha de Fisberto? 2865
Ya todo está perdido
y aquí el último remedio
ha de ser morir matando.)

LISARDO ([*Ap*] Señor, allí un hombre veo.

FISBERTO Si es él llamarás la guarda; 2870

---

v. 2866 Para respetar el cómputo métrico se tiene que producir un hiato entre «todo» y «está».

yo haré conocerle. Llego.)
¿Quién va?

Sigismundo ([*Ap*] ¡Cielos! Al valor
le dé la mano al ingenio,
y válgame la agudeza
para salir deste aprieto, 2875
que, pues no me ha conocido,
mudando la voz, bien puedo
fingirme otro y engañarle
con lo que ya sabe él mesmo.)

Fisberto ¿Quién va? ¿No responde?

Sigismundo Amigos. 2880

Fisberto ¿Quién son amigos?

Sigismundo ¿Arsenio?

Fisberto ¿Quién lo pregunta?

Sigismundo ¿Eso ignoras?
¿No conoces? Yo soy Celio
que Sigismundo me envía
a avisarte de que luego 2885
salgas de aqueste jardín
porque ha entrado en él Fisberto
y está receloso ya,
y se aventura su intento
si sabe que hemos venido 2890
con la gente que traemos.

Fisberto ([*Ap*] ¡Cielos! ¿Qué es esto que escucho?
Fingiré para sabello.)
Pues ¿dónde el príncipe está?

Sigismundo Viendo que entró aquí Fisberto 2895
por el cuarto de su prima,
se aseguró deste riesgo,
y está en la puerta del parque,

---

vv. 2878-2879 Otro empleo del resorte retórico del «engañar con la verdad»; ver *supra*, nota a los vv. 2262 ss.

donde te espera en secreto
con caballos prevenidos, 2900
porque os vais a juntar luego
con la gente, y le podáis
prender sin peligro.

FISBERTO ([*Ap*] ¡Cielos,
si él escapa soy perdido!
Con toda la guarda luego 2905
le voy a cortar el paso.
¡Que mi vida guarde el cielo!,
pues me ha logrado este aviso.)
Di que ya voy al momento.
([*Ap*] Lisardo, vente conmigo, 2910
que mi vida está en ir presto.)

Vanse.

SIGISMUNDO Engañarle me ha valido
con su mismo pensamiento;
ahora a mi valor le importan
la presteza y el silencio. 2915
¡Fortuna!, pues me has librado
de tan evidente riesgo,
si me has valido en lo más
no me faltes en lo menos.

Tocan un clarín.

Mas, ¡cielos! Esta es la seña 2920
de la venida de Arsenio.
Por el cuarto de mi prima
sin peligro salir puedo.
Agora traidor verás
postrado tu atrevimiento. 2925

---

v. 2900 *prevenidos*: 'preparados'.

v. 2919 *acot clarín*: según suele ocurrir en el teatro aurisecular el sonido de este instrumento remite a una situación bélica o, en todo caso, peligrosa y conflictiva.

Vase. Salen Fisberto y Lisardo.

Fisberto — Lisardo, tarde pienso que he llegado;
sin duda Sigismundo se ha escapado,
y de Croya es preciso que me ausente,
antes que llegar pueda con su gente.

Lisardo — Fuerza es, señor, si fue el aviso cierto, 2930
que él aún en palacio esté encubierto,
porque estando la guarda prevenida
¿por dónde ha de haber hecho la salida?

Fisberto — Pues tú, Lisardo, por aquesta puerta
entra con una escuadra, por si es cierta 2935
tu sospecha, y prendelde o dalde muerte
si le encontrares.

Lisardo — Voy a obedecerte.

Vase.

Fisberto — ¡Cielos, que yo su engaño haya ignorado!
¡Oh, corazón humano!, fabricado
de la luz de los ojos tan distante 2940
que pienso que sin ti vive el semblante.

Dentro.

¡Muera Fisberto! ¡Sigismundo viva!

Fisberto — ¡Ah, fortuna crüel y vengativa!
Esta voz es sin duda mi sentencia,
pues, si han llegado, estoy sin resistencia. 2945
¡Cielos! ¿Qué haré?

Sale Lisardo.

---

v. 2925 *acot Fisberto y Lisardo*: leo con *SeBVHM* frente a *E* («los dos») por ser una lección más atinada.

v. 2932 *prevenida*: 'preparada'.

v. 2936 *prendelde…dalde*: 'prendedle… dadle'; ver *supra*, nota al v. 199.

LISARDO ¡Ay, señor, desdicha fuerte!
Ya aun hüir no podemos de la muerte;
toda tu guarda queda degollada.

FISBERTO ¿Qué es lo que dices? ¡Ah, fortuna airada!
¿No podemos hüir?

LISARDO Vas arriesgado, 2950
porque por todas partes te han cercado.

Dentro Sigismundo.

¡Hacia aquí está el traidor! ¡Matalde!

TODOS ¡Muera!

Salen Sigismundo y Arsenio.

SIGISMUNDO ¡Tened, no le ofendáis! Salíos afuera!

ARSENIO ¿Piedad de su traición tienes agora?

SIGISMUNDO ¡Idos todos! Arsenio, haz lo que digo, 2955
que ansí pretendo su mayor castigo.
Nadie me asista, y tú guarda esa puerta.

ARSENIO ([*Ap*] ¡Cielos! ¿Qué es lo que el Príncipe
[concierta?

Vase.

SIGISMUNDO Fisberto, solos estamos.
Yo no pretendo vengarme 2960
de tu traición, que antes quiero
satisfacer mi desaire.
Yo adoré a Flérida siempre,
y, viéndote de ella amante,

---

v. 2952 *Matalde*: 'Matadle'; ver *supra*, nota al v. 199.

v. 2952 *acot* Enmiendo la indicación escénica con *V* que refleja la salida al escenario de los personajes mencionados frente a las demás lecturas.

v. 2959 ss El desenlace presenta otro eco de *La vida es sueño*; en concreto, Sigismundo, al igual que el príncipe polaco, en lugar de vengarse de su opositor, lo perdona, venciéndose a sí mismo.

y que tu poder tirano 2965
me negaba el vasallaje,
no siendo contra el poder
todo mi valor bastante,
fingí y sufrí las injurias
de que tú suyo te aclames. 2970
Si tu valor corresponde
a la deuda de tu sangre
y a Flérida quieres, saca
de mi corazón su imagen
y en el riesgo de atreverte 2975
a tu señor no repares,
que yo te absuelvo el delito
por la gloria del examen.
Si eres su amante, la espada
tu amor o tus celos saquen, 2980
que yo no soy Sigismundo
sino de Flérida amante.

Fisberto ¡Tente, señor!, que el respeto
que en ti no vi, ciego y fácil,
de una pasión arrastrado 2985
de que tantos yerros nacen,
cuanto más tú le renuncias
mayor decoro te añade,
por que le dé a mi delito
más asombro tu semblante; 2990
no me rindo a tu poder,
sino al valor, y esto baste
para alcanzar tu perdón,
pues si es de tu brazo esmalte,
no quiero echarme a tus pies 2995
vencido, sino cobarde.

Sigismundo ¡Tente!, que esa acción no es mía.
Mas aquí Flérida sale
con Celaura.

Salen las damas y todos.

CELAURA Aquí señora,
está el Príncipe.

FLÉRIDA Al mirarle 3000
el alma en los brazos llevo.

SIGISMUNDO Antes, señora, que alcance
mi ventura ese trofeo,
Celaura se desagravie:
a sus pies está Fisberto, 3005
y, pues fue suyo el desaire,
ella es dueño de su vida.

FISBERTO Señora, si sus piedades
se obligan de que confiese
que el dejarte yo ignorante 3010
fue porque no te merezco
la vida en culpa tan grave
de ti espero solamente.

CELAURA Si es el jüez mi dictamen,
yo os la doy.

FISBERTO Mas no la tengo 3015
sin tu mano que la enlace.

CELAURA Todo a un tiempo lo perdona
la que llega a perdonarte:
también te la doy.

SIGISMUNDO Agora
llegarás tú a coronarme 3020
con tus brazos de favores.

FLÉRIDA ¡Dulce fin a tantos males!

CANTUESO Oigan, aguarden, señores,
por que esto mejor acabe
a mí me dan a Locinda 3025
con título en mis lugares
de varón de mi mujer,

---

v. 3025 *Locinda*: ver *supra*, nota al v. 317.

con lo cual, y Dios delante,
y un vítor, si le hay a mano
se acaba esto en ¡Dios os guarde! 3030

FIN.

v. 3029 *vítor*: 'víctor', «Interjección de alegría con que se aplaude a algún sujeto, u alguna acción. Dícese más cómunmente vítor por suavizar la pronunciación» (*Aut.*).

Lista de variantes

Abreviaturas de los testimonios

E LA GRAN / COMEDIA / FINGIR Y AMAR. / DE DON AGVSTIN MORETO. / en *PARTE QUINZE* / *COMEDIAS* / *NUEVAS, ESCOGIDAS DE* / *LOS MEJORES INGENIOS DE ESPAÑA*, Madrid, Mélchor Sánchez, A costa de Juan de San Vicente, 1661, fols. 27r-47r [BNE, R/22668].

Se COMEDIA FAMOSA / FINGIR Y AMAR. / DE DON AUGUSTIN MORETO. Sevilla, Joseph Padrino, 1748, n. 226, pp. 1-28 [CGP-052-15; BNE, T/14799/18, T/14814/4, T/5005].

B COMEDIA FAMOSA. / FINGIR Y AMAR. / DE DON AGUSTÍN MORETO. Barcelona, Pedro Escuder, 1758, pp. 1-32 [BPL-G3353-3-1].

V COMEDIA FAMOSA. / FINGIR Y AMAR. / DE DON AGUSTÍN MORETO. Valencia, Joseph y Thomas de Orga, 1772, n. 181, pp. 32 [BNE, T/5093].

H LA GRAN / COMEDIA / FINGIR, Y AMAR. / DE D. AGVSTIN MORETO. s.l., s.i., s.a., n. 214, fol.os 1r-20v [BHM, MR 569,12].

H_1 LA GRAN / COMEDIA / FINGIR, Y AMAR. / DE D. AGVSTIN MORETO. s.l., s.i., s.a., n. 214, fol.os 1-20 [BNE, T/14823(2)].

M FINGIR Y AMAR. / COMEDIA / FAMOSA, / DE DON AVGVSTIN MORETO. Sevilla, Francisco de Leefdael, s.a., n. 138, pp. 1-32 [Universidad de Sevilla, Facultad de Geografía e Historia, FG HAZ/3781(16)].

Lista de personajes

E

Personas que hablan en ella

Flérida dama	Cantueso villano
Arsenio viejo	Lisardo
Celaura dama	Criados[1]
Lucinda criada	Fisberto
Sigismundo galán	Músicos[2]

Se

Hablan en ella las personas siguientes

Segismundo, galán[3]	Flérida, dama	Arsenio, viejo
Fisberto, galán	Celaura, dama	Lisardo
Cantueso	Lucinda, criada	Músicos, y Criados

B

Personas que hablan en ella

Segismundo, galán[4]	Flérida, dama	Arsenio, viejo
Fisberto, galán	Celaura, dama	Lisardo
Cantueso	Lucinda, criada	Músicos, y Criados

V

Hablan en ella las personas siguientes

Segismundo, galán[5]	Flérida, dama	Cantueso, gracioso
Fisberto, galán	Celaura, dama	Lisardo. Música
Arsenio, barba	Lucinda, criada	Acompañamiento

---

1 En realidad interviene solo un Criado denominado como tal, siendo el servidor del gracioso.

2 En unos fragmentos interviene un Músico específico que se denomina como Musico I.

3 El nombre del protagonista siempre aparece con la forma «Segismundo».

4 En este testimonio, salvo en las *dramatis personae*, el nombre del galán protagonista presenta la misma forma de la príncipe: «Sigismundo».

5 En *V*, al igual que en *Se*, el nombre del galán protagonista presenta siempre la forma «Segismundo».

HH_1

Personas que hablan en ella

Flérida dama	Arsenio viejo	Celaura dama
Lucinda criada	Sigismundo galán	Lisardo
Cantueso villano	Criados	Fisberto

M

Hablan en ella las personas siguientes

Sigismundo, galán	Flérida, dama	Arsenio, viejo
Fisberto, galán	Celaura, dama	Lisardo
Cantueso	Lucinda, criada	Músicos y Criados

Acot	Salen] Sale *SeB*
	con] de *V*
39	ansí] así *SeVHH$_1$M*
41	aquesta] aquesa *SeBVM*
45	nuestros] nuesos *SeBVM*
60	le] se *Se*
63	Pus] Pues *SeBVHH$_1$*
	eso] esto *SeBVM*
69	amallas] amarlas *SeH*
72	obligallas] obligarlas *SeH*
84 acot	y Lucinda] Lucinda *V*
	viejo] barba *V*; *om. HH$_1$*
89	y] ya *SeV*
96	agora] ahora *SeBVHH$_1$*
98	pues] que *V*
108	ese] este *V*
117	agora] ahora *SeBVHH$_1$*
120	y] *om. BV*
139	mío] mucho *SeBVM*
140	agora] ahora *SeBVHH$_1$M*
141	acierto] acietto *errata M*
	esos] más *Se*
142	agora] ahora *SeBVHH$_1$M*
143	pude] puedo *V*
144	lición] lección *SeBV*
153	propio] proprio *SeBM*
	vuestro] nuestro *HH$_1$*
169	Esta] Esa *H*

177 extraño] estraño *BHH$_1$M*
178 ansí] así *SeBVHH$_1$M*
195 nombralle] nombrarle *H*
197 Este] Aqueste *H*
un] *om. EHH$_1$*
199 dejalde] dejadle *SeBVHH$_1$M*
200 agora] ahora *SeBVHH$_1$M*
206 señalalle] señalarle *SeBVHM*
207 decille] decirle *SeBVHM*
nombralle] nombrarle *SeBVHM*
217 Sigismundo] Sigismendo *errata H*
a] *om. HH$_1$*
228 eso] esto *HH$_1$*
234 sin] sino *B*
235 ofrecerla] ofrecerle *HH$_1$*
241 aumentalla] augmentalla *Se*; aumentarla *VH*
243 eso] esto *H*
crecella] crecerla *H*
244 para] diga *HH$_1$*
publicalla] publicarla *VH*
245 amor] mor *errata H*
253 ansí] así *SeBVHH$_1$M*
256 dársele] dársela *HH$_1$*
260 adoración] admiración *SeBVHH$_1$M*
261 sabello] saberlo *SeVH*
262 referillo] referirlo *SeVH*
263 decillo] decirlo *SeVH*
264 suponello] suponerlo *SeVH*
265 agora] ahora *SeBVHH$_1$M*
268 al] de *Se*; el *B*
sabello] saberlo *SeVH*
272 el] del *SeBV*
la] *om. Se*
275 esa] esta *SeB*
291 la] sa *errata Se*
292 *om. ESeBV*
309 el] *om. SeBV*
313 Della] De ella *SeBV*
316 acot Vanse] Vase *SeB*; *V indica* Vase *al final de las réplicas tanto de Flérida como de Celaura*; *om. M*
317 Locinda] Lucinda *SeBVH*
318 pretende] pretenda *E*
319 usted] usté *SeVM*

320 usted] usté *SeVHH$_1$M*
321 has] ha *Se*
322 Jesús] Jerus *errata H$_1$*
326 esto] eso *SeBVH*
327 Pus] Pues *SeBVHM*
328 acot *om. ESeBH$_1$M*; *H* la inserta tras el v. 327
Lucinda] *om. H*
329 orden] orde *errata H$_1$*
362 u... u] o... o *SeBV*
368 destos] de estos *SeBVHM*
371 y hijos] e hijos *SeBV*
384 imperial] imparial *errata H*
386 un] su *SeBVM*
393 efeto] efecto *SeBVHM*
396 publicallo] publicarlo *SeVH*
409 al] el *V*
412 el] *om. EH*
413 le] la *E*
416 saberse] saber *Se*
dél] de él *SeV*
dejando] y dejando *Se*
419 Deste] De este *SeBV*
420 de] da *errata M*
425 tu] por *H*
426 a su reino] y por su rey *H*
446 le] la *VM*
454 honestallo] honestarlo *SeVH*
456 su] tu *V*
460 diesen] diese *H*
466 refrenallo] refrenarlo *SeVH*
473 discreción] descreción *M*
479 y] e *SeBV*
efecto] afecto *EHM*
486 hallan] halla *SeVHM*
490 ese] este *SeBVHM*
498 estraños] extraños *SeV*
514 caso] causo *errata EH$_1$M*
516 breve] prompto *Se*
518 ello] estos *Se*
529 Pus] Pues *SeBH*
531 gusto] cosa *H*
531 acot *V añade* voces
549 Locinda] Lucinda *SeBVH*

550 caso] causo *errata ESeBHH1*
552 comprallo] comprarlo *SeBVHM*
553 *SeBVM posponen la primera parte de este verso a la acotación*
553 acot y algunos soldados y Lisardo] Lisardo y soldados *V*
Lisardo] Lisarda H_1
554 dida Fisberto] Lisardo *Se*
554 a] *om. Se*
563 esto] eso *SeBVH*
564 *om. ESeBHH*$_1$*M*
578 este] ese *SeBVM*
583 hablalle] hablarle *SeBVHM*
584 publicalle] publicarle *SeBVHM*
589 dellos] de ellos *SeBV*
591 arbolar] arbolear *errata V*
604 acot Sale acompañamiento, Arsenio y Sigismundo, galán, Cantueso y damas, Flérida, Celaura y Lucinda] y salen Segismundo, Arsenio, Cantueso, Flérida, Celaura, Lucinda, damas y acompañamiento *V*
Vanse] Vase *SeB*
Sale] Salen HH_1
606 nata] nota HH_1
615 Artesa] Arteza *Se*; Alteza *V*
620 Artesa] Arteza *SeB*; Alteza *V*
629 acot dentro un rebato] cajas *V*
631 ese] este H_1
640 esta] esa *BV*
649 respeto] respecto *Se*
667 y] e *SeBV*
676 agora] ahora *SeBVHH*$_1$*M*
678 apagues] apague *SeBVHH*$_1$*M*
684 testamentos] testamento *V*
691 desta] de esta *SeBV*
696 usurpalle] usurparle *SeVH*
711 Envidia] Invidia *SeB*
712 destas] de estas *SeV*
714 envidia] invidia *SeB*
717 envidioso] invidioso *SeB*
732 espero] espere *EHM*
734 ablanden] adanden *errata* H_1
735 lo] la *SeBV*
746 lo] *om. E*
749 el] *om. SeBV*
773 mis] mi *Se*
782 ese] este *SeH*

799 tomáis] toméis *H_1*
800 para] por *$SeVHH_1M$*
804 ese] este *H*
815 al] tal *E*
quitarme] quitarte *Se*
818 Eso] Esto *$SeBVH_1$*
822 escusa] excusa *SeV*
832 desta] de esta *$SeBVHH_1M$*
841 la] le *HH_1*
843 luego] lugo *errata E*
846 solo] sola *HH_1*
849 prisa] priesa *SeBVM*
854 pronuncialle] pronunciarle *SeVH*
863 Segismundo] Sigismundo *HH_1M*
866 desta] de esta *SeV*
879 intentos] intenuos *errata M*
893 pudo] puede *SeBVM*
894 ese] este *$SeBVHH_1M$*
902 le] la *SeBV*
903 viva] vive *SeBVHM*
904 la] le *SeBV*
905 esplendor] explendor *B*
913 desto] de esto *SeV*
916 o] e *SeBV*
923 pondrá] pondré *HH_1*
926 Segismundo] Sigismundo *$SeBH_1M$*
946 ha] han *SeBVH*
sin] sus *SeBV*
946 acot *om. $ESeBHH_1M$*
948 pude] puedo *SeBV*
958 acot Vase] Vanse *EH*
973 lavarse] laurearse *SeBVM*
973 acot Sale Segismundo] Al paño *V*
974 agora] ahora *$SeBVHH_1M$*
978 *Tras este verso V añade la acotación* Sale
989 desmintiendo] desmitiendo *errata E*
996 negaba] navega *SeBV*
998 Desta] De esta *SeV*
1005 deste] de este *SeV*
1013 eso] esto *Se*
1023 agora] ahora *$SeBVHH_1M$*
1037 tu bien] también *H*
1038 Agora] Ahora *$SeBVHH_1M$*

1043 Esto] Eso *BVHH$_1$*
1061 le] lo *SeBV*
1063 acot Sale] Salen *V*
otro vestido de gala] vestido de tafetán *V*
1065 ansí] así *SeBVHH$_1$M*
1067 ansí] así *SeBVHH$_1$M*
1073 agora] ahora *SeBVHH$_1$M*
1074 Yo] Y *B*
ansí] así *SeBVHH$_1$M*
el] en *V*
1080 más] tan *VHH$_1$*
1082 echáis] echas *V*
1083 ansí] así *SeBVHH$_1$M*
un] a un *SeBV*
1086 ansí] así *SeBVHH$_1$M*
1088 destos] de estos *SeV*
1093 Llocinda] Lucinda *SeBV*; Locinda *HH$_1$M*
1099 entendella] entenderle *SeBVM*; entenderla *H*
1100 estancia] instancia *SeB*
1102 Segismundo] Sigismundo *HH$_1$M*
1103 después] dempués *SeBHH$_1$M*
1104 Celaura] a Celaura *SeBVHH$_1$M*
1107 agora] ahora *SeBVHH$_1$M*
1111 esa] esta *HH$_1$*
1117 hasta] ella *H*
1125 enmiende] emiende *errata SeB*
1126 ansí] así *SeBVHH$_1$M*
1132 eso] si eso *Se*
1149 Llocinda] Lucinda *V*
1169 llocido] lucido *V*
1182 Pus] Pues *SeBVHH$_1$*
1194 arriesgar] arresgar *errata M*
1205 enojo] enojos *SeBVHH$_1$*
1207 acot *V pospone la acotación tras el v. 1208*
1216 mi] *om. EM*
1220 yo] *om. SeB*
1222 Comenzad] Comenzar *B*
1224 Llocinda] Lucinda *SeBV*
hallare] hallaren *SeBHH$_1$M*
1227 Eso] Esto *Se*
1238 que] o *SeBVM*
1239 acot Vanse] Vase *SeBH$_1$M*; *V anticipa la acotación tras el v. 1234*
1243 Yo me voy] Voyme *SeBVHH$_1$M*

1246 y a] y *SeBVM*
1249 fineza] firmeza *SeB*
1251 acot *om. V*
1255 acot *om. ESeBHH$_1$M*
1265 desprecia] despecia *errata V*
1266 Señora] Señor *B*
1267 escusar] excusar *SeV*
1270 acaso] caso *SeBVM*
1274 arrastra] arrastar *errata H$_1$*
1282 el] *om. SeBVM*
1294 aquesas] aquestas *V*
1297 o] u *SeB*
1301 desta] de esta *SeBV*
1305 a] *om. SeBV*
1306 despreciarla] despreciarle *SeBV*
1308 él] *om. SeBVHH$_1$M*
de] del *H$_1$*
1310 fino y] y por *V*
y] *om. SeBM*
1320 me] yo *M*
1326 acot *om. V*
1335 replicar] explicar *HH$_1$*
esta] esa *BVHH$_1$*
1337 agora] ahora *SeBVHH$_1$M*
1341 acot Sale Flérida] *om. V*
1344 acot por otra parte] *om. V*
parte] puerta *SeBM*
1348 acot Vase] Retírase *V*
1355 esos] estos *Se*
acentos] accentos *errata Se*
1358 sin] una *SeBV*
1361 grandeza] granza *errata M*
1371 solo] sola *SeBV*
1375 Ya] Yo *VHH$_1$M*
1377 le] *om. HH$_1$*
1386 este] esto *SeBH H$_1$M*
1401 le] lo *SeV*
1403 inocencia] innocencia *errata SeB*
1407 he de creer] creeré *H*
1410 atribuyera] atribuyen *SeBV*
1411 no a] no *SeBVH$_1$M*
1422 creo] crea *SeB*
1426 si] y *HH$_1$*

1436 agora] ahora *SeBVHH$_1$M*
1452 eso] esto *SeH$_1$*
1455 fin su] vuestro *H*
1458 Esto] Eso *H*
1463 *Tras este verso V añade la acotación* Sale Flérida
1467 esas] estas *H$_1$*
1468 agora] ahora *SeBVHH$_1$M*
1470 sois] soy *SeB*
engañas] engaña *H*
1474 acot Fisberto] al paño *E*
1480 despacio] de espacio *SeBVHH$_1$*
1483 propio] proprio *SeBM*
1497 a] *om. SeBVHH$_1$M*
1505 agora] ahora *SeBVHH$_1$M*
1505 acot Desdé aquí comienza la Música a cantar a media voz, y poco a poco va sonando más] Repite la Música, y suena a lo lejos *V*
y] *om. SeBHH$_1$M*
1514 afectos] efectos *EHH$_1$*
1531 inocencia] innocencia *SeB*
1537 acusar] excusar *SeBV*; escusar *HH$_1$M*
1543 señora] señor *H$_1$*
1544 a que] en que *Se*; aunque *BV*
bien] a él *Se*; *om. B*
1545 quejas] quejar *M*
1546 sufrillo] sufrirlo *SeVH*
1553 della] de ella *SeV*
1558 bastan] basta *B*
1573 acot *om.* V
1576 de] *om. SeBVH*; *Tras este verso V añade la acotación* Suena la Música
1580 engaño] daño *SeBVM*
1584 tema] atienda *SeBV*
1597 acot más] Música *V*
1601 apriesa] aprisa *H$_1$*
1602 ostentar] obstentar *B*
1604 le] lo *SeV*
1609 logre] acabe *SeBVM*
1615 Eso] Esto *Se*
le] lo *SeBVHH$_1$M*
1615 acot *om. V*
1617 *Tras este verso V añade la acotación* Suena Música
1629 Cielos] Cielo *H$_1$*
1632 esta] esa *SeBVH$_1$M*

1640 agora] ahora *SeBVHH$_1$M*
1648 emendado] emedado *errata E*; enmendado *BHH$_1$M*
1649 señor] *om. SeB*
1652 tu] su *V*
1656 esto] eso *SeBVHH$_1$M*
1657 aumentar] augmentar *Se*
1658 Ya] Y *HH$_1$*
1659 acot Sale Celaura al paño] Al paño Celaura *V*
1683 intentan] intenta *H*
1685 della] de ella *SeV*
1688 agora] ahora *SeBVHH$_1$M*
1692 mi] *om. V*
1693 aguardar] guardar *BVM*
1699 aumentar] augmentar *Se*
1705 Eso] Eso es *BVM*
1707 acot *om. SeB*
1711 lo] le *SeM*
1711 acot Vase] Vanse *V*
pellejos] pellejo *V*
1712 Dadme] Dame *SeBVHH$_1$M*
1714 ansí] así *SeBVHH$_1$M*
1715 Locindilla] Lucindilla *V*
1716 Ansí] Así *SeBVHH$_1$M*
1720 esa] esta *SeBVHH$_1$M*
1726 su] a su *SeBV*
1728 su] si es su *H*
es fina] fina *H*
1729 esos] estos *SeBHH$_1$*
1739 pueden] puede *V*
1741 acot *V sitúa la acotación tras la réplica del Criado*
1742 este] esto *Se*
1744 Locinda] Lucinda *V*
1756 Escondelde] Escóndele *SeBVM*; Escondedle *HH$_1$*
1758 este] ese *SeBV*
1764 ignores] ignoras *ESeBHH$_1$M*
1773 este] ese *VHH$_1$M*
1774 Este] Ese *BVHH$_1$M*
1777 decille] decirle *SeBVHH$_1$M*
1777 acot Hácele] Hace *H*
una] *om. EHH$_1$M*
1779 la] le *Se*
1782 el] al *H$_1$*
1787 gigote] un gigote *SeBVM*

1788 eso] esto *Se*
1793 me] *om. V*
1793 acot *om. SeBVHH$_1$M*
1794 Agora] Ahora *SeBVHH$_1$M*
1799 en] de *SeV*
1801 dende] desde *V*
1803 acot *om. EHH$_1$*
1817 solas] a solas *Se*
1818 queréis] quieres *SeBVH*
1820 haces] hacéis *SeBV*; hace *H$_1$*
1824 fuera] afuera *SeBVH$_1$M*
1827 acot Vanse] Vase *ESeBHH$_1$M*
1828 agora] ahora *SeBVHH$_1$M*
1846 forzosa] es forzosa *HH$_1$*
1847 esta] esa *BVH*
1849 ponzoñas] congoja *E*; congojas *BVHH$_1$M*
1855 propia] prompta *SeBH$_1$M*; pronta *VH*
1859 vitoria] victoria *SeBVM*
1863 acot Sale] Salen *V*
quedándose] y quédase *V*
1876 la] *om. BH$_1$M*
1878 della] de ella *SeV*
1880 alegue] halague E
1891 mi] a mí *BVHH$_1$M*
atención] intención *SeBVHH$_1$*
1892 estrañéis] extrañéis *SeB*
1895 rigurosa] rigorosa *SeM*
1897 le] los *SeBV*
1899 agora] ahora *SeBVHH$_1$M*
1910 es] a *H*; en *M*
1916 esa] esta *H*
1917 desta] de esta *SeV*
1919 me] te *H*
1920 alejéis] alxeeys *errata B*
1923 esa] esta *H$_1$*
1925 dél] de él *SeV*
1927 él] *om. SeBV*
amando] queriendo *SeBVM*
1929 propia] propria *ESeBHH$_1$M*
1939 os] *om. SeBV*
1942 agora] ahora *SeBVHH$_1$M*
1948 escusarte] excusarte *Se*
1959 esa] esta *H*

1965 atención] acción tan *SeBV*
1967 escusar] excusar *Se*
1971 causéis] canséis *H*
nota] ahora *H*
1973 Esas] Estas *Se*
importan] importa *EV*; *Tras este verso V añade la acotación* Sale Segismundo
1975 rigurosa] rigorosa *Se*
1978 ese] este H_1
1991 agora] ahora *SeBVHH*$_1$*M*
1993 agora] ahora *SeBVHH*$_1$*M*
2005 agora] ahora *SeBVHH*$_1$*M*
2009 hablarla] hablar *H*
2011 ponga] oponga *M*
2012 enamorarla] enamorar HH_1
2017 su] *om. SeBVM*
2020 Yo] Y *SeBVHH*$_1$*M*
quiero] quiere HH_1
2022 respetarme] respectarme *Se*
2023 agora] ahora *SeBVHH*$_1$*M*
2026 mi] tal *Se*
2035 agora] ahora *SeBVHM*
2036 dudarais] dudaréis *E*; dudáis HH_1
2043 vitoria] victoria *SeBV*
2047 agora] ahora *SeBVHH*$_1$*M*
2050 fingida] fingido *SeBVHH*$_1$*M*
2054 Ansí] Así *SeBVHH*$_1$*M*
2059 te para] reparas *H*
2061 esto] eso *BVHH*$_1$*M*
2063 esa] esta H_1
2064 haré] *om. Se*
cielos] ay cielos *Se*
2067 tus] mis *H*
2067 acot Salen] Sale *SeB*
2068 Eso] Esto *Se*
es no] no es *B*
2073 amar] mi amor *H*; amor H_1
2074 cevil] civil *SeBVHH*$_1$*M*
2078 eso] esto H_1
2085 escrito] ecripto *Se*
2087 a] de *SeBV*
2090 acot *V antepone la acotación a la réplica de Lucinda*
2096 teniéndola] tenieniéndola *errata M*

2100 quidán] quidam *SeV*
quería] querían *B*
2101 fisolomía] filosomía *SeBVM*; filosofía HH_1
2105 caza] casa *BV*
2109 de rayas] da rayos *Se*; de rayos $BVHH_1M$
2131 ansí] así $SeBVHH_1M$
2134 le falta] se salta *V*
dellos] de ellos *SeV*
2136-2137 $SeBVHH_1M$ *los invierten*
2137 obra] otra *SeB*
2141 Válgame] Válgate *V*
2145 le] lo *SeBV*
2146 hacelle] hacerle *SeVH*
2151 le] lo *SeBV*
2152 le] lo *V*
2160 qué he de hacer yo] yo qué he de hacer *Se*
2166 Segismundo] Sigismundo HH_1M
2170 eso] esto *Se*
2175 Válame] Válgame $SeBVHH_1M$
2177 acot los Músicos cantando, y Fisberto con ellos] Fisberto y los Músicos tras él *V*
los] *om. SeB*
2205 escusa] excusa *SeV*
2214 dida Fisberto] Cantueso HH_1M
2216 un] su $SeBVHH_1M$
2217 dida Cantueso] Fisberto *EV*
2217 della] de ella *SeV*
2219 me] *om.* H_1M
2230 No] Si *Se*
2232 Dejadme] Déjame *SeBV*
2235 matalle] matarle *VH*
2236 quitalle] quitarle *VH*
2237 el] *om. V*
2238 Dejalda] Dejadla $SeBHH_1M$; Dejadle *V*
2242 agora] ahora $SeBVHH_1M$
2243 ansí] así $SeBVHH_1M$
2246 eso] esto *Se*
2255 dida Músico I] Músico *SeB*; Músicos *V*
2256 Pero] Pues *SeB*
2258 dida Músico I] Músico *SeB*; Músicos *V*
2260 Locinda] Lucinda *VH*
2261 acot *om. E*
2271 mi] tu $SeBVHH_1M$

2273 dél] de él *SeV*
2283 le] lo *SeV*
2284 es] he *Se*
2290 efecto] efeto *V*
2305 adentro] dentro *SeVHH$_1$*
2307 el detenido] detenido *Se*; detenido el *B*
2322 estraño] extraño *SeV*
2323 respeto] respecto *SeM*
2332 decís] dices *SeBVHH$_1$M*
2334 desconoce] me desconoce *SeBVHH$_1$M*
Vive] Por *SeBV*
2341 Agora] Ahora *SeBVHH$_1$M*
2346 en mí] me *SeBV*
2360 secreto] riesgo *SeB*
2365 aseguralda] aseguradla *SeBVHH$_1$M*
2366 y] que *H*
2371 dél] de él *SeV*
2372 ansí] así *SeBVHH$_1$M*
2379 a] *om*. *SeBV*
2382 agora] ahora *SeBVHH$_1$M*
2392 emendar] enmendar *HH$_1$M*
2395 agora] ahora *SeBVHH$_1$M*
2396 sabed] sabréis *Se*
2410 estrañó] extrañó y *Se*; extrañó *V*
2413 los dos encubierto] ellos mismos dispuesto *SeBV*
encubierto] manifiesto *M*
2419 infiere] infiero *M*
2424 indicio] incicio *errata Se*
2425 a] en *Se*
2427 agora] ahora *SeBVHH$_1$M*
2437 malogre] malogro *H*
2439 la] *om*. *SeBVM*
2453 le] la *HH$_1$M*
2455 asegurar] asugurar errata *H$_1$*
2462 a hablarte] en esto *Se*
2466 Ansí] Así *SeBVHM*
2478 dudallo] dudarlo *SeBVHM*
2490 agora] ahora *SeBVHH$_1$M*
negarlo] negado *HH$_1$*
2500 publicaré] pubilcaré *errata H*
2510 Grave duda] *om*. *SeBVH$_1$M*; ¿qué escuchado? *H*
2511 si aquí hubiera] hubiera algún *SeBVM*
2520 pudiera] pudidra *errata Se*

2528 demostración] demonstración *SeBM*
2536 importare] importara *M*
2545 mis] mi *SeB*
2546 ¡Cielos!] *om. V*
agora] ahora *SeBHH$_1$M*; *om. V*
no] *om. Se*
2548 reventara] reventaba *SeBHH$_1$*
dolor mío] sentimiento *V*
2556 aquí] que mi *Se*
2561 repetirles] repetirle *Se*
2564 ejecutar] ejecutarle *SeB*
2568 le] se *ESeBV*
2581 impide] impida *E*
2589 Queréis] Querráis *E*
2600 lo] le *SeBM*
2602 imaginación] imagineción *errata H*
2625 y] *om. H*
mi] y mi *H*
2631 lo] le *M*
2636 dél] de él *SeV*
2652 sospecha] sospeche *SeBV*
2662 has] he *SeBV*
agora] ahora *SeBVHH$_1$M*
2670 Su] Tu *V*
2672 Eso] Esto *V*
2675 felice] feliz *EH$_1$*
2677 lo] le *M*
2678 Locinda] Lucinda *V*
2681 escuchallo] escucharlo *VH*
2682 cantallo] cantarlo *VH*
2683 hacella] hacerla *SeVH*
2684 diciembre] en diciembre *SeBVHH$_1$M*
2688 Aquesto] Aqueso *VHH$_1$M*
2689 eso] esto *Se*
2690 Locinda] Lucinda *V*
2692 *om. HH$_1$*
2694 Pus] Pues *SeBVHM*
2695 gullorías] gollerías *V*
2700 Locinda] Lucinda *BV*
2701 competencia] competencias *SeBHH$_1$M*
2704 primores] premores *M*
2711 dotor] doctor *SeHH$_1$M*
2712 Lucinda] Locinda *Se*

2719 Locinda] Lucinda *V*
2722 dempués] después *SeBVM*
2735 acot *om. V*
Vanse] Vase *H*
2736-2745 *om. SeBV*
V añade dos versos:
Criado ¿Es la copla sazonada?
Cantueso Sí.
Criado Pues dadle vos salida.
2746 dida Fisberto] Cantueso *SeBV*
2746 Eso] Esa *V*
2748 y] que *V*
agora] ahora *SeBVHH$_1$M*
2750 a] y a *V*
alcanzó] alcanza *VH*
Tras este verso V añade la acotación Vase el Criado
2751 *Tras este verso V añade la acotación* Salen Lisardo y Fisberto
2764 Teneos] Tener *E*
2773 esperalda] esperadla *SeBVH*
2777 acot Vase] Vanse *HH$_1$*
2784 estad] está *EBVHH$_1$M*
2786 Sale Sigismundo al paño] Al paño *V*
2788 destas] de estas *SeBVM*
2800 he] *om. Se*
2802 un] una *V*
2812 encubrir] cubrir *V*
2814 aquesta] aquella *SeBVHH$_1$M*
2831 *om. SeBV*
2852 su] mi *SeBV*
me] le *Se*; la *B*
2853 prevención] pretensión *SeBV*
2866 todo] todo esto *BVH$_1$M*
2873 al] el *VHH$_1$M*
2875 deste] de este *SeVH$_1$M*
2876-2879 *om. SeB*
2887 Fisberto] Fisbesto *errata V*
2889 su] tu *BHH$_1$M*
2893 sabello] saberlo *VH*
2897 deste] de este *SeV*
2907 guarde] guarda *SeBVHH$_1$M*
2914 importan] importa *V*
2919 acot un clarín] cajas *V*
2920 Esta] Esa *H*

2924 Agora] Ahora *SeBVHH$_1$M*
2925 acot Fisberto y Lisardo] los dos *EH$_1$*
2930-2933 *om. SeB*
2931 en] en el *V*
2934 Pues] Y *SeB*
Lisardo] *om. HH$_1$*
2936 prendelde] prendedle *SeBVHM*
dalde] dadle *SeBVHH$_1$M*
2937 encontrares] encontrareis *SeBVM*
2944-2951 *om. SeB*
2952 traidor] trador *errata E*
Matalde] Matadle *SeBHM*
2952 acot Salen] Sale *ESeBHH$_1$M*
y Arsenio] *om. ESeBHH$_1$M*
2953 afuera] fuera *Se*
2954 agora] ahora *SeBVHH$_1$M*
2956 ansí] así *SeBVHH$_1$M*
2961 que] *om. SeBV*
2971-2978 *om. SeB*
2983 respeto] respecto *Se*
2987 más tú] tú más *SeB*
2991-2994 *om. SeB*
2996 vencido] rendido *Se*
2997 esa] esta *H*
2999 acot las damas y todos] Flérida, Celaura y acompañamiento *V*
3008 sus] tus *VH$_1$M*
3019 también] tambiem *errata M*
Agora] Ahora *SeBVHH$_1$M*
3025 Locinda] Lucinda *V*
3029 vítor] víctor *SeB*

Índice de notas

agudeza, *Fingir y amar*, vv. 1537, 2874
(me) ahíta, *Fingir y amar*, v. 1723
albricias, *Fingir y amar*, vv. 151, 287, 857, 2791
almendruco, *Fingir y amar*, v. 2126
amallas, *Fingir y amar*, v. 69
amor *vs* astrología, *Fingir y amar*, vv. 1274-1277, 1444-1445
amor *vs* neoplatonismo, *Fingir y amar*, vv. 1554-1556, 1924
andamos de manga, *Fingir y amar*, v. 185
Ande yo caliente (refrán), *Fingir y amar*, vv. 1077-1078
antojo(s), *Fingir y amar*, vv. 19, 2115
arbolar, *Fingir y amar*, v. 591
Atlante (los hombros de), *Fingir y amar*, v. 886

basilisco, *Fingir y amar*, vv. 17-18
bastón (símbolo poder político), *Fingir y amar*, v. 2828
Belgrado, *Fingir y amar*, v. 33
bizarro, *Fingir y amar*, v. 380
bureo, *Fingir y amar*, v. 51

calambuco, *Fingir y amar*, v. 2123
(la) calor, *Fingir y amar*, v. 1159
Cantueso, delgado (bisemia), *Fingir y amar,* v. 1075
habla rústica, Artesa, vv. 615, 620
dempués, v. 2722
fisolomía, v. 2101
llocido, v. 1169
Locinda/Llocinda/Locindilla, vv. 317, 549, 1093, 1224, 1715, 2260, 2678, 3025
pus, vv. 63
so, v. 37
hambre, vv. 27-28, 184
miedo, vv. 10-12, 2743
significado etimológico del nombre, vv. 178-180
cantuesos (flores), *Fingir y amar*, v. 2702
caza (educación del príncipe), *Fingir y amar*, vv. 153 ss
cevil, *Fingir y amar*, v. 2074
chufetas, *Fingir y amar*, v. 2688
clarín, *Fingir y amar*, v. 2919 *acot*
coturnos, *Fingir y amar*, v. 2735
Croya, *Fingir y amar*, v. 345
Cupido, *Fingir y amar*, vv. 1046-1047

(las) damas / no saben querer a nadie, *Fingir y amar*, vv. 789-790
dejalde (y otras formas), *Fingir y amar*, vv. 199, 2238, 2773, 2936, 2952
dejarle espuelas, *Fingir y amar*, v. 1792
de lance, *Fingir y amar*, v. 2152

discurre (y otras formas verbales), *Fingir y amar*, vv. 539, 2442, 2668, 2725, 2726-2727
divierta (y otras formas verbales), *Fingir y amar*, vv. 1487, 2179, 2182, 2243
dueño, *Fingir y amar*, vv. 2337, 3007

echar realadas, *Fingir y amar*, v. 341
engañar con la verdad, *Fingir y amar*, vv. 2262 ss, 2372-2373, 2878-2879
engaño a los ojos, *Fingir y amar*, v. 1566
engaste, *Fingir y amar*, v. 1760
en pos, *Fingir y amar*, vv. 2118-2122
esclavo con mejilla atravesada por un clavo, *Fingir y amar*, vv. 613-614
(la) esfera del sol, *Fingir y amar*, v. 885
Excomunión, *Fingir y amar*, v. 1187

faldellín, *Fingir y amar*, v. 2715
festejarme, *Fingir y amar*, v. 325
fineza(s), *Fingir y amar*, v. 733
fingir amando, *Fingir y amar*, vv. 542, 1862, 1975 ss, 2066
flores *vs* estrellas, *Fingir y amar*, vv. 2732-2734

gajes, *Fingir y amar*, v. 946
ganga, *Fingir y amar*, v. 188
gigote, *Fingir y amar*, v. 1787
guardapiés, *Fingir y amar*, v. 2135

habemos, *Fingir y amar*, v. 2676
helado como un besugo, *Fingir y amar*, v. 1098
Hollando, *Fingir y amar*, v. 1252
honestallo, *Fingir y amar*, v. 454

ijada, *Fingir y amar*, v. 1772
industria, *Fingir y amar*, v. 924

jumento, *Fingir y amar*, v. 84

laísmo, *Fingir y amar*, vv. 78
laurel (símbolo poder político), *Fingir y amar*, v. 654
leísmo, *Fingir y amar*, vv. 194, 2559, 2668
(la) medra, *Fingir y amar*, v. 1928

meninos, *Fingir y amar*, v. 52
montera, *Fingir y amar*, v. 1711 *acot*
montero, *Fingir y amar*, v. 117
morcillo, *Fingir y amar*, v. 2106
mujer ventanera, *Fingir y amar*, v. 1747
mutabilidad femenina, *Fingir y amar*, vv. 2472-2473
(un) orate, *Fingir y amar*, v. 926

pagado (amor con amor se paga, Petrarca), *Fingir y amar*, v. 1171
«pánta rhei», *Fingir y amar*, vv. 1943-1945
parola, *Fingir y amar*, v. 2757
(de mis) partes (prendas), *Fingir y amar*, v. 882
picado, *Fingir y amar*, v. 1081
picadura, *Fingir y amar*, v. 1086
pide gullorías, *Fingir y amar*, v. 2695
plugo, *Fingir y amar*, v. 1097
pollas, *Fingir y amar*, v. 2150
pollinos, *Fingir y amar*, v. 49

(el) porte, *Fingir y amar*, v. 2257
prevenirse (y otras formas verbales), *Fingir y amar*, vv. 367, 397, 494, 537, 577, 1202, 1840, 1854, 2430, 2900, 2932
primor(es), *Fingir y amar*, v. 5, 2140

quidán, *Fingir y amar*, v. 2100

rayas, *Fingir y amar*, v. 2109
rayos (ojos), *Fingir y amar*, v. 667
(un) rebato, *Fingir y amar*, v. 629 *acot*
retamas, *Fingir y amar*, v. 2788

San Antón (fuego de), *Fingir y amar*, vv. 2129-2130
serenado, *Fingir y amar*, v. 1167
siguiéndote a ti el humor, *Fingir y amar*, v. 40

tabaco en humo, *Fingir y amar*, v. 1799
tacos, *Fingir y amar*, v. 168
tafetán, *Fingir y amar*, v. 1072
talego, *Fingir y amar*, vv. 1741, 1759
teatro, *Fingir y amar*, vv. 2118-2122
terrero, *Fingir y amar*, v. 1089

vara, *Fingir y amar*, v. 2132
(la) ventura de la fea, *Fingir y amar*, v. 1431
(*La*) *vida es sueño* de Calderón (analogías), *Fingir y amar*, vv. 330, 501 ss, 959 ss, 2959 ss
vieja (caricatura), frente arrugada, *Fingir y amar*, vv. 2108-2112
dolor de muelas, v. 1795
ojos, vv. 2118-2122
nariz, v. 2124
pintura grotesca, v. 2141
vítor, *Fingir y amar*, v. 3029